

Практическая грамматика
японского языка.

Уроки.

UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF TORONTO

Y 909

І урокъ.

1. Правила.

Японскія имена существительныя грамматическаго рода не имѣютъ, множественное же ихъ число опредѣляется тройко, что и будетъ указано своевременно.

Когда въ предложеніи имя существительное — подлежащее, то за нимъ слѣдуетъ послѣслозь *ва* или *га* ¹; но, когда за подлежащимъ непосредственно стоитъ общеупотребительная глагольная форма „дэсѹ“ (есть), то его не требуется ². Имя прилагательное не измѣняется, т. е., не требуетъ послѣслова, въ какомъ бы падежѣ имя существительное, къ которому оно относится, не находилось ³. Когда въ предложеніи прилагательное сказуемое съ разговорнымъ окончаніемъ „й“, то за нимъ, какъ бы въ видѣ утвержденія въ обыденной рѣчи, употребляется упомянутое „дэсѹ“ ⁴; но можно обойтись и безъ него, подобно тому, какъ у насъ: „гора высокая“, „гора высока“.

2. Слова.

хитѡ, человекъ
цицй, отецъ
кахѡ, мать
мусѹѡ, сынъ
мусѹмѡ, дочь
кодѡмо, дитя, дѣти
акйндѡ, купецъ
мисѡ, лавка, магазинъ
сакѡ, вино (рисовое); вообще хмѣльной напитокъ

мэсй, рисъ (вареный), крутая каша;
вообще ѣда (завтракъ, обѣдъ, ужинъ)
комѡ, рисъ въ зернѣ
табако, табакъ
сатѡѡ, сахаръ
катана, сабля, ножъ
котатана, ножикъ
мицй, дорога, путь
ямѡ, гора
йнѡ, крыша

ўми, море	нагай, длинный
кава (каўа), рѣка	мидзикай, короткий
цуцй, земля	сирой, белый
мидзў, вода	хирой, широкий
тѣнки, погода	сэмай, узкий, тѣсный
іе (і-йѣ), домъ, зданіе	курой, черный
тѣгами, письмо	курай, темный
казѣ, вѣтеръ	такай, высокий
то, союзъ соедин. „и“, „съ“	хикўй, низкий
іой (ей) } хороший, добрый; кра-	фукай, глубокий
йй } сивый	асай, мелкій, неглубокий
варўй, скверный, дурной, плохой	самўй, холодный (о погодѣ)
оокй, большой	цумэтай, холодный (о водѣ, пищѣ,
цисай, маленький	предметахъ, тѣлѣ)
вакай, молодой	ацўй, жаркій, горячій
тосіѣтта, старый, состарившійся	ататакай } теплый. *5
фуруй, старый, ветхій	аттакай }

3. Упражненія.

- а) 1. Хитѣ-ва іой. 2. Тѣнки-ва варўй. 3. Сатѣ-ва сирой. 4. Цуцй-ва курой. 5. Ыми-ва фукай. 6. Яма-ва такай. 7. Янз-ва хикўй. 8. Мидзў-ва цумэтай. 9. Казѣ-ва самўй. 10. Кава-ва хирой. 11. Мицй-ва нагай. 12. Тѣгами-ва мидзикай. 13. Іе-ва оокй. 14. Мисѣ-ва сэмай. 15. Акіндо-ва варўй. 16. Цицй-ва тосіѣтта. 17. Мусўмѣ-ва вакай. 18. Кодо-мо-ва цисай. 19. Мэсй-ва ацўй. 20. Табако-ва варўй. 21. Тѣнки-ва ататакай. 22. Мицй-ва сэмай. 23. Комѣ-ва сирой. 24. Когатана-ва цисай. 25. Іе-ва курай. 26. Кава-ва асай. 27. Казѣ-ва ататакай. 28. Сакѣ-то табако-ва варўй. 29. Мусўѣ-то мусўмѣ-ва вакай. 30. Сатѣ-то комѣ-ва сирой.

Н. В. Въ томъ случаѣ, когда ведется съ кѣмъ-нибудь бесѣда, то за прилагательными сказуемыми въ указанныхъ примѣрахъ, какъ уже это было сказано въ „Правилахъ“, употребляется дэсў. Такъ, напр. хитѣ-ва іой дэсў, тѣнки-ва ацўй дэсў, яма-ва такай дэсў и т. д.

Здѣсь же приводимъ примѣры на этотъ случай:

- б) 1. Цицй-ва іой хитѣ дэсў. 2. Акіндо-ва варўй хитѣ дэсў. 3. Іой тѣнки дэсў. 4. Самўй казѣ дэсў. 5. Вакай му-

сѹкѡ дэсѹ. 6. Обѡкѡй ямѡ дэсѹ. 7. Фѹкай кавѡ дэсѹ. 8. Хирѡй мицѡ дэсѹ. 9. Нагай тѣгами дэсѹ. 10. Цисай іѣ дэсѹ. 11. Тосіѣтта хитѡ дэсѹ. 12. Іѡй мѹсѹмѡ дэсѹ. 13. Варѹй кодѡмо дэсѹ. 14. Іѡй комѡ дэсѹ. 15. Фѹрѹй табѡко дэсѹ. 16. Ататѡгай мѣсѡ дэсѹ. 17. Цѹмѣтай мидзѹ дэсѹ. 18. Мидзикай канѡна дэсѹ. 19. Курѡй мисѡ дэсѹ. 20. Курѡй цѹцѡ дэсѹ. 21. Цицѡ-то хаха-ва іѡ хитѡ дэсѹ⁶.

в) 1. Погода холодная. 2. Вино плохое. 3. Рѣка узкая. 4. Путь темный. 5. Вода холодная. 6. Каша теплая. 7. Сабля длинная. 8. Письмо короткое. 9. Магазины большой. 10. Крыша высокая. 11. Домъ старый. 12. Мать старая. 13. Дѣти маленькія. 14. Вѣтеръ теплый. 15. Море мелкое. 16. Вода теплая. 17. Дорога широкая. 18. Большая рѣка (есть). 19. Низкая гора (есть). 20. Маленькій домъ (есть). 21. Купецъ старый человекъ (есть). 22. Отецъ и сынъ хорошіе люди (суть).

Примѣчанія. 1. Разница между двумя послѣсловами *ва* и *га* состоитъ въ томъ, что первый заключаетъ въ себѣ: 1) значеніе соотношенія къ другимъ предметамъ въ смыслѣ: «что касается кого, чего»; 2) общее опредѣленіе чего либо, и 3) вообще ставится за главнымъ словомъ въ рѣчи. Второй же послѣслогъ (*га*) употребляется: 1) въ значеніи безъ соотношенія къ другимъ предметамъ, 2) въ придаточныхъ предложеніяхъ, обстоятельственныхъ, условныхъ, уступительныхъ и др. и 3) въ значеніи родительнаго падежа, что тождественно другому послѣслову *но*. (См. Урокъ VIII).

2. Впрочемъ слѣдуетъ замѣтить, что развѣ только въ быстрой разговорной рѣчи, да и то въ исключительныхъ случаяхъ послѣслогъ *ва* или *га* не отпадаетъ предъ глагольной формой дэсѹ. При этомъ звукъ послѣслога повышается, такъ напр. *сорѡ-вѡ* (-гѡ) дэсѹ тѣ... «это то и есть», «въ томъ то и есть что»! Такое выраженіе обыкновенно употребляется въ видѣ отвѣта или возраженія при обстоятельствахъ, возбуждающихъ въ чемъ либо сильное сомнѣніе, при чемъ, весьма понятно, за послѣсловомъ подразумѣвается какое-либо другое слово или цѣлое предложеніе.

3. Дѣло другого рода, когда рѣчь идетъ о прилагательныхъ самостоятельныхъ. Для образованія таковыхъ въ видѣ именъ существительныхъ необходимъ послѣслогъ *но* (въ смыслѣ: «изъ чего-либо»), который и присоединяется къ прилагательнымъ, оканчивающимся на «й» и «на» («нѡру»). Напр. *іѡй-но* — хорошее, лучшее, *обѡкѡй-но* или *обѡкина-но* — большое, большее, *сирѡй-но* — бѣлое, *кѡрайна-но* (*кѡрѡйнару-но*) — красивое и т. п. За такими самостоятельными прилагательными, какъ за существительными, ставится любой послѣслогъ, за исключеніемъ развѣ только *но*, въ данномъ случаѣ, употребляющагося крайне рѣдко.

Въ другихъ случаяхъ, прилагательныя, оканчивающіяся на «й» или «ки» и не имѣющія, конечно, за собою существительнаго или мѣстоименія, требуютъ нѣкоторыхъ послѣлоговъ: *ва, ни, во, го, и пр.* Напр. *цѣсѣй-ва цѣсѣй кѣредомо* (хотя, но)...—маленькій то маленький, однако...; *варѣй то омѣу*—думаю, что дурно; *самуки-во осѣру* (бояться) *ки*.—боюсь холоднаго (времени или мѣста); *такаки-ни нобѣру* (взбираться) *ки*.—взбираюсь на высокое (мѣсто), и т. п.

4. Дасѣ (дасѣ слѣдуетъ произносить какъ бы дѣс) — общепринятый вспомогательный глаголѣ, употребляется исключительно только въ разговорномъ языкѣ и спрягается по извѣстнымъ правиламъ (См. примѣчаніе Урока III). Онѣ, какъ и вообще всѣ японскіе глаголы, одинаковы для всѣхъ лицъ въ единств. и множеств. числѣ. Употребленіе дасѣ придаетъ извѣстнаго рода вѣжливость въ обращеніи къ тому, кому говорить. Предѣ этимъ глаголомъ всегда непосредственно (т. е. безъ всякаго послѣлога) стоятъ: имя существительное, мѣстоименіе, прилагательное съ окончаніемъ «й», и глаголѣ; онѣ же и слѣдуетъ за глагольною частицею *масѣ* (См. Ур. II и Ур. III). Единственнымъ исключеніемъ будетъ только такой случай, когда въ фразѣ для большаго усиленія значенія глагола за нимъ и для выраженія принадлежности за именемъ существительнымъ, мѣстоименіемъ или же прилагательнымъ слѣдуетъ послѣлогъ *но*. (См. Ур. III). Тутъ *но* предшествуетъ дасѣ, принимая обязательно удареніе (нѣ). Такъ: *омомѣуки* — отправляться, фраза «именно и отправляются» будетъ *омомѣуки нѣ дасѣ*; лучшее изъ нихъ *іѣй-нѣ дасѣ*; «это именно мое» — *корѣ-ва ватакѣси-нѣ дасѣ*. Прилагательныя, оканчивающіяся на «нару», «на», отбрасываютъ это окончаніе предѣ глаголомъ дасѣ. Напр. *риппанару* или *риппанѣ* — великолѣпный, будетъ: *риппанѣ дасѣ* — великолѣпенъ.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ глаголѣ дасѣ употребляется въ значеніи «имѣть въ виду» или «быть гдѣ либо». Напр. *кѣнничи-ва сибѣи дасѣ ка* — пойдутъ ли сегодня въ театрѣ? (букв. имѣютъ ли въ виду сегодня театрѣ)? *мусѣкѣ-ва йма кѣйбѣ дасѣ* — сынѣ теперь на скачкѣ (букв. сынѣ есть теперь на скачкѣ), и т. п.

*5. Окончаніе «й»: *іѣй, варѣй, сирѣй, курѣй, такай, хикѣй* и пр., является сокращеніемъ окончанія «ки»: *іѣки, вѣруки, сѣроки, кѣроки, такаки, хѣкуки* и пр. Такое окончаніе «ки» называется книжнымъ или общимъ, такъ какъ оно употребляется и въ разговорахъ.—За прилагательнымъ съ окончаніемъ «ки» глаголѣ дасѣ никогда не употребляется. Въ этомъ случаѣ, чтобы образовать изъ него форму сказуемаго, необходимъ другой вспомогательный глаголѣ *ару* (быть). Предѣ «ару» такое прилагательное обязательно превращается въ форму нарѣчія. Такъ, напр. *іѣки* (хорошій) переходитъ въ *іѣку* (хорошо), *курѣки* (темный)—*курѣку* (темно), *омосѣроки* (интересный)—*омосѣроку* (интересно) и пр. Примѣры: *цѣй-ва іѣку ару* (арѣ-масѣ) — отецъ хорошѣ, *мицѣй-ва курѣку арѣ-масѣ* — путь темный, *корѣ-ва омосѣроку арѣ-масѣ* — это интересно, и т. п.

Необходимо замѣтить, что у прилагательныхъ, оканчивающихся на «**еи**», удареніе, въ большинствѣ случаевъ, находится на третьемъ слогѣ отъ конца. Изъ прилагательныхъ, приведенныхъ въ этомъ Урокѣ, только три имѣютъ его на предпоследнемъ слогѣ: **іоки**, **курăки** и **асаки**, у остальныхъ же простое или легкое (**фўкаки**, **фўруки**) удареніе находится такъ, какъ было сказано.

Прилагательныя, **цисай**, **обкій** и **цуметай**, употребляются только въ разговорномъ языкѣ, хотя они и принимаютъ окончаніе «**ки**». Въ книжномъ же языкѣ вмѣсто нихъ употребляются: **сеонару** (маленькій), **дайнару** или **обйнару** (большой), **хіяяканару** (холодный), и, какъ сказуемая, они переходятъ въ **сеонари**, **дайнари** или **обйнари**, **хіяяканари**. Однако же, они употребляются иногда и въ разговорахъ, особенно среди начитанныхъ японцевъ. Впрочемъ, немало книжныхъ словъ, которыя въ той или иной формѣ давно сдѣлались достояніемъ разговорнаго языка, какъ напр. **дайнари-сеонари** — больше или меньше, такъ или иначе.

Слово **тосіёт'та** представляется формой причастія прошедшаго времени отъ глагола **тосіёру** — стариться.

Наконецъ, въ книжномъ языкѣ, какъ окончаніе прилагательнаго сказуемаго, употребляется еще и слогъ «**си**», по своему значенію, въ данномъ случаѣ, одинаковый съ разговорнымъ окончаніемъ «**й**»: **іоси**, **такаси**, **сіроси**, **күроси** и пр. Напр. **хитō (ва) іоси** — человекъ хорошъ, **ямă (ва) такаси** — гора высока, **юки (ва) сіроси** — снѣгъ бѣлъ, **цуцй (ва) күроси** — земля черна.

6. Множественное число (въ данномъ случаѣ **хитō** — «люди») само собою вытекаетъ изъ смысла рѣчи. (См. примѣч. 2 Урока III и Урокъ VIII).

II УРОКЪ.

1. Правила.

Когда слово въ предложеніи является дополненіемъ (въ винительномъ падежѣ), то за нимъ слѣдуетъ послѣслогъ **во(ўо)**¹. Напр. **оннă-ва кйну-во моцй-масў** — женщина имѣетъ шелкъ.

Въ японскомъ языкѣ глаголу всегда предшествуетъ дополненіе. Мѣсто дополнительнаго предложенія такое же: глаголь всегда ставится въ концѣ предложенія. Въ слѣдующемъ показано мѣсто дополненія и дополнительнаго предложенія:

- а) 1. Подлежащее 2. Дополненіе 3. Сказуемое.
- б) 1. Подлежащее главн. предл. 2. Дополнит. предл. 3. Сказуемое главн. предл.²

Вопросительная форма предложѣнія образуется чрезъ прибавленіе къ концу даннаго предложѣнія послѣдслова **ка**, соответствующаго русскому вопросительному союзу „ли“. Напр. **оннѣ-ва кйну-во моцѣ-масѹ ка** — есть ли у женщины шелкъ (имѣетъ ли женщина шелкъ)? ³

2. Слова.

моцѣ-масѹ , имѣють (имѣю, имѣ- емъ и т. д.) ⁴	нижѹми-масѹ , ненавидѣть
хомѣ-масѹ , хвалѣть (хваляю, хва- лимъ и т. д.)	моцѣ-китари-масѹ , приносятъ
басъ-си-масѹ , наказываютъ (нака- зываю, наказываемъ и т. д.)	ки-масѹ } китари-масѹ } приходятъ
конѹми-масѹ , любить	ки , дерево
кай-масѹ , покупають	ханѣ , цѣтокъ, цвѣты
урѣ-масѹ , продають	мма (собств. умѣ), лошадь
номѣ-масѹ , пьютъ; курятъ	ѵ-уси , быкъ
табѣ-масѹ , ѣдятъ	мѣ-уси , корова
ми-масѹ , видѣть	сѣмоцу } хон } книга
кикѣ-масѹ , слышать, слушаютъ	муги , пшеница, ячмень, рожь ⁵
какѣ-масѹ , пишутъ	муги-закѣ , пиво
икѣ-масѹ , юкѣ-масѹ, иду, ѣду	отѵдзурѣ , извѣстіе, вѣсть
іомѣ-масѹ (ѣмѣ-масѹ), читають	іѵку , ѣѵ , хорошо, красиво
	хѣяку , хѣѵѵ ⁶ , быстро, скоро, рано.

3. Упражненія.

- а) 1. Цицѣ-ва сакѣ-во номѣ-масѹ. 2. Хахѣ-ва хон-во іомѣ-масѹ. 3. Кодѵмо-ва сатѵѵ-во табѣ-масѹ. 4. Акиндо-ва хомѣ-во урѣ-масѹ. 5. Хахѣ-ва кодѵмо-во конѵми-масѹ. 6. Цицѣ-ва катана-во кай-масѹ. 7. Акиндо-ва тѣгами-во какѣ-масѹ. 8. Кодѵмо-ва кѣ-во ⁷ ми-масѹ. 9. Мусѹкѵ-ва тѣгами-во моцѣ-китарѣ-масѹ. 10. Цицѣ-ва табако-во номѣ-масѹ. 11. Хахѣ-ва отѵдзурѣ-во кикѣ-масѹ. 12. Акиндо-ва сатѵѵ-во моцѣ-китарѣ-масѹ ка? 13. Сакѣ-во конѵми-масѹ. 14. Мѣ-усей-во кай-масѹ. 15. Мусѹмѣ-во хомѣ-масѹ. 16. Цицѣ-ва катана-во урѣ-масѹ ка? 17. Акиндо-ва муги-закѣ-во урѣ-масѹ ка? 18. Хахѣ-ва мусѹмѣ-во хомѣ-масѹ. 19. Кодѵмо-ва кѣ-во ми-масѹ ка? 20. Іѵй тѣнки-во конѵми-масѹ. 21. Акиндо-ва нагай тѣгами-во

кай-масѹ. 22. Такай яма-во ми-масѹ. 23. Варуй отодзурѹ-во кикй-масѹ. 24. Цисай катана-во кай-масѹ. 25. Хаха-ва атта-кай масѹ-во табѹ-масѹ. 26. Цицй-ва варуй акиндо-во никѹмй-масѹ. 27. Фукай ѹми-во ми-масѹ. 28. Мицй-ва нагай. 29. Ци-цй-ва оокй ѐ-усй-во кай-масѹ. 30. Цицй-ва тосіѣт та ка? 31. Сатѹ-ва сирѹй. 32. Сирѹй сатѹ-во конѹми-масѹ. 33. Мусѹкѹ-ва тѣгами-во хаяку кай-масѹ. 34. Мусѹмѹ-ва іѹку хѹн-во іѹмй-масѹ.

б) 1. Купецъ покупаетъ большую корову. 2. Быкъ ѣсть ячмень. 3. Купецъ пишетъ длинное письмо. 4. Цвѣты любятъ теплую погоду. 5. Отецъ ненавидитъ дурного сына. 6. Слышны дурныя вѣсти (перев. слышу, слышимъ дурныя вѣсти). 7. Дочь читаетъ хорошую книгу. 8. Есть ли у купца хорошая книга (перев. имѣетъ ли купецъ хорошую книгу)? 9. У купца хорошая книга (перев. купецъ имѣетъ хорошую книгу). 10. Отецъ приходитъ. 11. Приносятъ холодное вино. 12. Отецъ любитъ холодное пиво. 13. Отецъ наказываетъ дурного сына. 14. Хвалить добраго сына. 15. Купецъ курить хорошій табакъ. 16. Видятъ маленькое дерево. 17. Дитя читаетъ хорошую книгу. 18. Слышны добрыя вѣсти. 19. Отецъ старшій. 20. Дитя пьетъ холодную воду. 21. Человѣкъ видитъ высокую гору. 22. Мать покупаетъ большую корову. 23. Черный быкъ. 24. Глубоко ли море? 25. Хорошій ли табакъ приносить купецъ? 26. Ёдятъ ли дурной рисъ? 27. Хвалить ли доброе дитя? 28. У сына хорошій ножикъ. 29. Отецъ быстро прочитываетъ книгу. 30. Мать любитъ дитя. 31. Дочь красиво пишетъ письмо.

Примѣчанія. 1. Слогъ во слѣдуетъ произносить мягче, какъ бы просто о. Чѣнно также послѣслогъ ва долженъ звучать, какъ бы ѹа (англійское «что» what безъ t).

2. Впрочемъ, дополнительное предположеніе ставится иногда и предъ главнымъ. Примѣръ 1-го случая: ватакѹси-ва (я) хана-во мй-ни кй-масѹ — я пойду для того, чтобы посмотреть цвѣты. Примѣръ 2-го случая: хана-во ми-масѹ тохй, ватакѹси-ва сакѹ-во номй-масѹ — когда я смотрю на цвѣты, я пью вино.

3. Когда въ предположеніи имѣются вопросительныя мѣстоименія или нарѣчія: дѹнна — какой? йкура — сколько? нан — который? и пр., то всего правильнѣе послѣслога ка не употреблять. Напр. дѹнна тѹнки дасѹ — какая погода? нан цзи дасѹ — который часъ? йкура дасѹ — сколько стоитъ? Впрочемъ, для большей удобопонятности и благозвучія допускается послѣслогъ

ка и въ такихъ вопросительныхъ предложеніяхъ; но онъ необходимъ въ такомъ случаѣ, какъ: *дōнна ханā дэсū ка, мй-ни икй-масū*—пойду посмотришь, какіе цвѣты и т. п.

4. *Моцй-масū*—имѣю, *хомэ-масū*—хвалю, *кай-масū*—покупаю и т. д.; какъ видно, всѣ эти глаголы спрягаются здѣсь въ настоящемъ времени; но точно въ такомъ же видѣ безъ измѣненія остаются они и для спряженія въ будущаго времени, имѣющаго, впрочемъ, въ разговорной рѣчи значеніе *обязательнаго* или *непрерывнаго будущаго*. Потому такой примѣръ, какъ: «*акиндо-ва табāко-во кай-масū*», переводится двояко: 1) купецъ покупаетъ табакъ (т. е. купецъ вообще, во всякое данное время покупаетъ табакъ) и 2) купецъ купить табакъ (т. е. купецъ обязательно, непременно купить табакъ). Отсюда вытекаетъ понятіе о существованіи въ японской грамматикѣ «*общаго настоящаго времени*». Для того же, чтобы выразить дѣйствіе въ «*собственно настоящемъ времени*», требуется особый вспомогательный глаголѣ *ору* или *ирū* (быть, находиться). Предъ нимъ главный глаголѣ принимаетъ обыкновенно форму дѣспричастія (иногда, впрочемъ, и свою коренную форму). Такъ: *мōттэ-орй-масū* (*моцй-орй-масū*)—нахожусь имѣя, имѣю, имѣють, *хōмэтэ-и-масū* (*хомэ-орй-масū*)—бываю хвали, хвалю, хвалятъ, *каттэ-и-масū* (*кай-орй-масū*)—бываю покупаю, покупаютъ и т. д. Но нѣтъ правилъ безъ исключеній, и потому случается, что глаголы, спряженные въ общемъ настоящемъ времени, равносильны спряженію въ просто настоящемъ времени; зависить же это отъ обстоятельствъ или дополненій въ рѣчи или же просто отъ характера самихъ глаголовъ. Напр. *йма āмэ-га фурй-масū ка*—идеть ли теперь дождь? *Асукō-ни хитō-га тайхэн икй-масū*—туда идетъ много народа; *фūна-га миэ-масū*—судно виднѣется, вижу судно; *ōнгаку-га кикōе-масū*—слышна музыка, и т. п.

Глаголы, *ору*, *ору*, *ирū*, будутъ ли они вспомогательными или самостоятельными въ соединеніи съ *масū*, понимаются только въ настоящемъ времени: *арй-масū*—есть, находится (о неодушевленныхъ предметахъ), *орй-масū*, *и-масū*—нахожусь, находятся (объ одушевленныхъ, живыхъ существахъ). (См. примѣя. 1 Ур. X.)

Масū (*масūру*)—заклчительная частица, употребляется только въ разговорномъ языкѣ съ отгнкомъ вѣжливости и скромности послѣ глаголовъ. Предъ этою частицею окончаніе японскихъ глаголовъ въ неопредѣленномъ наклоненіи «у» и «о» переходятъ въ «и» или «э», т. е., глаголѣ принимаетъ свою коренную форму. Напр. *мōцу* (имѣть)—*моцй-масū*, *нōму* (пить)—*номй-масū*, *ирū* (входить)—*ирй-масū*, *омōо* или *омōу* (думать)—*омōи-масū*, *кōо* или *каū* (покупать)—*кай-масū*, *хомэру* (хвалить)—*хомэ-масū*, *хорэру* (влюбляться)—*хорэ-масū*, *бас'сэру* (наказывать)—*бас'сй-масū*, *кэру* (приходить)—*ки-масū*, *ирū* (быть, находиться)—*и-масū* и т. д. (См. Урокъ VIII).

Здѣсь не мѣшаетъ познакомиться съ измѣненіями частицы *масū* въ соединеніи, положимъ, съ глаголомъ *тōру* (брать):

Общее настоящее время и обязательное будущее.	торй-масѹ—беру, возьму.
Будущее время неокон- чательной формы.	торй-масѣо — буду брать, будемте брать.
Будущес время въроят- ное, предполагаемое.	торй-масѹ дасѣо — вѣроятно буду брать.
Собственно настоящее время.	тоттэ-орй-масѹ — беру, берутъ. (торй-орй-масѹ).
Прошедшее время совер- шеннаго вида.	торй-масита — взялъ, взяли.
Прошедшее время несо- вершеннаго вида.	тоттэ-орй-масита — брать, брали. (торй-орй-масита).
Отрицаніе общаго на- стоящаго времени и обяза- тельнаго будущаго.	торй-масэн — не беру, не возьму.
Отрицаніе собственно настоящаго времени.	тоттэ-орй-масэн — не беру, не берутъ. (торй-орй-масэн)
Отрицаніе прошедшаго времени совершеннаго вида.	торй-масэ-нѣнда торй-масэ-нѣкат'та торй-масэн дѣсита } не взялъ, не взяли.
Отрицаніе прошедшаго времени несовершеннаго вида	тоттэ-орй-масэ-нѣнда — не брать. (торй-орй-масэ-нѣнда).
Отрицаніе въ формѣ бу- дущаго неокончательнаго.	торй-масѹ май — не буду брать, не намѣ- ренъ брать, сомнѣваюсь взять.
Отрицаніе въ формѣ бу- дущаго въроятнаго, пред- полагаемаго.	торй-масэн дасѣо — вѣроятно не будутъ брать.
Форма дѣепричастія про- шедшаго времени совершен- наго вида.	торй-масита — взявъ, взявши.
Форма повелительная.	торй-масэ — берите, возьмите.

5. Слово мѹги является общимъ названіемъ хлѣбовъ: пшеницы (ко-мѹги), ячменя (оо-мѹги), ржи (хадѣка-мѹги) и овса (карѣсу-мѹги).

6. Хѣѣо, ѣо и т. п. употребляются, въ большинствѣ случаевъ, просто-народіемъ.

7. Хотя ки (дерево) и показано въ «Словахъ» безъ ударенія, но не-обходимость въ таковомъ сама собою вытекаетъ, разъ ки стоитъ въ связи съ какимъ-либо постѣслогомъ. Такое удареніе можетъ быть названо *отдѣ-лительнымъ*.

III УРОКЪ.

1. Правила.

Родительный падежъ образуется чрезъ прибавленіе къ имени существительному постлслога **но**, за нимъ же уже слѣдуетъ имя существительное, стоящее въ какомъ-либо другомъ падежѣ. Напр. **акиндо-но мусѹмѣ** — дочь купца (или купца дочь). Постлслогъ **но**, въ значеніи родительнаго падежа, можетъ присоединяться порядъ къ двумъ или болѣе именамъ существительнымъ. Напр. **акиндо-но мусѹмѣ-но кимѡно** — платье дочери купца (досл. купца дочери платье), и т. д.

2. Слова.

ватакѹси, я	торй, птица
ватакѹси-дѡмо ¹ , мы	кѣдѡмонѡ, звѣрь, животное
ватакѹси-ва ми-масѹ, я вижу	нѣко, кошка
ватакѹси-дѡмо-ва ми-масѹ, мы	хяеѹсѡ, крестьянинъ
видимъ	канѡ, металл; деньги
анѡта, вы (въ единст. числѣ)	моокѣ, прибыль, выигрышъ
анѡта-гатѡ ² , вы (во множ. числѣ)	ханѡхада, очень, весьма
анѡта-ва ми-масѹ, вы видите	макѡтони, истинно, очень, дѣй-
анѡта-гатѡ-ва ми-масѹ, вы ви-	ствительно
дите	нагаса ³ , длина
омѡе, ты	фукаса, глубина
карѡ, онъ (о человѣкѣ)	такаса, высота, вышина
арѡ, тотъ, то (когда предметъ далеко)	варусѡ, гадость, мерзость, негод-
сорѡ, это (когда предметъ не осо-	ность, низость
бенно далеко и не особенно близко)	сирй-масѹ, знаю
корѡ, это (когда предметъ тутъ подъ	одорѡки-масѹ, удивляюсь (треб.
рукой)	постлслога ни , а иногда во)
отѡко, мужчина	моокѣ-масѹ, наживаю
оннѡ, женщина	моокари-масѹ, наживается; идетъ
анѡ хитѡ, тотъ человѣкъ, онъ	съ прибылью
анѡ оннѡ, та женщина, она	ѡрокѡби-масѹ, радуюсь (треб.
уцй-ни, дома (когда говорится о	постлслога во)
томъ, что есть дома); домой	каѡри-масѹ, возвращаюсь, вернусь
уцй-дѡ, дома (когда говорится о	такѹсанѣ, много, довольно
томъ, что дѣлается дома)	тайхѣн, очень, много

вѣруку	} скверно, дурно, плохо	осоку	} поздно.
вѣруу		осоо	

3. Упражненія.

а) 1. Ватакѣси-ва цицѣ-но табѣко-во номѣ-масѣ. 2. Анѣта-ва мицѣ-но нагѣса-во сири-масѣ ка? 3. Ватакѣси-ва ямѣ-но табѣса-ни (или -во) одорѣки-масѣ. 4. Анѣта-ва акиндо-но мѣма-во кай-масѣ ка? 5. Ватакѣси-ва хякѣсѣо-но инѣ-во кай-масѣ. 6. Ватакѣси-дѣмо-ва варѣй хитѣ-во никѣми-масѣ. 7. Хякѣсѣо-но мѣма-то ѳ-усѣ-ва мѣги-во такѣсан табѣ-масѣ. 8. Анѣта-ва ѣми-но фукѣса-ни одорѣки-масѣ ка? 9. Ватакѣси-ва макѣтони одорѣки-масѣ. 10. Акиндо-ва канѣ-во моѣка-масѣ. 11. Анѣ хитѣ-но мусѣкѣ-ва ватакѣси-но уцѣ-ни ки-масѣ. 12. Хахѣ-ва ханахада нѣко-во конѣми-масѣ. 13. Ватакѣси-ва цицѣ-но іѣй отѣдзурѣ-во кикѣ-масѣ. 14. Ватакѣси-ва іѣй акиндо-во хомѣ-масѣ. 15. Анѣта-гѣтѣ-ва анѣ хитѣ-во хомѣ-масѣ ка? 16. Ватакѣси-дѣмо-ва карѣ-но іѣй кимѣно-во хомѣ-масѣ. 17. Ватакѣси-ва цицѣ-но тѣгами-во ѳрокѣби-масѣ ка? 18. Анѣ отѣко-ва акиндо-но сакѣ-во такѣсан номѣ-масѣ. 19. Омѣе-но тѣгами-ва ханахада варѣй. 20. Ватакѣси-ва вѣруу кѣкѣ-масѣ. 21. Анѣта-ва уцѣ-дѣ хѣн-во іѣми-масѣ ка? *¹

б) 1. Мы удивляемся глубинѣ моря. 2. Поздно-ли придешь ты къ сыну купца? 3. Покупаешь-ли ты плохую лошадь у крестьянина? 4. Мы видимъ много птицъ и звѣрей. 5. Я быю злую собаку. 6. Мой сынъ очень любитъ его лошадь. 7. Видите ли вы высокую гору? 8. Я вижу крышу. 9. Извѣстна ли вамъ (перев. знаете ли вы) глубина моря? 10. Моя лошадь ѣсть ячень. 11. Мы любимъ цвѣты. 12. Мы радуемся хорошей погодѣ. 13. Любите ли вы холодное вино? 14. У дочери купца (пер. дочь купца имѣеть) хорошее платьѣ. 15. Письмо моего отца длинное. 16. Погода очень жаркая. 17. Мой отецъ очень хвалить вашу книгу. 18. Пишешь ли ты письмо? 19. Знаете ли вы добрую вѣсть. 20. Рано ли вернетесь вы сегодня? 21. Вернусь поздно.

Примѣчанія. 1. дѣмо (озн. „и тому подобные“) — частица, употребляющаяся для обозначенія множественнаго числа лицъ (См. Ур. VII).

2. гѣтѣ отъ кѣтѣ (озн. „сторона“ въ смыслѣ „уважаемыя особы“) то же, что дѣмо, но болѣе вѣжливо (См. Ур. VII).

Н. В. Множественное число въ японскомъ языкѣ узнается тройкимъ способомъ: 1., оно само-собою вытекаетъ изъ смысла рѣчи, когда, напримѣръ, употребляются такія слова, какъ: «нѣсколько» «много», «собираться» и пр. 2., чрезъ прибавленіе къ началу или концу именъ существительныхъ разныхъ для того специальныхъ словъ; напр. въ 1-омъ случаѣ: «всѣ», «многіе», «различныя» и пр. (тоже иногда и для мѣстоименій) и 3., чрезъ такъ называемое *самоудвоеніе* слова; напр. *хитѣ*—человѣкъ: «*хитѣ-битѣ*»—люди, *варѣ* (*ватѣкүси*)—я: «*варѣ-варѣ*»—мы, *ямѣ*—гора: «*ямѣ-ямѣ*»—горы, и т. д.

3. *Нагаса*, *фукаса*, *такаса*, *варуса*, *самусѣ* (холодъ), *адусѣ* (жара) и пр. иногда приходится произносить, какъ: *нагаса*, *фүкаса*, *такаса*, *варуса*, *самуса*, *адуса*; но на словѣ *адусѣ* въ значеніи «толщина» удареніе никогда не переходитъ на первый слогъ.

*4. Въ дополненіе къ примѣч. Ур. I слѣдуетъ обратить вниманіе на измѣненія глагольной формы или просто глагола *дэсү* (*дэ сү*)—«есть», «суть», «это есть». По значенію и употребленію *дэсү* является сокращенной формой составнаго глагола *дэ ару* (букв. «быть чѣмъ, кѣмъ»). Этотъ же глаголъ въ своемъ дальнѣйшемъ сокращеніи превращается въ *да*. Измѣненія *дэсү* и *да* таковы:

<i>Настоящее время</i>	<i>дэсү</i>	<i>да</i>	есть, суть.
<i>Будущее время вѣроятное</i>	<i>дэсё</i>	<i>дарё</i>	будетъ, будутъ.
<i>Прошедшее время совершеннаго вида</i>	<i>дэсита</i>	<i>дѣтѣ</i>	былъ, были.
<i>Отрицаніе настоящаго времени</i>	<i>дэ-арі-масэн</i>	<i>дэ-най</i>	не есть, не суть.
<i>Отрицаніе предпологаемое</i>	<i>дэ-арі-масү май</i>	<i>дэ-накарё</i>	вѣроятно не есть, вѣроятно не будетъ.
<i>Отрицаніе прошедшаго времени</i>	<i>дэ-арі-масэ-нанда</i>	<i>дэ-накагѣ</i>	не былъ, не были.
<i>Две отрицательныя части</i>	<i>дэсита</i>	<i>дѣтѣ</i>	не будучи, не бывъ.

Особенность этого глагола состоитъ въ томъ, что *дэсү* (*да*) и *дэсё* (*дарё*) часто слѣдуютъ, въ видѣ утвержденія, за глаголомъ, находящимся не только въ настоящемъ времени, но и въ будущемъ и прошедшемъ; въ виду этого его можно назвать *утвердительно- вспомога- тельнымъ глаголомъ*. Такъ, напр. *іоми-орі-масү дэсү*—читаютъ, *икй-масү дэсё*—вѣроятно пойдутъ, *торй-масита дэсү*—взяли.

Форма будущаго времени *дэсё* и *дарё* (будетъ, будутъ) употребляется всего болѣе въ предположительномъ смыслѣ («вѣроятно», «можетъ быть»). Такъ, напр. *мёни-ва амэ-га фүру дэсё*—завтра, вѣроятно, будетъ дождь (букв. завтра дождь падать будетъ).—*Анѣ отѣ-ва нан дэсё*—что за странный звукъ (букв. вотъ тотъ звукъ какой будетъ)?—*Арѣ-ва юкй-ёроси дэсү*—это обвалъ снѣга съ горы (букв. это снѣгъ—обвалъ есть).—*Арѣ-ва нан-но отѣ дэсү*—что это за звукъ (досл. вонъ это

какой звукъ есть)? — Арэ-ва камйнари дасёо — вѣроятно это громъ (досл. это громъ будетъ).

Глаголь дасё (дэ-ару) въ формѣ дѣпричастія настоящаго времени, какъ и всѣ японскіе глаголы, можетъ выражаться: «дэ-арі-цүцу» или «дэ-арі-нагара» — будучи, бывая. — Дѣпричастіе дэгъта въ обыденной рѣчи употребляется въ смыслѣ: «однако», «не смотря на это», «хотя бы такъ».

Дасё, какъ особое утвердительное слово, въ смыслѣ обязательнаго будущаго, употребляется не такъ, какъ частица масё. Напр. икү дасё или икү нō дасё — «вотъ пойду», «собираюсь пойти», а икй-масё — пойду въ смыслѣ: «во что бы то ни стало», т. е., «обязательно».

Глаголь дасё можетъ быть разбитъ на двѣ составныя части: 1. дэ — частица творительнаго и послѣсложнаго падежа (См. Ур. V), и 2. су — одно изъ окончаній японскихъ глаголовъ, происходящее отъ глагола сурё (дѣлать).

Употребленіе сокращенной формы да, дарёо и пр. требуетъ большой осторожности, такъ какъ она является крайне рѣзкой, грубой, если послѣ той фразы, въ которой она находится, не слѣдуетъ какого-либо вѣжливаго выраженія. Напр. кăрэ-ва іōй хитō да (невѣжливое выраженіе) — онъ, хорошій человекъ, но кăрэ-ва іōй хитō да то, омон-масё (вѣжливое выраженіе) — думаю, что онъ хорошій человекъ.

IV УРОКЪ.

1. Правила.

Какъ мы видѣли изъ предъидущаго урока родительный падежъ образуется чрезъ прибавленіе послѣслога **но**, чрезъ прибавленіе его же образуется и имя прилагательное, означающее предметъ, изъ котораго что-либо сдѣлано, состоитъ или къ которому оно принадлежитъ (притяжательное). Напр.

тэцү-но, желѣзный (тэцү — желѣзо),

кин-но, золотой (кин — золото),

ки-но, деревянный (ки — дерево).

Въ обыденной жизни часто является необходимымъ опредѣлять родъ того или другаго животнаго, потому въ японскомъ языкѣ мужской родъ животнаго (самецъ, **осё**) опредѣляется чрезъ прибавленіе **о**, а женскій (самка, **масё**) — **мэ**. Напр.

м'ма, лошадь

усй, крупный рогатый скотъ

ом'ма, конь, жеребецъ

оуси, быкъ

мэм'ма, кобыла

мёуси, корова.

Исключеніе составляетъ развѣ только слово „птица“ (торй), гдѣ мужской родъ **ондорй**, а женскій — **мѣндорй**.¹

Для соединенія двухъ именъ существительныхъ или мѣстоименій, обыкновенно, употребляется послѣслозь **то**, который, подобно союзу „и“, слѣдуетъ за первымъ словомъ. Напр. **инѹ-то нѣко** — собака и кошка, **аната-то ватакѹси** — вы и я и т. д. При такомъ соединеніи послѣслозь, образующій падежь, ставится за вторымъ словомъ. Напр. **цицй-то хаха-но жанѣ** — деньги отца и матери.²

При соединеніи двухъ или болѣе прилагательныхъ послѣслозь **то** не употребляется. Такъ, напр. **ооѣй такай яма** — большіа и высокая гора, **цисай сирой іой инѹ** — маленькаа, бѣлая, хорошая собака³, и т. п.

При соединеніи двухъ или болѣе глаголовъ союзъ „и“ въ однихъ случаяхъ выражается чрезъ удержаніе въ коренной формѣ перваго и слѣдующихъ глаголовъ, и только къ послѣднему присоединяется частица **масѹ**. Напр. **аната-ва гѣзэн-во табѣ сакѣ-во номй-масѹ** — вы ѣдите рисъ и пьете вино; **аната-ва ханѣ-во мй, сакѣ-во нѣми, гѣзэн-во табѣ-масѹ** — вы смотрите на цвѣты, пьете вино и ѣдите рисъ. Въ другихъ случаяхъ, онъ выражается при помощи дѣепричастія, форму котораго принимаетъ при двухъ глаголахъ первый, а при нѣсколькихъ предпослѣдній, послѣдній же долженъ имѣть за собой частицу **масѹ**. Напр. **мусѹкѣ-ва сакѣ-во нѣндѣ асѣби-масѹ** — сынъ пьетъ вино и гуляетъ; **цицй-ва сакѣ-во нѣми, ханѣ-во мйтѣ танѣсимй-масѹ** — отецъ пьетъ вино, любитъ цвѣтами и блаженствуетъ. Тѣ же фразы могутъ быть выражены и помощью частицы **масѹ** въ формѣ дѣепричастія **маситѣ**, но таковая обязательна, когда рѣчь идетъ о послѣдовательныхъ по времени дѣйствіяхъ. Напр. **аната-ва мэй-во табѣ-маситѣ сакѣ-во номй-масѹ** — вы ѣдите рисъ и (потомъ) пьете вино (вы, поѣвъ риса, пьете вино); **ватакѹси-ва тѣгами-во кѣки, хѣн-во іомй-маситѣ асѣби-ни ией-масѹ** — а напишу письмо, прочту книгу и пойду гулять.⁵

2. Слова.

гѣн, серебро
гѣн-но, серебряный
сѹцзу, олово

сѹцзу-но, оловянный
намари, свинець
намари-но, свинцовый

акаганѣ, мѣдь (красная)	удѣ-но казари	} браслетъ
акаганѣ-но, мѣдный	удѣ-казари	
кэ, шерсть, волосы	цубо, горшокъ	
кэ-но, шерстяной, волосяной	набэ, котель, сковорода	
токэй, часы	токурй	} бутылка, бутыль
токэй-но кўсари, цѣпочка для часовъ	токекурй	
мимй, ухо, уши	сарă, тарелка	
мимй-но казари	цяван, чашка	
мимй-казари	момохики, штаны, брюки	
момѣн, бумажная ткань	хэй-соцу	} солдатъ
момѣн-но кимѣно, платье изъ бумажной ткани	хэйси	
кугй, гвоздь	карїудо (карюдо)	} охотникъ
номи, долото	рѣоси	
сѣтомонѣ, фарфоръ	хоб-йу (хоб-ю)	} товарищъ, другъ
ханă-икѣ, куă-бин, ваза	томѣдаци	
хаганѣ, сталь	тэкй, врагъ	
хаганѣ-но, стальной	кири-масѣ, рубятъ	
сацй (сазй), ложка	ки-масѣ, одѣваются (треб. во)	
тамă, пуля, ядро; шаръ	кѣнничи-ва! Съ добрымъ днемъ!	
удѣ, рука (кромѣ кисти)	Здравствуйте!	
	саѣонара! До свиданія!	
	мăта ⁶ , опять, еще.	

3. Упражненія.

а) 1. Ватакўси-ва кин-но токэй-то гин-но кўсари-во моцй-масѣ. 2. Карїудо-ва іѣй хаганѣ-но когатана-во моцй-масѣ. 3. Анаѣ-ва гин-но сазй-то сўцзу-но сарă-во моцй-масѣ ка? 4. Ватакўси-ва намари-но сазй-то тѣцѣ-но набэ-во моцй-масѣ. 5. Хэйсоцу-ва комѣ-то сакѣ-во кай, хоб-йу-но уцй-ни икй-масѣ. 6. Карїудо-ва кэ-но момохики-во хомѣ-масѣ. 7. Хахă-ва кин-но удѣ-но казари-во конѣми-масѣ. 8. Хоб-йу-ва акаганѣ-но кугй-то іѣй хаганѣ-но номи-во моцй-масѣ. 9. Хахă-ва акаганѣ-но набэ-то тѣцѣ-но токурй-во кай-масѣ. 10. Акиндо-ва кину-но кимѣно-во урй-масѣ ка? 11. Ватакўси-домо-ва тѣцѣ-но тамă-во моцй-китари-масѣ. 12. Цицй-но тэкй-ва ватакўси-но хахă-во никўмй-масѣ. 13. Цисай ко-домо-ва намари-но сазй-во моцй-масѣ. 14. Ватакўси-ва акиндо-но уцй-ни икй, сѣтомонѣ-но цяван-то гин-но сазй-во

кай-маситэ, томодаци-но мусумэ-но уцй-ни юкй-масу.
 15. Анó мусумэ-ва цисай кин-но сазй-то ий цыван-во такусан
 моцй-масу. 16. Аната-ва такусан канэ-во мббкэ-масу ка?
 17. Варуй хэйсоцу-ва тэцү-но нагай ббб-во (паль) моцй-масу.
 18. Кайүдо-ва кэ-нó нагай момóхики-во хакй-масу (надбаеть).
 19. Хякүсёб-ва ббкй кй-во кирй-масу. 20. Ватакүси-ва мэ-
 сй-во табэ, синбүн-во (газету) юмй-маситэ томодаци-но уцй-
 ни икй-масу.

б) 1. Есть ли у васъ (перев. имѣете-ли вы) серебряная чашка.
 2. У меня (перев. я имѣю) фарфоровая чашка. 3. У солдата (пе-
 рев. солдатъ имѣеть) стальная сабля. 4. У меня (перев. я имѣю) шел-
 ковое платье и шерстяныя брюки. 5. Отецъ пришлетъ золотой браслетъ.
 6. Купецъ продаетъ желѣзный горшокъ и серебряную ложку. 7. Охот-
 никъ одѣваетъ шерстяное платье. 8. До свиданія, другъ! 9. Солдатъ
 продаетъ золотыя часы и пьетъ вино. 10. Видите-ли вы большую, бѣлую
 лошадь? 11. Есть ли у васъ (перев. имѣети-ли вы) собака? 12. Купецъ
 продаетъ золотыя серьги и серебряный браслетъ. 13. Я люблю теплую
 погоду. 14. Хорошую-ли книгу читаете? 15. Я вижу гору и удивляюсь
 высотѣ ея (анó). 16. Извѣстна ли вамъ длина дороги (перев. знаете-ли
 вы длину дороги)? 17. Солдатъ идетъ въ домъ купца и пьетъ вино.
 18. Есть-ли у тебя мѣдный гвоздь (перев. имѣешь-ли ты мѣдный гвоздь)?
 19. Я опять увижу друга. 20. Здравствуйте! Есть ли письмо отъ друга
 (перев. имѣете-ли письмо отъ друга)?

Примѣчанія. 1. Когда говорится о пѣтухѣ и курицѣ.

2. Послѣсловъ то, соответствующій въ данномъ случаѣ союзу «и», и
 равносильный нашему «съ» (съ кѣмъ или съ чѣмъ), употребляется болѣе всего
 въ разговорномъ языкѣ. Для соединенія именъ существительныхъ или
 мѣстоименій употребляются еще три слова; оёби, нарэбини и кацу. Напр.
 м'ма оёби инү, м'ма нарэбини инү, м'ма кацу инү — лошадь и собака
 (то же, что м'ма-то инү). Всѣ они имѣютъ свое собственное значеніе, а
 именно: оёби — «доходя до» (по очереди)..., нарэбини — «рядомъ съ»...,
 кацу — «сверхъ того».

3. Относительно соединенія прилагательныхъ замѣтимъ еще слѣдую-
 щее. Когда рядомъ стоятъ два качественныя прилагательныя, при чемъ
 первое оканчивается на «ки», то оно принимаетъ форму нарёчйя (т. е. ки
 переходитъ въ «ку»), и въ такомъ видѣ можетъ еще принимать къ себѣ
 дѣепричастіе ситё (отъ гл. сурү — дѣлать). Такъ, напр. мидзайкаки — корот-
 кій и омосіроки — занимательный въ такой русской фразѣ какъ «короткій
 и интересный разсказъ», по-японски могутъ быть выражены двояко: «мидай-

какъ омосиро́й хана́си или «мида́йкаку-ситэ́ омосироки хана́си». Въ разговорномъ языкѣ, какъ и въ книжномъ, для соединенія таковыхъ употребляется еще союзъ *ка́цу* («и», «сверхъ того»), напр. «мида́йкаку ка́цу омосироки хана́си».

Точно также, когда за прилагательнымъ качественнымъ, оканчивающимся на «на́ру» или «на», стоитъ другое прилагательное, то первое обязательно принимаетъ обѣ формы: форму нарѣчія и дѣпричастія, т. е. окончаніе *на́ру* или «на» переходитъ въ «ни», и присоединяется *ситэ́*. Такъ, напр. *кѣрэйна́ру* (красивый) будетъ *кѣрэини-ситэ́* (букв. будучи красивымъ).— «Кѣрэини-ситэ́ нивои-іоки ханá» — красивые и благоухающіе цвѣты.— Но въ обыденной рѣчи вмѣсто *кѣрэини-ситэ́* обыкновенно говорить: *кѣрэй-дэ́* (сокращеніе отъ *кѣрэй-дэ́ атэ́*), при чемъ и слѣдующее прилагательное должно имѣть соответствующій оборотъ. Напр. вмѣсто *нивои-іоки* — *нивои-но іо́й*. Здѣсь, какъ въ разговорномъ, такъ и книжномъ языкѣ, можетъ быть также употреблено слово *ка́цу*. «Кѣрэини-ситэ́ ка́цу нивои-іоки ханá».

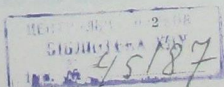
При соединеніи нѣсколькихъ прилагательныхъ форму нарѣчія принимаютъ первыя, союзъ же *ка́цу* стоитъ передъ послѣднимъ. Такъ, напр. «фү́каку, кѣ́еку ка́цу дайна́ру кавá» — глубокая, чистая и большая рѣка.

Относительно *ка́цу* слѣдуетъ еще замѣтить, что когда передъ нимъ стоитъ прилагательное съ отглагольнымъ окончаніемъ *та́ру*, напр. *то́ми-та́ру* (въ разг. языкѣ *гонда́ру*) — «обладающій богатствомъ», то таковое, т. е. окончаніе отпадаетъ и остается лишь только корень отъ глагола *то́му* — разбогáтѣть: *то́ми*. Такъ: «богатый и знатный человѣкъ» будетъ «*то́ми ка́цу татто́ки хитó*».

4. Въ быстрой рѣчи можно произносить *масита́*, какъ *масьтá*. Тоже самое относится и до произношенія *масита́*, *дэсита́*, *дэсита́* и т. д.

5. Однако для соединенія глаголовъ существуютъ еще два слова: *сѳсита́* и *ка́цу*. *Сѳсита́* (въ книжномъ языкѣ *сѳсѳсита́*) букв. — «такъ сдѣлавъ», «и потомъ», а *ка́цу*, какъ уже извѣстно изъ прим. 2, — «сверхъ того». Въ разговорномъ языкѣ то и другое употребляется въ случаяхъ, требующихъ большей ясности, удобопонятности. Напр. *Ниппѳ́н ни ю́ки сѳсита́ котоба-во манáби-масѳ́* — поѣду въ Японію и (тамъ) выучу языкъ. Но предъ этимъ же *сѳсита́* глаголъ можетъ принимать и форму дѣпричастія, какъ, напр. *уцѳ́-ни ка́етэ́ сѳсита́ іо́ку канга́е-масѳ́* — вернусь домой и хорошенько подумаю. *Ка́цу* употребляется для соединенія, въ большинствѣ случаевъ, двухъ только глаголовъ, выражающихъ одновременное дѣйствіе. Такъ, напр. *утá-во ута́и ка́цу одо́ру* (кн.) — поютъ пѣсни и пляшутъ; *ханá-во мѣ́ ка́цу сакэ́-во нѳ́му* (кн.) — любятъ цвѣтами и пьютъ вино.

6. Легкое удареніе въ словѣ *мáта* можетъ стоять и на послѣднемъ слогѣ (*матá*), такъ какъ при томъ и другомъ произношеніи слова значеніе его то же.



V УРОКЪ.

1. Правила.

Дательный падежъ образуется чрезъ прибавленіе послѣслова **ни** или **е**. Напр.

цицй-ни } отцу.
цицй-е ¹ }

Творительный чрезъ прибавленіе послѣслова **дэ** или **нйтэ**; ² но, когда встрѣчается такой глаголь, какъ **нару** — становиться, дѣлаться, то, вмѣсто указанного, употребляютъ послѣслогъ **ни** или то ³. Напр.

боб-дэ ўцу — бить палкою,

корэ-нйтэ манцзюку-сурў — этимъ довольствоваться,

рёоси-ни нару — стать охотникомъ,

кунси-то нару — сдѣлаться благороднымъ человекомъ.

Тѣ же послѣслоги творительнаго падежа **ни**, **дэ**, **нйтэ** и дательнаго **е** (въ разговорномъ языкѣ на вопросъ „куда“: въ значеніи „вѣ“ и „на“) служатъ послѣсловами и для предложнаго падежа, хотя слѣдуетъ замѣтить, что послѣдній въ японскомъ языкѣ совершенно отсутствуетъ, и потому указанные четыре послѣслога образуютъ скорѣе, такъ называемый, *послѣсложный падежъ*.

Часто для болѣе утвердительнаго выраженія мысли или въ смыслѣ „что касается кого, чего“ ко всѣмъ указаннымъ въ этомъ Урокѣ послѣсловамъ присоединяется уже извѣстный намъ послѣслогъ **ва** (**нй-ва**, **дѣ-ва** и проч.).

Кромѣ вышеприведенныхъ послѣслоговъ для *послѣсложнаго падежа* употребляются еще три сложные послѣслога: 1) **ни ойтэ**, то же что простые **нйтэ** и **дэ**, преимущественно встрѣчается въ книжномъ языкѣ, 2) **ни цўйтэ** въ значеніи „относительно“, „о чемъ“, „о комъ“ и 3) **но котё** „дѣло относительно кого или чего“, при чемъ послѣдній, какъ бы имя существительное, самъ уже требуетъ того или другого послѣслова.

Примѣры:

Ниппѣн ни орь-масў — пребываю въ Японіи,

ямă ни нобори-масў — взбираюсь на гору,

Тоокёо дэ кай-масў — куплю (покупаю) въ Токіо,

Осакаѣ ни ойтэ ми-масў — вижу, увижу въ Осакѣ,

анѠ хитѠ-ни цуйтѠ — относительно того человѣка,
 анѠта-но котѠ-во омѠи-масита — думаль о васъ,
 Нип'пон дѠ-ва сири-масѠн — въ Японіи и не знаютъ,
 Нагасаки е ики-масѠ — ѣду, поѣду въ Нагасаки.

Звательный падежъ выражается двояко: 1) просто возвышеніемъ голоса и 2) чрезъ присоединеніе къ концу слова специальныхъ звательныхъ послѣсловъ ѣ или ѣѠ (для просьбы) и ѣ или ѣ (для восклицанія, созыванія, а иногда и для выраженія скорби); но, во всякомъ случаѣ, всего чаще въ обыденной рѣчи, какъ и у насъ, просто возвышеніемъ голоса.

Склоненіе именъ существительныхъ.

И. хитѠ-ва, человѣкъ	И. оннѠ-ва, женщина
Р. хитѠ-но, человѣка	Р. оннѠ-но, женщины
Д. хитѠ-ни } хитѠ-е } человѣку	Д. оннѠ-ни } оннѠ-е } женщинѣ
В. хитѠ-во, человѣка	В. оннѠ-во, женщину
Т. хитѠ-дѠ, человѣкомъ	Т. оннѠ-дѠ, женщиною
П. хитѠ-но котѠ, о человѣкѣ	П. оннѠ-ни цуйтѠ, о женщинѣ.

Склоненіе личныхъ мѣстоименій.

И. ватакѠси-ва, я	И. анѠта-ва, вы
Р. ватакѠси-но, меня, мой	Р. анѠта-но, васъ, вашъ
Д. ватакѠси-ни } ватакѠси-е } мнѣ	Д. анѠта-ни } анѠта-е } вамъ
В. ватакѠси-во, меня	В. анѠта-во, васъ
Т. ватакѠси-дѠ, мною	Т. анѠта-дѠ, вами
П. ватакѠси-но котѠ, обо мнѣ	П. анѠта-но котѠ, о васъ
И. карѠ-ва, онъ	И. ватакѠси-дѠмо-ва, мы
Р. карѠ-но, его	Р. ватакѠси-дѠмо-но, насъ, нашъ
Д. карѠ-ни } карѠ-е } ему	Д. ватакѠси-дѠмо-ни } ватакѠси-дѠмо-е } намъ
В. карѠ-во, его	В. ватакѠси-дѠмо-во, насъ
Т. карѠ-дѠ, имъ	Т. ватакѠси-дѠмо-дѠ, нами
П. карѠ-но котѠ, о немъ	П. ватакѠси-дѠмо-но котѠ, о насъ.

Въ японскомъ языкѣ личные мѣстоименія въ родительномъ падежѣ будутъ наши притяжательныя (см. Урокъ XII):

ватакүси-но тэгáми — мое письмо (также: письмо отъ меня),
 ватакүси-домо-но тэгáми — наше письмо,
 анáта-но тэгáми — ваше письмо.

2. Слова.

дэ ари-масү	} суть (есть),	цзёоки-сэн, пароходъ
дэ гозари-масү ⁴		м'ма-ни норү, сѣсть на лошадь
цукаваси-масү, посылаю, пошлю	} это есть	м'ма-дэ икү, ѣхать верхомъ
агэ-масү ⁵ , презентую, поднесу		бáся-дэ, въ экипажѣ
кудасари-масү ⁶ , изволятъ дарить		нáни, что?
атае-масү, даю, даютъ, дадимъ		нан-но тамэ-ни, для чего? почему?
морáи-масү, получаю (о подаркѣ)		нан-но юе-ни, по какой причинѣ?
эмэ-во морáи-масү, заведу себѣ		на какомъ основаніи?
подругу, женюсь, женится		назэ, почему? зачѣмъ?
отóри-масү, уступаютъ, хуже (треб.		ця (ча), чай
послѣстага ни или ёри)		ця-й, чайный домъ, японскій кафе-
масáри-масү, превосходятъ, лучше		ресторанъ
(треб. посл. ни или ёри)		тэ, рука
ёри (йóри)	} нежели, чѣмъ	удэ, рука отъ кисти до плеча
ёри-ва (йóри-ва)		сирó, замокъ, крѣпость
той-масү	} спрашиваютъ кого (треб. ни или е), о чемъ: треб. во, но передъ во обы- кновенно стоятъ сложный послѣ- слозь но котó	оцй-масү, падаютъ
тадзүнэ-масү		корóси-масү, убиваютъ
кикй-масү ⁷		ко-бунэ, лодка, лодочка ⁹
		оо-кава, большая рѣка ¹⁰
нитэ-и-масү ⁸ , походятъ, бываютъ		сибаи, театръ
похожими другъ на друга		сибаи-во мй-ни икй-масү,
норй-масү, сяду (на лошадь, суд- но и пр.).		пойду, идутъ въ театръ ¹¹
фүнэ-ни, на судно		кари ни икй-масү, отправляюсь
фүнэ-дэ, на суднѣ		на охоту
		кари, охота (на звѣрей, птицъ)
		акинаи (сй)-масү, торгуютъ
		сёобай, акинаи, торговля

3. Упражненія.

- а) 1. Акиндó-ва хякүсёо-ни кимóно-во ури-масү. 2. Назэ
 анáта-ва ватакүси-ни кин-но токэй-во кудасари-масү кар
 3. Ватакүси-но хоóй-но мусүкó-ва эмэ-во морáи-масү.
 4. Сирó-ва тэкй-но тэ-ни оцй-масү. 5. Ватакүси-ва цяй ни

икй-маситэ асоби-масѹ; аната-но томодаци-ва сибай ни
 икй-масѹ ка? 6. Акиндо-но мусѹмѹ-ва аната-ни ни-маситэ
 іой онна дэ гозари-масѹ. 7. Кин-ва гин-ни масари-масѹ.
 8. Хаха-ва кодомо-ни такусан сатѹ-во атае-масѹ. 9. Вата-
 кѹси-ва хоѹ-домо-то кари ни икй-масѹ. 10. Карѹдо-ва
 мма-ни норй, икй-масѹ. 11. Хэйсоцу-ва рѹси-ни мицй-но
 котѹ-во кикй-масѹ. 12. Ватакѹси-домо-ва хякѹсѹ-ни мицй-
 во той-масѹ. 13. Хитѹ-во Нагасаки е цукаваси-масѹ. 14. Ана-
 та-но токѹй-ва акиндо-но (См. прим. 15, Ур. XII) ни нитѹ-и-масѹ.
 15. Хэйси-но кимѹно-ва карѹдо-но ни отѹри-масѹ. 16. Вата-
 кѹси-ва карѹдо-но басы ни норй-масѹ. 17. Аната-ва ця-во но-
 мй-масѹ ка? 18. Коно (этотъ) ханѹ-ва ано (тотъ) ханѹ-ни отѹри-
 масѹ. 19. Коно хитѹ-ва ано хэйсоцу-но томодаци дэ арй-масѹ.

б) 1. Солдатъ ударомъ сабли (перев. саблей) убиваетъ (убьетъ) злую
 собаку. 2. Я вамъ даю серебряную ложку. 3. Солдаты спрашиваютъ крестья-
 нина о дорогѣ. 4. Идешь ли ты (омае) въ чайный домъ? 5. Я пью вино.
 6. Наша крѣпость сдается въ руки врага. 7. Зачѣмъ ты даешь сахаръ дѣ-
 тямъ? 8. Ваши дѣти любятъ сахаръ. 9. Я посылаю солдата къ моему другу.
 10. Охотникъ убиваетъ птицу. 11. Мы ѣдемъ въ каретѣ купца. 12. Мой
 другъ купецъ; онъ продаетъ вино и пиво. 13. Табакъ купца хуже
 табака солдата. 14. Мои часы и часы купца схожи. 15. Зачѣмъ ты
 мнѣ приносишь чай? 16. Купецъ и охотникъ ѣдутъ къ вамъ на паро-
 ходѣ. 17. Твои сережки лучше, чѣмъ браслетъ моей дочери. 18. Идешь ли
 ты сегодня (кѹнници) въ театръ? 19. Зарабатываешь ли ты много
 денегъ? 20. Дочь купца любить меня. 21. Торговля этого купца хо-
 рошая. 22. Дурная ли погода? 23. Я иду въ чайный домъ. 24. Купецъ
 и охотникъ друзья. 25. Есть ли у тебя (дослов. имѣешь ли ты) золотые
 часы? 26. У меня серебряные часы. 27. Мои серебряные часы лучше
 твоихъ золотыхъ. 28. Твое шелковое платье хуже моего шерстяного.
 29. Его пароходъ похожъ на мой. 30. Желѣзо дешевле (ѹри ясѹй)
 золота. 31. Охотникъ ѣдетъ въ лодкѣ. 32. Я получу (въ подарокъ) зо-
 лотой браслетъ. 33. Я сажусь на лошадь.

Примѣчанія. 1. Постѣслогъ е употребляется исключительно только
 въ разговорномъ языкѣ, тогда какъ ни—и въ разговорномъ и книжномъ.

2. Дэ и нйтэ по своему значенію тождественны, и первое («чѣмъ»,
 «кѣмъ», «посредствомъ чего») является лишь только сокращеніемъ вто-

рого. Сюда же можно еще отнести и выражение во мѣстѣ — «съ чѣмъ либо», «посредствомъ чего».

3. Послѣлоги ни и то лишь только въ данномъ случаѣ тождественны; разница же ихъ въ употребленіи при творительномъ падежѣ такова: дайцаин-ни на́ру — «стать министромъ», употребляется въ разговорномъ языкѣ, а дайцзин-то на́ру (то же значеніе) чаще всего въ книжномъ. Такое же выраженіе, какъ дайцаин-ни ниндзэра́ру — «быть назначеннымъ министромъ» есть чисто официальное и книжное.

Первое значеніе послѣлога то — предлогъ съ («съ кѣмъ», «съ чѣмъ»). Такимъ онъ употребляется въ книжномъ языкѣ, но при соединеніи двухъ именъ существительныхъ или мѣстоименій, какъ это уже указывалось въ Урокѣ I, онъ тождественъ союзу и. Въ книжномъ языкѣ для того имѣются еще и особые слова, а именно: оёби, на́рабини и ка́цу, такъ: сакэ ка́цу ханá — вино и цвѣты, но иногда они употребляются и въ разговорномъ языкѣ. Напр. мусѹкё оёби мусѹмэ — сынъ и дочь, синсэки на́рабини пи́цзин — родственники и знакомые.

Изъ послѣдующихъ уроковъ видно, что послѣлогу то кромѣ того имѣетъ еще значеніе «когда», «то», «что», «какъ».

4. Дэ гоза́ри-ма́сѹ или дэ гоза́й-ма́сѹ (это есть) много вѣжливе, чѣмъ дэсѹ, дэ а́й-ма́сѹ (См. примѣч. Ур. III).

5. Агэ́-ма́сѹ отъ гл. агэ́ру, что означаетъ: «поднимать вверхъ», «давать», «подносить» (вѣжливое, ласковое выраженіе).

6. Кудаса́ри-ма́сѹ отъ гл. кудаса́ру — «быть спущеннымъ внизъ», «соблаговолять», «изволить» (употребляется, когда обращаются къ почтенному лицу или говорятъ о немъ).

7. Всѣ эти три глагола, тоѹ, та́дзунэ́ру и ки́кѹ, въ обыденной рѣчи безразлично употребляются въ смыслѣ «спрашивать», хотя слѣдуетъ замѣтить, что собственно «спрашивать» будетъ тоѹ, то́о; то́й-ма́сѹ — спрашиваю, спрошу.

8. Нитё́-и-ма́сѹ или нитё́-ма́сѹ — форма дѣпричастія отъ гл. нирѹ (ни-ма́сѹ) — быть схожимъ, походить другъ на друга (треб. пос. ни); но, когда этотъ глаголь требуетъ пос. во, то значеніе его совершенно иное: «варить», «сварить».

9. Уменьшительное имя существительное образуется чрезъ прибавленіе къ началу слова особаго сокращеннаго прилагательнаго «ко» въ значеніи — «маленькій». Напр. ко-іё — маленький домъ, доми́къ, ко-гава́ — маленькая рѣка, рѣ́чка, ко-яма́ — маленькая гора, горка, ко-исы́ — маленький камень, камушекъ, ко-м'ма́ или ко-ма́ — маленькая лошадь, лошадка, ко-дзѹку́ми — маленькая посылка, посылочка, ко-нѹмо́цу — ручной багажъ, ко-ю́би — мизинецъ и т. п. Кромѣ ко существуетъ еще особое прилагательное ё, которое имѣетъ то же значеніе «маленькій» и присоединяется къ нѣкоторымъ существительнымъ для образованія ихъ уменьшительныхъ.

Такъ, напр. **ѡ-бунѡ** — лодочка, **ѡ-гѣрума** — колясочка, телѣжка, **ѡ-цѣбо** — кружечка для сластей (при японской сервировкѣ), **ѡ-гавѡ** (фамилія) — Рѣчка, **ѡ-нѡ** (фамилія) — Маленькое-Поле и пр.

10. Для образованія увеличительнаго имени существительнаго при-
бавляютъ къ началу слова «ѡ»: усѣченное прилагательное отъ **ѡкій** —
«большой». Такъ, напр. **ѡѡ-бунѡ** — большое судно, корабль, **ѡѡ-ѡтоко** — боль-
шой мушина, великанъ, **ѡѡ-іѡ** — большой домъ, домище, **ѡѡ-удѡ** — большая
рука, ручища, **ѡѡ-кавѡ** — большой (сильный) вѣтеръ, ураганъ, **ѡѡ-акіндо** —
сильный купецъ и т. д.

11. **Сибѡи-во мѣ-ни икѣ** — букв. «идти глядѣть театральное пред-
ставленіе»; **мѣ-ни** — чтобы глядѣть, а **мѣ** отъ гл. **мѣру** — видѣть, смотрѣть;
то же: **сибѡи ни икѣ** — идти въ театръ.

VI УРОКЪ.

1. Правила.

Чаще всего множественное число именъ существительныхъ
познается по самому смыслу рѣчи ¹, нѣкоторые же изъ нихъ
образуютъ его чрезъ *самоудвоеніе*. Напр. **синѡ-цзинѡ** ² — вещи,
товары, букв. вещь-вещь, товаръ-товаръ; при этомъ слѣдуетъ замѣ-
тить, что начальная согласная второго слова принимаетъ по пра-
виламъ, если она только къ тому способна, знакъ или звукъ
нигѡри. (См. Введеніе, о знакахъ).

Вотъ эти имена существительныя: ³

синѡ, вещь, товаръ
кунѡ, страна, государство
симѡ, островъ
кавѡ, рѣка
хасѡ, мостъ
хитѡ, человѣкъ
ямѡ, гора
мурѡ, село, деревня

синѡ-цзинѡ, вещи, товары
кунѡ-гунѡ, страны, государства
симѡ-цзимѡ, острова
кавѡ-гавѡ, рѣки
хасѡ-басѡ, мосты
хитѡ-битѡ, люди
ямѡ-ямѡ, горы ⁴
мурѡ-мурѡ, села, деревни

Нѣкоторые изъ нихъ, образуя множественное число чрезъ
самоудвоеніе, употребляются въ смыслѣ нарѣчій: ⁵

ирѡ, цвѣтъ, колоритъ
хи, день

ирѡ-ирѡ, разнo, разнообразно, все что
хи-би, ежедневно, всякій день

цуиѣ, мѣсяцъ
тосиѣ, годъ
токиѣ, время
хобѣ, сторона
токорѣ, мѣсто

цуиѣ-дзуиѣ, помѣсячно, ежемѣсячно
тосиѣ-досиѣ, ежегодно, изъ года въ годъ
токиѣ-докиѣ, иногда, отъ времени до времени
хобѣ-бобѣ, повсюду, во всѣ стороны
токорѣ-докорѣ, мѣстами.

Черезъ присоединеніе къ такимъ существительнымъ послѣ-
слога **но** образуется, конечно, соответствующее прилагательное.
Такъ, напр. **куиѣ-гунѣ-но хитѣ** — люди разныхъ странъ, **ирѣ-
ирѣ-но ханѣ** — всевозможные цвѣты.

Падежи именъ существительныхъ во множественномъ числѣ
образуются помощью тѣхъ же частицъ-послѣслоговъ, что и въ
единственномъ числѣ.

Когда предъ именемъ существительнымъ стоитъ выраженіе
„**анѣта-но**“ — вашъ, твой (См. Урокъ V), то для большей вѣжли-
вости къ тому лицу, къ которому обращаются, ставятъ предъ
именемъ существительнымъ еще частицу „**о**“ въ смыслѣ „ува-
жаемый“, „почтенный“⁶. Напр. **анѣта-но о-тѣгами** — ваше (поч-
тенное) письмо (См. Урокъ XII).

2. Слова.

хэнцзиѣ, отвѣтъ
канѣае, мнѣніе
тябиѣ-битѣ, путешественникъ.
ядоѣ, гостинница, постоялый дворъ
уѣкиѣ (уѣки-ѣ), садовникъ
сюцзинѣ, хозяинъ
каѣ (кауѣ), лицо
акѣри, оскѣщеніе
роосѣоку, свѣча
фудѣ, кисть, перо
камѣи, бумага
сѣку-цзиѣ, обѣдъ, столъ
сумѣи-масѣ, буду жить, житель-
ствую (вообще)
сунѣае-и-масѣ, живу
іобиѣ-масѣ (йобиѣ-масѣ), позову

іонѣае-и-масѣ, зову
манѣеки-масѣ, приглашу, пригла-
шаю
манѣитѣ-и-масѣ, приглашаю
си-масѣ, сдѣлаю, дѣлаю
ситѣ-и-масѣ, дѣлаю
каѣ-масѣ, перемѣню, мѣняю
каѣтѣ-и-масѣ, мѣняю
какурѣ-масѣ, скроюсь, скрываюсь
какѣрѣтѣ-и-масѣ, скрываюсь
маириѣ-масѣ, приду, приѣду⁷
маитѣ-и-масѣ, прихожу (нахо-
жусь пришедши)
котѣае-масѣ, отвѣчу, отвѣчаю
котѣае-и-масѣ, отвѣчаю
токорѣ-ни, „у“ кого, „ѣ“ кому⁸

саёо дэсү, да, такъ! точно такъ! саёна́ра матá! До пріятнаго сви-
іё, нѣтъ, не такъ данія!
го-мо́г томо дэсү, да правда ваша! го-кигэн ёо! Добраго здоровья!

3. Упражненія.

а) 1. Акиндо-ва хи-би кангае-во кае-масү. 2. Ватакүси-ва ирö-ирö-но хон-во іомй-масү. 3. Таби-битö-ва кунй-гунй-но ханá-во ми-масү. 4. Ватакүси-но томо́даци-ва уэкйá-во токи-доки сёкуцзй-ни іубй-масү. 5. Уэкйá-но то-корö-ни ирö-ирö-но ханá-га ари-масү. 6. Ядой-но сю́цзин-ва тосй-досй Тоокеё е икй-масү. 7. Ядой-но ака́ри-га міе-масү (виднѣтся). 8. Іой рёсо́ку-га ари-масү ка? 9. Камй-то фудэ-во мо́й-китари-масү. 10. Таби-битö-но каö-ва куро́й дэсү. 11. Ана́та-ва токи-доки Оосакá|ни сумáи-масү ка? 12. Саёо дэсү, ватакүси-ва тосй-досй Оосакá ни маири-масү. 13. Ка́-ри́удо-ва токи-доки каö-но ирö-во кае-масү. 14. Варуй хи-то-битö-во никү́мй-масү. 15. Акиндо-ва ирö-ирö-но синá-цзинá-во мо́й-масү. 16. Таби-битö-ва симá-цзимá-во ми-масү. 17. Ватакүси-но томо́даци-ва акиндо дэсү; ка́рэ-ва тосй-досй о́м'ма-во такүсан кай-масү. 18. Тоокеё-но мисэ ни ирö-ирö-но синá-цзинá-га ари-масү. 19. Ядой ни іой ханá-га такүсан ари-масү. 20. Уэкйá-но ко́домо-га ва́руса-во ситэ-и-масү. 21. Ка́рэ-ра-ва нивá ни (въ саду) какү́рэтэ-и-масү. 22. Хаха́-га ко́домо-во іондэ-и-масү. 23. Ци́цй-ва йма (теперь) томо́даци-во манэ́итэ-и-масү. 24. Ана́та-ва нани-во ситэ-и-масү ка? 25. Ватакүси-ва тэ́гами-во кáйтэ-и-масү. 26. Му-сү́мэ-ва кимóно-во каётэ-и-масү. 27. Хаха́-ва тэ́ра ни (въ церковь) ма́йт'тэ-и-масү. 28. Хякүсёо-ва ка́ри́удо-но си́цумон-ни (на вопросы) ко́таётэ-и-масү. 29. Мусү́кё-ва тэ́гами-но хэнцзй-во кáйтэ-и-масү. 30. Хоо-бо-ни іой ханá-га міе-масү.

б) 1. Въ магазинѣ Нагасаки (род.) вы увидите разные книги. 2. Я бѣжу ежегодно въ Нагасаки. 3. Путешественникъ видитъ много разныхъ горъ. 4. Ты ежедневно мѣняешь (свое) мнѣніе. 5. Купецъ приглашаетъ меня иногда къ обѣду. 6. Мы мѣняемъ ежегодно квар-тиру (домъ). 7. У матери разные сережки. 8. Купецъ продаетъ раз-ные товары. 9. Мать ходитъ ежедневно въ театръ. 10. Я живу въ

домѣ садовника. 11. Мой товарищъ идетъ къ садовнику и смотритъ цвѣты. 12. У купца большой котъ. 13. Кошка скрывается отъ собаки (**инѹ-во мйтэ**). 14. Солдаты ходятъ иногда къ купцу. 15. Я отвѣчу на письмо (моего) друга. 16. Ты отвѣчаешь. 17. Мы отвѣчаемъ. 18. Путешественникъ покупаетъ жеребца. 19. У васъ дурное мнѣніе. 20. Мы видимъ въ магазинѣ купца часы разныхъ сортовъ. 21. Мой другъ часто ходитъ (**сибѣ-сибѣ**) въ театръ. 22. Я васъ приглашаю ежедневно къ обѣду. 23. Люди удивляются высотѣ горы. 24. Путешественникъ видитъ (многія) страны. 25. Почему дитя прячется отъ меня? 26. Зачѣмъ ты бьешь собаку? 27. Кошка часто съѣдаетъ мою кашу. 28. Онъ лучше многихъ (**обѹ-но**) людей. 29. Мы ежедневно пьемъ чай и вино. 30. Зачѣмъ покупаешь ты шелковое платье? 31. Солдаты бьютъ собаку палкой. 32. Мы ѣдемъ въ экипажѣ. 33. Цвѣтъ брюкъ схожъ съ цвѣтомъ платья. 34. Зачѣмъ спрашиваешь ты купца о дорогѣ? 35. Купцу извѣстна (перев. купецъ знаетъ) (**ситъ-и-масѹ**) длина пути; онъ часто ѣздитъ въ Токио.

Примѣчанія: 1. Какъ было уже сказано въ примѣчаніи Урока III, множественное число именъ существительныхъ само собою вытекаетъ изъ смысла рѣчи. Японскія имена существительныя не флексируютъ, т. е. отнюдь не измѣняютъ своихъ окончаній, и потому, какъ въ единственномъ, такъ и во множественномъ числѣ, остаются тѣми же. Въ слѣдующихъ примѣрахъ множественное число ясно: **ханѣ-га такѹсан ари-масѹ** — цвѣтовъ много (есть), **хитѣ-га фѹтари миѣ-масѹ** — видны два человека, **ханѣ-га миннѣ сакѹ-масѹ** — всѣ цвѣты распускаются (**ханѣ-га хитѣцу сакѹ-масѹ** — одинъ цвѣтокъ распускается), **хитѣ-га ёри-масѹ** — соберутся люди, **гѹцзин-во ацумѣ-масѹ** — соберу друзей, **синѣ-во торѹ-сорѣе-масѹ** — наберу вещей столько, сколько нужно. Бываютъ, конечно, случаи, когда повидимому трудно опредѣлить число. Напр. **хѹн-во кай-ни кий-масѹ** — пойду купить книгу или книги, **гѹцзин-во манѣки-масѹ** — приглашу друга или друзей, **кякѹ-га ки-масѹ** — гость придетъ или гости придутъ. Въ такихъ случаяхъ число опредѣляется сообразно тѣмъ обстоятельствамъ, при которыхъ ведется рѣчь.

2. Звукъ «ца» въ словахъ **синѣ-цзиннѣ**, **хэнцѣй**, **сѹцзин** и мн. др. не слѣдуетъ произносить слишкомъ старательно, его слѣдуетъ скорѣе выговаривать, какъ **синѣ-зиннѣ**, **хэнзѣй**, **сѹзин** и т. д. Точно также не мѣшаетъ возможно мягче произносить звукъ «да» въ словахъ **цукѹ-дзукѹ**, **мидзѹкаки** и мн. др. На практикѣ строгаго различія между звуками **ца** и **да** не существуетъ.

3. Обыкновенно на *самоудвоенныхъ существительныхъ* удареніе на первомъ словѣ. Напр. *синя́-цзина*; но не будетъ ошибкой поставить его и на обоихъ: *синя́-цзиня́*.

4. Слово *ямá-ямá* имѣтъ также значеніе: «во множествѣ», «пламенно» (о желаніи).

5. Къ самоудвоеннымъ именамъ существительнымъ этой категоріи часто прибавляютъ послѣслогъ *ни*, служащій однимъ изъ окончаній нарѣчія.

6. Или же просто, обращаясь къ кому-нибудь, отъ кого письмо получено, говорятъ: *о-тѣгами*. Кромѣ частицы «о» употребляются «он» и «го», но всѣ онѣ между собой по смыслу совершенно одинаковы и называются «*почетными приставками въ видѣ прилагательныхъ*» (См. Урокъ XII).

7. Глаголь *ма́иру*, *маи́р-масу*—пойти, придти, приѣхать, пойду, приѣду—то же, что *икѹ*, *икй-масѹ*; но первый употребляется въ болѣе вѣжливымъ значеніи: идти, придти, прибыть «съ честью».

8. Хотя выраженіе *токоро́-ни*, собственно, означаетъ: «въ мѣстѣ», «къ мѣсту»; но когда передъ нимъ ставится послѣслогъ *но*, то оно по значенію будетъ совершенно одинаково съ нашими предлогами «у» (кого), «къ» (кому). Напр. *ватагѹси-но токоро́-ни* *арй-масѹ*—у меня есть, *аната-но токоро́-ни* *икй-масѹ*—пойду къ вамъ.

VII УРОКЪ.

1. Правила.

Другой способъ образованія множественнаго числа нѣкоторыхъ именъ существительныхъ (тоже и мѣстоименій), такъ называемый, «*прибавочный*» состоитъ въ томъ, что къ концу даннаго слова въ единственномъ числѣ присоединяють слѣдующія частицы: *гата́*, *та́ци*, *сѹ* (сѹ), *до́мо*, *ра*, *на́до*, *на́цзо*, *тоо́*¹.

При употребленіи таковыхъ слѣдуетъ имѣть въ виду слѣдующее:

а) *гата́* употребляется для лицъ, о которыхъ говорятъ съ почтеніемъ и уваженіемъ. Такъ:

<i>синноо́-гата́</i>	принцы, великіе князья
<i>о́кѹсамá-гата́</i>	(уважаемыя) супруги, барыни
<i>да́йцзѣн-гата́</i>	(господа) министры.

б) *та́ци* и *ра* употребляются для лицъ безразлично. Не мѣшаетъ лишь только помнить, что *та́ци* употребляется преиму-

щественно въ разговорномъ языкѣ, тогда какъ ра — въ книжномъ и разговорномъ. Напр.

дѣйцзѣн-ра	министры
хакасэ-ра	профессора (доктора)
сикѣан-тацѣ	офицеры
гакѣсэи-тацѣ	студенты

в) сѣу употребляется для указанія извѣстной группы, корпорации лицъ. Напр.

оннѣ-сѣу	женщины
отоко-сѣу	мужчины
сѣкѣнин-сѣу	работники, ремесленники

г) дѣмо употребляется для лицъ равныхъ или ниже себя по положенію стоящихъ, а также, когда кто либо говоритъ о себѣ, то изъ скромности. Напр.

ватакѣси-дѣмо	мы
оннѣ-домѣ	женщины
хякѣсѣо-домѣ	крестьяне
кэрѣй-домѣ	слуги, лакеи

д) нѣдо и нѣцзо употребляются для всѣхъ предметовъ, какъ одушевленныхъ, такъ и неодушевленныхъ, и также какъ дѣмо въ значеніи скромности или даже пренебреженія. Что касается слова тѣо, то оно употребляется для всѣхъ лицъ и всѣхъ предметовъ безразлично.

Кромѣ этого множественное число нѣкоторыхъ именъ существительныхъ образуется чрезъ прибавленіе къ нимъ словъ, выражающихъ количественное понятіе, какъ напр. „много“, „всѣ“. Такъ:

бан (букв. 10,000)	сѣ (букв. многіе, всякаго рода)
сѣу (букв. нѣсколько)	хякѣу (букв. 100).

Всѣ эти четыре слова китайскаго происхожденія, и потому они обыкновенно входятъ въ связь съ таковыми же. Ихъ соединенія слѣдующія:

бан-буцѣу	всѣ твари
бан-кѣку	всѣ государства
сѣу-нэн	нѣсколько лѣтъ ²
сѣу-нин	нѣсколько человекъ

сѣ-коо	владѣтельные князья, даймиосъ
сѣ-кун	господа
сѣ-мин	весь народъ, многіе люди
сѣ-бѣо	различныя болѣзни
хякѹ-якѹ	всѣ лѣкарства *3

2. Слова.

жуацзоку, аристократія, аристократъ	асѣби-ни дѣтэ-и-масѹ, вышли гулять
сицзоку, военное сословіе, воинъ	манаби-масѹ, учусь, буду учиться (треб. во)
яеунин, чиновникъ	манандэ-и-масѹ, учусь, учу (что)
хэймин, простой народъ	вараи-масѹ, смѣюсь, буду смѣяться
хѣбѣонин, прислуга	варат'тэ-и-масѹ, смѣются
комацзѹкаи, горничная	итаси-масѹ, сдѣлаю, дѣлаю ⁴
гэдзѣ, служанка	итаситэ-и-масѹ, дѣлаю
сѣсэй, учащійся, ученикъ	нигѹмй-аи-масѹ, враждуютъ, буду враждовать
цѹуцзи, переводчикъ	нигѹмй-аи-орй-масѹ, враждуютъ между собою
токейси, часовщикъ	цукурй-масѹ, изготовлю, дѣлаю, изготовляю, сдѣлаю
канэмоцй, богачъ	цукѹт'тэ-и-масѹ, изготовляю, дѣлаю
бинбоонин, бѣднякъ	цукурй-масита, изготовилъ, сдѣлалъ, создалъ
бинбоона (-нару), бѣдный	ѣрокоби, радость
нинсѣку, черноработчій, кулій	ѣрокобй-масѹ, порадуюсь, радуюсь (треб. во)
Камй, Богъ	ѣрокѣндэ-и-масѹ, радуюсь
икѹсá, война	мѣ, мѣѣ, уже; больше (не); еще
гун-цзйин, военный	мѣт'то, еще (сверхъ того)
котѣба, языкъ, слово	мѣ сѹкѣси, еще немного
утá, пѣсня	мѣ цзѹбун дэсѹ, уже довольно!
утáи-масѹ, поютъ, будутъ пѣть	саѣони, соннани, такъ
утáт'тэ-и-масѹ, поютъ	
хатáкэ, огорода, пашня	
унаи-масѹ, пахутъ, буду пахать	
унáт'тэ-и-масѹ, пахутъ	
асѣби-масѹ, гуляю, буду гулять	
асѣндэ-и-масѹ, гуляю	
асѣби-ни дэ-масѹ, пойду гулять, ухожу гулять	

3. Упражненія.

а) 1. Акиндо-домѡ-ва такѹсан канѡ-во мѡт'тэ-и-масѹ. 2. Мусѹмѡ-тацй-ва утѡ-во утѡт'тэ-и-масѹ. 3. Ватакѹси-дѡмо-ва кѡнници асѡби-ни дэ-масѹ. 4. Куѡцзоку-гатѡ-но ѡкѹсамѡ-ва іѡй кимѡно-во такѹсан мѡт'тэ-и-масѹ. 5. Сѡкѹнин-ва ирѡ-ирѡ-но синѡ-во цукурй-масѹ. 6. Хякѹсѡ-нс еѡдѡмо-ра-ва хатакэ-во унѡт'тэ-и-масѹ. 7. Оннѡ-домѡ-ва утѡ-во утѡт'тэ, асѡндэ-и-масѹ. 8. Сѡсѡй-ра-ва кунй-гунй-но котѡба манѡби-масѹ. 9. Цѹуцзи-ва Россй-но котѡба-во іѡку (хорошо) ханѡси-масѹ (говорить). 10. Ватакѹси-но томѡдаци-но мусѹкѡ-ва іѡй гун-цзин дэсѹ. 11. Камй-ва бан-буцѹ-во цукурй-масита. 12. Та-бй-битѡ-ва бан-кѡку-во ми-масѹ. 13. Ватакѹси-дѡмо-ва даймѡ (даймѡ) -но іѡ-дэ такѹсан хитѡ-во ми-масита. 14. Нип'пѡн-но сйцзоку-ва бинбѡ дэсѹ. 15. Анѡта-гатѡ-ва іѡй хѡбѡбин-во моцй-масѹ ка? 16. Даймѡ-тацй-ва тайхѡн икѹса-во кѡнѡми-масита. 17. Цицй-ва іѡй ѡтѡдзурѡ-во кикй-масита, ѡрокѡндэ-орй-масѹ. 18. Гѡнкон-но (нынѡшний, современный) Нип'пѡн-но куѡцзоку-ва мукѡси-но (прежній, старинный) даймѡ-но сйсон (потомокъ) дэсѹ (перев. во мн. числѣ). 19. Гѡдзѡ-домѡ-ва ѡ-во (дѣло, занятіе) итѡситѡ-орй-масѹ. 20. Іѡй канѡмоцй-ва бинбѡбин-во сѹкѹи-масѹ (помогаетъ, спасаетъ). 21. Анѡта-ва нѡни-во ситѡ-и-масѹ ка? 22. Ватакѹси-ва сйгѡто-во (работу) итѡситѡ-орй-масѹ. 23. Ватакѹси-ва хй-би асѡби-ни дэ-масѹ. 24. Тѡкѡйси-ва ирѡ-ирѡ-но токѡй-во урй-масѹ. 25. Мѡ сѹкѡси асѡби-масѹ.

б) 1. У моихъ товарищей золотыя часы. 2. Ученики учатъ нѣмецкій (Дѡйцу-но) языкъ. 3. Крестьяне пахутъ поля (дѡндзй). 4. Ремесленники пьютъ вино. 5. Женщины поютъ пѣсни. 6. Зачѣмъ вы (мои господа) все время (перев. всѣ дни) гуляете? 7. Лакеи и горничныя смѣются. 8. Аристократы враждуютъ съ простымъ народомъ. 9. Ученики читаютъ книги. 10. Мы будемъ еще гулять. 11. Чиновники слышатъ плохую вѣсть. 12. Погода теплая, дѣти гуляютъ. 13. У часовщиковъ есть золото и серебро. 14. Чему такъ рады ученики? 15. Путешественникъ увидитъ весь свѣтъ (перев. всѣ государства). 16. Кузнецъ (кадзи-й) покупаетъ желѣзо. 17. Женщины любятъ золотыя браслеты и шелковыя платья. 18. Богъ создалъ все (всѣхъ тварей). 19. Мать любитъ дѣтей. 20. Чиновники много ѣшутъ. 21. Купцы продаютъ разныя вещи. 22. Зачѣмъ учитесь вы японскому языку?

23. Крестьяне купили жеребцовъ. 24. Переводчики изучаютъ языки и разбѣждаются (**хэн-рэкисй-масѹ**) по всѣмъ странамъ. 25. Часовщикъ дѣлаетъ часы. 26. Дома высоки. 27. Я вижу много вещей въ магазинѣ купца. 28. Мы посылаемъ борону (**магува**) въ Нагасаки. 29. Мой товарищъ — хорошій переводчикъ русскаго языка. 30. Охотники идутъ на охоту. 31. Солдаты убиваютъ врага. 32. Этотъ кузнецъ дѣлаетъ гвозди. 32. Слуги приносятъ разные цвѣты. 33. Охотники бьютъ птицъ и звѣрей. 34. Микадо ежегодно ѣздитъ въ Кіото. 35. Крестьяне и ремесленники идутъ въ театръ. 36. Принцъ приглашаетъ господъ министровъ и офицеровъ къ обѣду. 37. Кузнецъ сдѣлалъ хорошій ножикъ. 38. Студенты пьютъ и гуляютъ.

Примѣчанія: 1. Всѣ эти слова имѣютъ и свое собственное значеніе: а) **гата** (отъ **ката**), какъ намъ извѣстно, означаетъ: «сторона», гдѣ предполагается присутствіе «уважаемыхъ особъ», б) **тацци** и **ра** — «и другіе», «и тому подобныя», в) **сѹ** — «многіе», «группа людей», г) **дѹмо** (отъ **томѹ**, **томѹгара**) — «товарищи», «себѣ подобныя», «сопутствующіе», д) **надо** и **нацао** — «и прочіе», «и такъ далѣе» и е) **тоѹ** (См. табл. чтенія іероглифовъ, 1) по смыслу одинаково съ **тацци** и **ра**; но ни одно изъ этихъ словъ самостоятельно не употребляется.

Иногда за нѣкоторыми словами легкое удареніе въ частицахъ **тацци** и **дѹмо** стоитъ и на послѣднемъ слогѣ (**тацци**, **домѹ**). Напр. **сесѣй-тацци** (учащіеся) вм. **сѣсѣй-тацци**, **акиндо-тацци** (купцы) вм. **акиндо-тацци**, **хякѹсѹѹ-домѹ** (крестьяне) вм. **хякѹсѹѹ-домѹ** и т. п.

Слѣдуетъ замѣтить, что въ разговорномъ языкѣ нѣкоторые слова въ соединеніи съ частицами **дѹмо** или **тацци** (**дацци** для благозвучія) употребляются въ значеніи единственнаго числа, и въ такомъ видѣ уже принимаютъ другія частицы для множественнаго. Напр. **ко** — дитя, **ко-дѹмо** — дитя, **ко-дѹмо-ра** — дѣти; **томѹ** — товарищъ, **томѹ-дацци** — товарищъ, **томѹ-дацци-ра** — товарищи.

2. Въ разговорахъ произносятъ **сѹ**. Напр. **сѹ-нѹн**, **сѹ-нин** и пр.

*3. Выраженіе **хякѹ-яку** употребляется только въ книжномъ языкѣ, да, развѣ еще, въ одной японской поговоркѣ, поощряющей какъ бы пьянство: **сакѹ-ва хякѹ-яку-но цѹѹ**: вино — глава всѣхъ лѣкарствъ. Замѣтимъ кстати, что слово **хякѹсѹѹ** (крестьянинъ) имя собирательное, т. к. **хякѹ** — сто, а **сѹѹ** — родъ, семейство. Послѣдующія слова: **яку**, **сѹѹ**, **коку**, **бунѹ** (См. табл. чт. іерогл., 2) и пр., какъ слова китайскаго происхожденія со свойственнымъ имъ чтеніемъ отдѣльных іероглифовъ, самостоятельно не употребляются.

4. Глаголь **итасу**, **итаси-масѹ** (дѣлать, сдѣлаю) то же, что **сурѹ**, **симасѹ**; разница же между ними лишь только въ томъ, что первый употребляется всего болѣе въ разговорномъ языкѣ и всегда въ значеніи скромности.

VIII УРОКЪ.

1. Правила.

Здѣсь мы сдѣлаемъ общій обзоръ вышеприведенныхъ правилъ японскаго склоненія, какъ въ единственномъ, такъ и множественномъ числѣ¹, и затѣмъ уже оставшимся на опредѣленіи разницы и значенія послѣсловъ **ва** и **га**.

Іоѵ или **іоки хитѵ** — хорошій, добрый человѣкъ.

Единственное число.

- И. { **іоѵ хитѵ-ва анѵта дэсѵ**, хорошій человѣкъ — это вы
іоѵ хитѵ-га ки-масѵ, хорошій человѣкъ придетъ
 Р. **іоѵ хитѵ-но кангае дэсѵ**, мнѣніе хорошаго человѣка
 Д. **іоѵ хитѵ-ни (= е) окури-масѵ**, пошлю хорошему человѣку
 В. **іоѵ хитѵ-во ми-масита**, видѣлъ хорошаго человѣка
 Т. **іоѵ хитѵ-то (= ни) нари-масѵ**, станетъ хорошимъ человѣкомъ
 П. **іоѵ хитѵ-но котѵ-во омѵи-масита**, думалъ о хорошемъ человѣкѣ
 З. **іоѵ хитѵ-ѳе, іоки хитѵ-я, іоки хитѵ нару-кѵна**², хорошій, милый человѣкъ!

Множественное число по способу прибавочному.

- И. { **іоѵ хитѵ-тацѵ-ва дѵрѵ дэсѵ**, хорошие люди — кто это?
іоѵ хитѵ-тацѵ-га ки-масита, хорошие люди пришли
 Р. **іоѵ хитѵ-тацѵ-но мэгуи дэсѵ**, благодареніе добрыхъ людей
 Д. **іоѵ хитѵ-тацѵ-ни (= е) мисѵ-масѵ**, покажу хорошимъ людямъ
 В. **іоѵ хитѵ-тацѵ-во окури-масита**³, проводилъ хорошихъ людей
 Т. **іоѵ хитѵ-тацѵ-то (= ни) нари-масита**, стали хорошими людьми
 П. **іоѵ хитѵ-тацѵ-но котѵ-во омѵи-масѵ**, думаю о хорошихъ людяхъ
 З. **іоѵ хитѵ-тацѵ-ѳе, іоки хитѵ-тацѵ-я**, хорошие, добрые люди!

Множественное число, опредѣляемое по смыслу рѣчи.

- И. { **іоѵ хитѵ-ва цѵцѵ-то хаха дэсѵ**, хорошие люди — это отецъ и мать
іоѵ хитѵ-га ѳѵри-аи-масѵ, добрые люди соберутся
 Р. **іоѵ хитѵ-но сѵу-куай**⁴ дэсѵ, это — собраніе добрыхъ людей
 Д. **іоѵ хитѵ-ни (= е) кубари-масѵ**, разошлю добрымъ людямъ
 В. **іоѵ хитѵ-во такѵсан ми-масита**, видѣлъ много добрыхъ людей

Т. **іой хитѡ-то** (= ни) **миннѧ нари-масѹ**, всѣ станутъ добрыми людьми

П. **кунй-гунй-но іой хитѡ-но котѡ-во кикй-масита**, слышалъ о добрыхъ людяхъ многихъ странъ.

Какъ уже было упомянуто въ примѣчаніи 1-мъ Урока I, разница между двумя послѣдсловами **ва** и **та**, когда они одинаково служатъ частицами для подлежащаго, состоитъ въ слѣдующемъ:

1) **ва**, какъ твердо указывающая или отличающая частица, употребляется: а) при подразумѣваемомъ сопоставленіи дѣйствія или состоянія нѣкоторыхъ предметовъ, и отвѣчаетъ на вопросъ: „что касается кого или чего“? Напр.

ѧмэ-ва фури-масѹ (**сикаси** ⁵ **казэ-ва фуки-масэн**), дождь идетъ (однако вѣтеръ не дуетъ)

конѡ ямѧ-ва хикѹй (**сикаси анѡ ямѧ-ва такай**), эта гора низкая (однако та — высокая)

корэ-ва Ниг'пон-но синѧ дэсѹ (**арэ-ва хакѹрай дэсѹ**), это японскій товаръ (а тотъ — заграничный)

ѹми-ва тайхэн арэтэ-и-масѹ (**сикаси окѧ-ва одаяка дэсѹ**), море сильно бушуетъ (однако суша спокойна)

цукай-ва ки-масита (**сикаси тѡнин-ва ки-масэн**), нарочный пришелъ (однако посланный не придетъ)

табако-ва номй-масэн (**сикаси сакэ-ва сѹки дэсѹ**), табакъ не курятъ (однако любятъ вино);

б) вообще стоитъ за главнымъ словомъ въ предложении, при чемъ особенно его отбѣняетъ:

анѧта-ва макѡтони іой хитѡ дэсѹ, вы дѣйствительно хорошій человекъ

ка̄рӣудо-ва нани-во ситэ-и-масѹ, что дѣлаетъ охотникъ?

кодѡмо-ва асѡндэ-и-масѹ, дѣти гуляютъ

оннѧ-ва кимѡно-во нуй-масѹ, женщина шьетъ платье

тайй-битѡ-но ханаси-ва омосирѡй, рассказъ путешественника интересенъ;

в) обязательна при общемъ опредѣленіи слова, когда оно отвѣчаетъ на вопросы: „что такое?“ „что собственно означаетъ?“

хитѡ-ва бан-буцѹ-но рэй нари, человекъ — душа всѣхъ твореній
та̄ми-ва кунй-но мото нари, ⁶ земледѣльцы — мощь государства

мѧнако-ва коѡоро-но кагѧми нѧри, глаза — зеркало души
(сердца)

рикѣгун-то кѧйгун-ва кѡн'ка-но рѡ-удѣ дѣсѣ⁷, армія и
флотъ — руки государства;

г) въ главномъ предложеніи, о которомъ идетъ рѣчь, какъ напр.
ватакѣси-ва, анѧта-га асѡндѣ-ѡру тоѣй⁸, тѣгѧми-во кѧкѣ-
мѧсита, я написать письмо, когда вы гуляли

анѧта-ва, ватакѣси-га варѣй то, омѡи-мѧсѣ ка, думаете ли
вы, что я виноватъ?

кѡнница-ва⁹, ѧмѣ-га фури-мѧсѣ кѧрѧ¹⁰, ватакѣси-ва икѣ-
масѣн, сегодня я не пойду, такъ какъ идетъ дождь.

Кромѣ того послѣслогъ „ва“ употребляется въ нѣкоторыхъ
придаточныхъ предложеніяхъ, когда слову при какихъ либо об-
стоятельствахъ требуется придать особенное, отличительное зна-
ченіе:

анѡ хитѡ-ва іѡй то¹¹, ватакѣси-дѡмо-ва омѡи-мѧсѣ, мы
думаемъ, что онъ человекъ хорошій

икѣсѧ-ва хазимарѧ нѧй то, хитѡ-ва¹² мѧйна іѧ-мѧсѣ, всѣ
люди говорятъ, что война не вспыхнетъ;

и еще при восклицаніи; но, въ такомъ случаѣ, его отнюдь
не слѣдуетъ произносить особенно сильно, рѣзко, здѣсь онъ
произносится также, какъ и въ предъидущемъ:

кѡнници-ва! Съ добрымъ днемъ! Здравствуйте!

корѣ-ва, корѣ-ва! Вотъ какъ! Вотъ какъ! (восклицаніе, напримѣръ,
при встрѣчѣ рѣдкаго гостя).

Вообще же послѣслогъ ва, кромѣ какъ къ именамъ суще-
ствительнымъ и мѣстоименіямъ, присоединяется и къ остальнымъ
частямъ рѣчи: прилагательнымъ, глаголамъ во всѣхъ формахъ,
нарѣчіямъ (за рѣдкимъ исключеніемъ), простымъ послѣслогамъ —
частицамъ падежей (кромѣ га, ѧ и ѧ; за частицею же во онъ
переходитъ въ звукъ ба) и нѣкоторымъ другимъ простымъ и
сложнымъ послѣслогамъ, даже къ союзамъ то („и“, „съ“), кѧцу
(«и», «сверхъ того»), и матѧ («или»), и во всѣхъ такихъ случаяхъ
онъ придаетъ всѣмъ имъ особенное значеніе.

2) Послѣслогъ га, какъ сосредоточивающая частица, упо-
treбляется: а) при исключительномъ опредѣленіи слова безъ отно-
шенія къ другому. Напр.

юки-га фури-масѹ, снѣгъ идетъ
 базѹ-га фуки-масѹ, вѣтеръ дуетъ
 цуки-га дэ-масита, луна взошла
 цзисин-га ири-масѹ, землетрясеніе наступаетъ
 дэнпоб-га ки-масита, телеграмма пришла

б) въ придаточныхъ предложеніяхъ, когда стоитъ предположеніе или условіе (если.....), обстоятельство (когда....., какъ только.....) или причина (такъ какъ....., вслѣдствіе того, что.....). Напр.

ватакѹси-ва, амэ-га фура наку ба ¹³, асоби-ни маири-масѹ, я пойду, если нѣтъ дождя
 кодомо-га асѳнда-ору токи, хаха-ва ситѳто-во си-масѹ, когда дѣти гуляютъ, мать занимается работою
 ватакѹси-домо-ва, дэнсин-га кѹру то ¹⁴, сѹгу-ни сют'та-цуси-масѹ, какъ только придетъ телеграмма, мы сейчасъ же отбудемъ
 тэнки-га іи кѹра, асоби-ни ики-масѳо, пойдемъ гулять, такъ какъ погода хорошая.

Слѣдуетъ, однако, замѣтить, что га употребляется также и въ главномъ предложеніи безъ подразумѣваемаго, конечно, отношенія къ другимъ предметамъ. Такъ, напр.

хидэри-га цуцзѹку нѳ дэ ¹⁵, хякѹсѳо-га комат'тэ-и-масѹ, крестьяне затрудняются, такъ какъ засуха продолжается
 цицѹ-га ика наку ба, хаха-га маири-масѹ, если отецъ не пойдетъ, то мать пойдетъ
 анѳ акинда-ва іѳку най то, томодаци-ра-га іи-масѹ, товарищи говорятъ, что тотъ купецъ нехорошій.

Въ книжномъ и иногда разговорномъ языкѣ за подлежащимъ придаточнаго предложенія га замѣняется послѣсловомъ но. Напр.
 ёрѳ ¹⁶ вата-хай-но ¹⁷ сирѹ токорѳ-ни ¹⁸ ара цзѹ ¹⁹ (кн.), это не то, что мы должны знать (т. е., это не наше дѣло)
 аната-но (га) нэтѳ-орарѳта ²⁰ токи, ватакѹси-ва дэнсин-во укѳторѹ-масита, я получилъ телеграмму, когда вы спали.

Иногда употребляется и какъ частица родительнаго падежа:
 кими-га ѳ, вѳкѹ, жизнь, царствованіе государя
 сакурѳ-га хана, цвѣты вишни (вишневые цвѣты).

Случается, что въ книжномъ языкѣ, смотря по обороту рѣчи, и совершенно опускается. Такъ:

хан^а сак^у, цвѣты распускаются
тор^и нак^у, птица поетъ.

Въ древнемъ языкѣ очень часто въ родительномъ падежѣ вмѣсто **но** стоитъ частица **га**, подобное же въ современномъ, за исключеніемъ указаннаго, встрѣчается лишь только въ выраженіяхъ нераздѣльно связанныхъ между собою. Напр.

сор^а-га юе-ни, по этой причинѣ, вслѣдствіе этого
сикару-га юе-ни, по такой причинѣ.

Когда послѣлогъ **га** стоитъ за мас^у, дас^у (да) и вообще глаголами и прилагательными съ окончаніемъ на „й“, то онъ является частицею уступительною въ значеніи „хотя“, „но“. Напр.

хон-ва іом^и-мас^у га, ханаси-ва мада дэки-масэн, хотя читаю книгу, но говорить еще не могу

кар^а-ва бинбоонин дас^у га, рикбо-на хит^о дэ ари-мас^у, хотя онъ бѣднякъ, но человекъ умный

го-курбо да га, ит^т окур^э, хотя тебя это утруждаетъ, но сходи пожалуйста

каминари-ва нару^у га, амэ-ва фура^а най, громъ гремитъ, но дождя нѣтъ

син^а-ва іой (дас^у) га, нэдан-га такай (такаку ари-мас^у), товаръ то хорошій, но цѣна высока.

Въ заключеніе необходимо еще замѣтить что **га**, слѣдуя непосредственно за глаголами, употребляется и въ значеніи какъ бы понудительной частицы:

сонна кот^о-во сур^у га вар^уй, дѣлать такое дѣло, дурно!
ися-во іоб^у га іой, надо позвать доктора!

2. Слова.

михон, образчикъ, образчики

тэхон, пропись, образецъ

анбай, придаіе вкуса чему либо, приготовленіе; состояніе здоровья

анбай-га вар^уй, здоровье плохо, нездоровится

о-анбай, ваше здоровье (при обращеніи къ больному)

го-кигэн, ваше здоровье (при при-
вѣтствіяхъ)

бёоки, ямаи, болѣзнь

ися, врачъ, докторъ

кусурй, лѣкарство

оокѹра-сёо, министерство финан-
совъ

оокѹра-дайзин, министр финан-
совъ

бунѹан, гражданскіе чины

бѹкѹан, военныя чины

котё, дѣло; то что

акѹнин, злодѣй

цзэннин, добродѣтель, благотвори-
тель

цзэн-акѹ, добро и зло

тэцудоо, желѣзная дорога

ката-удэ, одна рука

рёо-удэ (рёо-тэ), руки

рася, драгъ, сукно

мидзѹ-абй

суй-ёку

купаніе

сусѹми-масѹ, подвигаются впе-
редь

сёкѹ-цзй-га сусѹми-масѹ, ап-
петитъ хорошій

ки-нй ирй-масѹ, нравится, по-
нравится

мот'тё-ки-масѹ, приносятъ

камай-нари-га нари-масѹ, громъ
гремитъ

бёоки-га іоку нари-масѹ, по-
правляются отъ болѣзни

хасяги-масѹ, высыхаетъ (о по-
годѣ)

айсй-масѹ, любить, полюбить

нан дэсѹ, нан дэсѹ ка, что такое?

икага, икага дэсѹ, какъ?

арйгатёо, арйгатё, благодарю
васъ, тебя

тас'сй-на (=нару), здоровый

кйрэй-на (=нару), красивый

іоросй

іоросики

хорошій, прекрасный

эрай, эраки, замѣчательный, вы-
дающійся

сакѹцзицу, вчера

кёнбан

кёнбан-ва

сегодня вечеромъ

кёнбан-ва! Съ добрымъ вечеромъ!

кёса, концёо, сегодня утромъ

о-хаёо! Съ добрымъ утромъ! рано

хисасику, долго, долгое время

дённа, какой?

кара, вслѣдствіе чего, такъ какъ. . .

уцй-е, домой

цзицѹни, дѣйствительно

гоку, крайне, весьма

мадэ, до

мада, еще

мо, и, же, также

мо . . . мо, и . . . и

3. Упражненія.

а) 1. О-анбай-ва икага дэ го-зари-масѹ ка? 2. Арйга-
тёо, бёоки ва сѹкоси іоку нари-масита га, сёкѹ-цзй-ва мада
сусѹми-масэн. 3. Го-кигэн-ва икага дэсѹ? 4. Арйгатёо, ва-
такѹси-ва тас'сй дэ го-зари-масѹ. 5. Тэнки-ва дённа дэсѹ ка?

6. Тэнки-ва ханахада варуу го-зари-масү; казэ-га фуэй-масү, амэ-га фури-масү, тайхэн самуку нарий-масита. 7. Амэ-га фури-масү кара, хаяку уцй-е каэри-масёо. 8. Акиндо-ва аната-но токорё-ни кйну-но михон-во мот'тё-ки-масү ка? 9. Саёо, рася-но михон мо мот'тё-ки-масү. 10. Аната-но отёхон-ва тайхэн iой дэсү, ватакүси-но ки-ни ири-масү. 11. Кодомо-сйу-ва нива дэ о-асоби дэсү ка? 12. Кодомо-ра-ва хоо-бо-дэ (вездѣ, всюду) асёндэ-орй-масү. 13. Конё кунй-но бёеү-ра-дайзин-ва цзицүни эрай хитё дэсү. 14. Рикүгун-ва бата-удё, рикүгун-то кайгун-ва рёо-удё дэсү. 15. Конё кунй-но бунёан мо бүкёан мо мина iой хитё-тацй дэсү. 16. Кон-ници ватакүси-ва, тэнки-га iой кара, кэри-ни кйи-масү. 17. Сорэ-ва iой котё дэсү. 18. Саёүцзицу-ва, казэ-га фүйи, амэ-га фүйи кацу камй-нари-га нарий-масита, гоку варуй тэнки дэсита. 19. Ватакүси-домо-ва саёүцзицу тэцудёо мадэ iой томодаци-ра-во окурй-масита. 20. Конбан-ва омосирой хитё-тацй-га ватакүси-домо-но токорё-е маирй-масү. 21. Аната-ва акиндо-но нива-но кйрэйна хана-во ми-масита ка? 22. Саёо, ми-масита, кацу мусүмэ мо макотони кйрэй дэсү. 23. Акиндо-но iё-но маё-ни (предъ) хитё-га таёүсан орий-масү. 24. Оядзи-ва кэса хаяку, ватакүси-га нэтё-ору токи, мидёу-абй-ни икй-масита. 25. Мэсй-но анбай-га макотони iоросйу го-зари-масү. 26. Амэ-га хисасику фура най нё дэ, тайхэн хасяги-масү. 27. Тэн-ва акүнин-во бас'сй, цзэннин-во айсй-масү.

б) 1. Какъ здоровье вашего отца? 2. Благодарю васъ, онъ здоровъ. 3. Былъ (гремѣлъ) ли громъ, когда мы были въ театрѣ (сибан-ни)? 4. Да, былъ сильный громъ. 5. Сегодня я не пойду въ театръ, такъ какъ мнѣ не здоровится. 6. Сегодня вечеромъ придетъ докторъ. 7. Больной (бёонин) поправляется (сдѣлалось хорошо), но у него еще нѣтъ аппетита. 8. Какая сегодня погода? 9. Очень дурная: свѣтъ идетъ и дуеетъ вѣтеръ. 10. Принесетъ ли сегодня купецъ образчики сукна? 11. Это очень хорошее сукно. 12. И этотъ шелкъ весьма хорошъ. 13. Я проводилъ одного (хитёри) человѣка, когда вы еще были въ театрѣ. 14. Этотъ замѣчательный человѣкъ придетъ ко мнѣ. 15. Они—чиновники министерства финансовъ. 16. Министръ финансовъ часто приглашаетъ выдающихся крестьянъ и спрашиваетъ ихъ объ ихъ дѣлахъ. 17. Сегодня будетъ много иностранныхъ (гүай-кёку-но) граж-

данскихъ и военныхъ чиновъ въ театрѣ. 18. Японскіе врачи хороши. 19. Видѣли ли вы красивое платье дочери моего друга? 20. Сегодня утромъ, когда дѣти еще спали, я пошелъ купаться. 21. Отецъ любить собакъ, мать любить кошекъ, я же люблю собакъ и кошекъ. 22. Этотъ охотникъ много ходитъ. 23. Я скоро вернусь домой, такъ какъ погода плоха. 24. Хотя погода хорошая, но очень холодно. 25. Понимаютъ (вакари-масѹ, треб. га) ли маленькія дѣти: что такое добро и зло?

Примѣчанія. 1. Распредѣленіе японскихъ послѣсловъ по всѣмъ семи падежамъ, разумеется, дѣло искусственное, но, въ видахъ достиженія главной цѣли — успѣшнаго усвоенія занимающимися японскихъ послѣсловъ, мы и рѣшили, какъ это сдѣлано въ Урокѣ V, согласовать такъ-вые съ падежами.

2. Нару кана (выраженіе книжное) то же, что да ару кана или просто дасѹ ё; кана — восклицательная частица: «ахъ это»! Потому іюки хитѹ нару кана: «ахъ это добрый человѣкъ»!

3. Глаголь окуру, окури-масѹ имѣетъ два значенія: проводить кого куда и посылать что кому.

4. Сіу-куай (См. табл. чт. іерогл., 3) — «собраніе», «сѣздъ», то же, что ёри-аи.

5. Сикаси — «но», «однако»; вмѣсто этого слова въ разговорахъ часто употребляется уступительная частица га. Отсюда весьма частое выраженіе: га сикаси — «но», не смотря на это, «однако».

6. Слово таміи собств. означаетъ: «народъ», но въ данной фразѣ оно равносильно слову нѳомиин или хякѹсѳѳо — «земледѣльцы», «крестьяне», «крестьянское сословіе»; слово же мотѹ — «толстая, нижняя часть ствола дерева», «корень», «корневище», «оплотъ», «основаніе», «основа», «начало»; нари (выраж. кн.) то же, что дасѹ.

7. Кѳк'ка-но рѳѳо-удѳ — руки государства; кѳку или кѳкѹ (См. табл. чт. іерогл., 4) то же, что куніи, а ка (См. тоже, 4) то же, что іѳ, значить: кѳку ка (кѳк'ка) — «государство и семейства» (дома); рѳѳо (футацу) — два и удѳ — рука отъ кисти до плеча.

8. Токи — означаетъ собственно «время», но въ концѣ придаточнаго предложенія принимаетъ значеніе: «когда», «во время того, что».

9. Кѳнини-ва, кѳнини — «сегодняшній день», «сегодня»; ва ставится въ отличіе отъ другихъ дней: но, когда стоящее рядомъ слово имѣетъ этотъ же послѣслогъ, то онъ обыкновенно опускается. Напр. кѳнини ватакѹси-ва или ватакѹси-ва кѳнини...

10. Карѳ или кѳра — «вслѣдствіе чего», «потому что», «такъ какъ».

11. То — здѣсь въ значеніи: «что», «какъ».
12. Хитѡ-ва — люди, въ смыслѣ: «что касается людей, то они». Въ данномъ случаѣ, можно говорить: хитѡ-га вмѣсто хитѡ-ва.
13. Фура ну ба (или фура накарэ-ба) — «если не падаетъ»; нагу — «не», ба — «если».
14. То сугу-ни — «какъ только, сейчасъ»; сугу или сугу-ни — «тотчасъ», «немедленно».
15. Но дэ (сложный послѣслогъ) то же, что юэ-ни, — «по причинѣ того, что»... «потому что», «такъ какъ»... Въ транскрипціи но дэ можно соединить вмѣстѣ (нодэ).
16. Корэ или корэ. Первое (безъ послѣслога) означаетъ «вотъ это», «это есть то».
17. Вага-хай (вага хай) — мы, то же, что ватакүси-дѡмо.
18. Токорѡ-ни — «къ мѣсту», но здѣсь въ смыслѣ «то, что».
19. Цау (ау) — «не», въ разговорахъ равносильно най.
20. Натѣ-орарэта — *страдательная форма прошедшаго времени* состоятъ изъ двухъ глаголовъ: нарү — спать и орарэру отъ ору — быть, находится; натѣ — спавъ (форма дѣепричастія, такъ какъ стоитъ предъ глаголомъ ору, орарэру), орарэта — были, находились (въ страдательной формѣ). Необходимо замѣтить, что *страдательная форма* въ японскомъ языкѣ служить выраженіемъ вѣжливости въ отношеніи того, о комъ говорятъ или къ кому обращаются.

IX УРОКЪ.

1. Правила.

*Коренныя формы японскихъ глаголовъ, въ большинствѣ случаевъ, отлагольныя имена существительныя. Онѣ оканчиваются на и и э. Такъ, напр. аруку — ходить, арукй — хожденіе, хомэру — хвалить, хомэ — хвала. Общее настоящее время и обязательное будущее (См. примѣчаніе Урока II) образуется чрезъ прибавленіе къ кореннымъ формамъ частицы масү.*¹

Примѣры:

конѡму, любить²

ивау, праздновать³

агэру, поднимать

сагэру, спускать⁴

Коренныя формы:

конѡми, любовь

иваи, празднованіе

агэ, поднятіе, подъемъ

сагэ, спусканіе, спускъ.

Черезъ прибавленіе частицы масѹ образуется:

конѡми-масѹ, люблю, буду любить
иваи-масѹ, праздную, буду праздновать
агѣ-масѹ, поднимаю, подниму
сагѣ-масѹ, спускаю, спущу.

Такія формы временъ остаются неизмѣнными для всѣхъ лицъ, какъ въ единственномъ, такъ и множественномъ числѣ, личныя же мѣстоимѣнія, разъ только они легко подразумѣваются, опускаются. Разсмотримъ, положимъ, фразу „ханѣ-во конѡму“ — любить цвѣты:

ватагѹси-ва	ханѣ-во	конѡми-масѹ,	я	люблю	цвѣты
омае-ва	ханѣ-во	конѡми-масѹ,	ты	любишь	цвѣты
аната-ва	ханѣ-во	конѡми-масѹ,	вы	любите	цвѣты
анѡ хитѣ-ва	ханѣ-во	канѡми-масѹ,	она	любятъ	цвѣты
анѡ оннѣ-ва			онѣ		
карѣ-ва			они		
ватагѹси-домо-ва	ханѣ-во	конѡми-масѹ,	мы	любимъ	цвѣты
омае-тацѣ-ва	ханѣ-во	конѡми-масѹ,	вы	любите	цвѣты
аната-гата-ва	ханѣ-во	конѡми-масѹ,	вы (господа)	любите	цвѣты
анѡ хитѣ-ра-ва	ханѣ-во	конѡми-масѹ,	они	любятъ	цвѣты.
анѡ оннѣ-ра-ва			онѣ		
карѣ-ра-ва			они		

Какъ уже было сказано въ примѣчаніи Урока II, *собственно настоящее время* образуется помощью вспомогательнаго глагола *ѡру* или *ирѹ* (быть, находиться). Предъ таковымъ главный обыкновенно принимаетъ *форму дѣспричастія* и лишь только иногда свою *коренную форму*; отсюда-то и вытекаетъ образованіе дѣлаго ряда особыхъ глаголовъ въ видѣ неопредѣленнаго склоненія съ тѣмъ или другимъ вспомогательнымъ глаголомъ. Разсмотримъ нѣкоторые уже изъ знакомыхъ намъ въ *формѣ дѣспричастія*:

конѡму	конѡндѣ-ѡру,	быть любя, любивши
ивау	иватѣ-ѡру,	быть праздная
агѣру	агѣтѣ-ѡру,	быть поднимаю
сагѣру	сагѣтѣ-ѡру,	быть спускаю
кигѹ	кийтѣ-ѡру,	быть слушаю
миру	митѣ-ѡру,	быть видя, глядя

Коренная форма глагола *ору* — *орй*, а *ирѹ* — *и*; чрезъ прибавленіе къ ней частицы *масѹ* и образуется *собственно настоящее время*. Форма глагола въ *собственно настоящемъ времени*, какъ *общемъ настоящимъ времени* и *обязательномъ будущемъ* остается безъ измѣненія для лицъ и чиселъ.

конондэ-орй-масѹ	}	бываю любя (люблю)
конондэ-и-масѹ		
иват'тэ-орй-масѹ	}	бываю празднуя (праздную)
иват'тэ-и-масѹ		
агэтэ-орй-масѹ	}	бываю поднимая (поднимаю)
агэтэ-и-масѹ		
митэ-орй-масѹ	}	бываю видя, глядя (вижу, гляжу) ⁵
митэ-и-масѹ		

Н. В. Выраженія „орй-масѹ“ и „и-масѹ“ тождественны въ смыслѣ: «нахожусь», «бываю», но первое скромнѣе послѣдняго.

Когда при такой формѣ глагола употребляется слово *бакари* или *номи* («только», «только и»), то оно часто помѣщается между главнымъ и вспомогательнымъ:

иват'тэ *бакари* и-масѹ, только и празднуютъ
 митэ *бакари* орй-масѹ, только и глядятъ
 варат'тэ *бакари* и-масѹ, только и смѣются.

Н. В. Въ виду особой важности своевременнаго ознакомленія съ весьма употребительной въ японскомъ языкѣ дѣпричастной формой глагола въ примѣчаніи 6-мъ сего Урока помѣщена таблица нѣкоторыхъ глаголовъ въ этой формѣ на ряду съ ихъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ и коренною формою.

Въ книжномъ языкѣ частица *масѹ* никогда не употребляется. глаголь же въ формѣ настоящаго времени передается неопредѣленнымъ наклоненіемъ; также поступаютъ и въ разговорномъ при обращеніи старшаго къ младшему. Такъ, напр.

Господинъ. Тэмэе-ва (ты) ханѧ-во коному ка, любишь ли ты цвѣты?

Слуга. Ватакѹси-ва ханѧ-га дай сѹки дэ гозари-масѹ, я очень люблю цвѣты.

Отецъ. Омэе-ва нани-во митэ-ирѹ ка, на что ты смотришь?

Сынъ. Анѹ кйрэйна хатѧ-во митэ-орй-масѹ, смотрю на тотъ красивый флагъ.

Мать. Омѣе-ва йма нѣни-во ситѣ-ирѹ кай (ка), что ты теперь дѣлаешь?

Дочь. Ватакѹси-ва ѡби-во нуихагуситѣ-орѣ-масѹ, я вышиваю поясъ.

2. Слова.

За тѣми глаголами, которые не отвѣчаютъ на тѣ же вопросы, что соответствующіе имъ русскіе, а, слѣдовательно, требующими особыхъ послѣсловъ, таковыя помѣщены въ скобкахъ; послѣслоги же остальныхъ предлагается опредѣлить самому занимающемуся.

аварѣму (во), скалиться
арѹ, арѡ, мыть, стирать
дамасу, обманывать
ирѹ (ни, е), входить, заходить
тапу, проходить; подниматься
вакарѹ (га, ва), понимать
дамарѹ, молчать
итаму, болѣть
хоерѹ, лаять, быть
нигѣру, бѣжать, обращаться въ бѣгство
какѣру, бѣгать; вѣшать
нобѡру, взбираться
сѣмерѹ, атаковать, мучить
синцзѹру (во), вѣрить, вѣровать
тасѹкѣру (во), помогать
таѡсу, валить
укѣ-торѹ, получать, вручать
каму, кусать, жевать
капу (ни), одерживать верхъ
макасу, побѣждать
мацу (во) ждать, ожидать
мисѣ-какѣру, показывать видъ
ганцѡбѡсурѹ, поддѣлывать
натѣру, бросать
накѹ, плакать; пѣть (о птицахъ и животныхъ)
наѡсу, исправлять, лѣчить
хи, солнце; день; огонь

цуки-хи, луна и солнце; время
хигаѣси, востокъ
нисѣ, западъ
сѹдзи, линія
дзѣоги, линейка
сасиганѣ, наугольникъ, ватерпасъ
исѣ, камень
араси, буря
ѡѡ-араси, сильная буря, ураганъ
ѡѡ-казѣ, сильный (большой) вѣтеръ
монѣ, предметъ; тотъ кто
тонари, сосѣдство
тонари-но хитѣ, сосѣдъ
Нип'пѡн-но котѡба } японскій
Нип'пѡн-тѣ } языкъ
дѣйку, плотникъ
хадаги, бѣлье
сѣнтаку-ѣ, прачка, прачечникъ
цзѣѡбунѣ (= нару), прочный, здоровый
камі, бумага
камі, камі-но кѣ, волосы на головѣ
камі-ирѣ, бумажникъ
кѣ-коку ⁸, ваше государство
вага ⁹ кунѣ, наше государство
хѣй, войско
кай-гун-гѣнсуй, генералъ-адмиралъ

рикѹ-гун-тайсѣо, фельдмаршалъ	ицу, когда?
кай-гун-тайсѣо, адмиралъ	дарэ-га, кто, кто же?
кай-гун-цѹцѣо, вице-адмиралъ	дарэ-ка, кто-нибудь, кто-то?
кай-гун-сѣосѣо, контръ-адмиралъ	амари, ёходо, слишкомъ
іори (ёри), каря, отъ, изъ	наканака, довольно, очень
нан доки ни, въ которомъ часу?	мудзукасий, трудный.

3. Упражненія.

- а) 1. Цукѹ-хи-ва хигаси іори йдэтэ, нисѹ ни ирѹ-масѹ.
 2. Цукѹ-хи-но тацу но ва ¹⁰ хайѹ моно дэсѹ. 3. Исѹ-ва ку-
 сурѹ-во мотъ тэ ирѹ-ирѹ-но ймаи-во наоси-масѹ. 4. Тэки-га
 варѹ-варѹ-но ¹¹ сирѹ-во сэмѹ-масѹ. 5. Анѹ оннѹ-ва кимѹно-во
 ара-тэ-и-масѹ. 6. Дарэ-га исѹ-во нагѹ-масѹ ка? 7. Тонари-но
 кодомо-тацѹ дэсѹ. 8. Наэз соннѹ (такой) итадзура (шалость)-во
 си-масѹ ка? 9. Анѹта-ва Нип'пѹн-но котѹба-га іѹку вакари-
 масѹ ка? 10. Нип'пѹн-гѹ-ва наканака мудзукасиѹ го-зари-
 масита, мада іѹку вакари-масѹ. 11. Анѹта-ва ватакѹси-во
 мйтэ наэз какурѹ-масѹ ка? 12. Ватакѹси-домо-ва фѹкаку
 Камѹ-во синцѹи-масѹ. 13. Нип'пѹн-но камѹ-ва (или нихѹн-си-
 ва) цѣѹбу дэсѹ. 14. Сакѹцзицу ѹѹ-араси-га ари-масита ѹѹкина
 (ѹѹкиѹ) кѹ-во токорѹ-докорѹ-ни таѹси-масита. 15. Цукѹи-ва
 хисасику матъ-тэ-и-масѹ ка? 16. Іѹй акѹндо-ва бинѹбин-во
 тасѹкѹ-масѹ. 17. Анѹта-гата-ва наэз дама-тэ-и-масѹ ка?
 18. Дѹйку-га сасиганѹ-дэ сѹдзи-во хѹйтэ-и-масѹ. 19. Инѹ-га
 хоѹ-масѹ, нѹко-га наки-масѹ, сѹцзѹмѹ-га саѹдзурѹ-масѹ (чири-
 каэтѹ). 20. Анѹта-ва наэз нэтѹ бакари и-масѹ ка? 21. Тѹ-га
 итами-масѹ; атама (голова) -га итами-масѹ (дзѹцѹ-га си-масѹ);
 хара-га (живѹтѹ) итами-масѹ (фѹкуцѹ-га итаси-масѹ). 22. Акѹн-
 до-ва хоѹѹ карѹ тэгѹми-во укѹтѹри-масѹ. 23. Таби-битѹ-
 ва Нагѹсаки іѹри хоѹѹ е мавари-масѹ. 24. Карѹдо-но
 инѹ-га хѹкѹсѣо-но кодомо-во камѹ-масита. 25. Сѣкѹнин-
 домо-ва сибѹ-сибѹ хитѹ-во дамаси-масѹ. 26. Камѹ-во син-
 цзѹру ¹² моно-ва хитѹ-во тасѹкѹ-масѹ. 27. Анѹ хитѹ-тацѹ-ва
 фѹдзи-сан (Фѹцзи-ямѹ) ни ноѹри-масѹ. 28. Акѹнин-ва іѹй
 хитѹ-во дамасита канѹ-во торѹ-масѹ. 29. Вага хѹй-ва тэки-
 во магѹси-масѹ. 30. Дарэ-ка Нип'пѹн-но котѹба-во ситѹ-и-
 масѹ ка? 31. Дарэ-га ватакѹси-но хадаги-во арай-масѹ.

32. Анò iой сэнтакү-я-га араи-масү. 33. Кй-коку-но хэй-ва нанно юе-ни вага кунй-но сирё-во сэмэ-масү ка? 34. Коно ханэ-ва, анò ханэ ёри, кйрэй дэсү. 35. Сорэ ёри-ва корэ-га iоросiу го-зари-масү. 36. Анò оннэ-ва сибэ-сибэ тэгами-во укэтори-масү ка? 37. Нёко-га инү-во митэ какурэ-масү. 38. Дэрэ-га анò бинбоонин-во тасүкэ-масү ка? 39. Ниппон-цзин (Ниппон-но хитò)-ва такүсан ця-вò номй-масү. 40. Ватакүси-домо-ва Ниппон-но котоба-га сүкóси вакари-масү кáра, сибаи-во мй-ни икй-масү. 41. Токэйси-ва токэй-во ут'тэ, канэ-во мбокэ-масү. 42. Тэкй-га анò фүнэ-во уцй-масү. 43. Нагасаки карэ фүнэ-ни норй-маситэ каэри-масү. 44. Анò оннэ-ва удэ-казари-во усинаи-масита (потеряла) га, канэмоцй дэсү карэ, мот'то iой нò-во каү дэсё. 45. Анò хитò-ва кйн-но токэй-во ганцзёоситэ хитò-во дамáси-масү. 46. Хахэ-ва тэгами-во укэ-тори-масү то, сүгуни Тоокёо iори каэри-масү. 47. Анò мусүмэ ва iой токэй-но күсáри-во мот'тэ-и-масү, анáта-ва ми-масита-ка? 48. Го-сонпу-но (вашего батюшки) о-анбай-ва икáга дэ го-зари-масү ка? 49. Аригатò, дайбү (вообще) iоку нарй-масита; анáта-ва о-тáс'ся дэсү ка? 50. Макóтони тас'я дэ гозáри-маситэ, кусурй-нáдо-ва сáрани (вовсе) номй-масэн.

б) 1. Почему вы меня ждете? 2. Я ежедневно получаю письма. 3. Хорошие доктора лѣчат этого богача (перев. болѣзнъ этого богача). 4. Какъ здоровье вашей дочери? 5. Солнце восходитъ на востокъ и заходитъ на западѣ. 6. Кто помогаетъ старому работнику? 7. Когда вы вернетесь изъ Токіо? 8. Кто знаетъ? 9. Изучаешь ли ты японскій языкъ? 10. Онъ изучаетъ японскій и китайскій (Сйна-но) языки. 11. Мы жалѣемъ стараго ремесленника. 12. Дѣти бросили камень и убили кошку. 13. Понимаете ли вы по-японски (перев. японскій языкъ)? 14. Когда непріятель атакуетъ крѣпость? 15. Онъ поддѣлываетъ деньги и обманываетъ людей. 16. Когда придетъ докторъ? 17. Наши солдаты защищаютъ крѣпость (цзёо-руй). 18. У меня болитъ рука. 19. Слуга влѣзаетъ на дерево и собираетъ плоды (ми). 20. Моя собака укусила ребенка. 21. Я ѣзжу ежегодно въ Токіо. 22. Воробьи чрикаютъ. 23. Сильный вѣтеръ валитъ дерево. 24. Охотникъ видитъ звѣря и стрѣляетъ (тэппоо-во уцй-масү). 25. Слышенъ (киёо-масү) пушечный выстрѣлъ (хёо-хацу). 26. Вѣрують ли они въ Бога? 27. Онъ прочелъ мое письмо. 28. Министръ хвалитъ хорошаго чиновника. 29. Кто шьетъ (нуй-масү) мой сюртукъ (фрок'кот). 30. Хороша ли погода?

31. Почему ты меня спрашиваешь? 32. Докторъ лѣчитъ больныхъ и зарабатываетъ много денегъ. 33. Наши солдаты побѣждаютъ непріятеля. 34. Кто купилъ хорошій ножикъ? 35. Она читаетъ интересныя книги. 36. Онъ дѣлаетъ дурныя дѣла. 37. Почему ты спишь? 38. Курятъ ли они табакъ? 39. Любить ли онъ вашу дочь? 40. Какъ только мы услышали дурныя вѣсти, бѣжали въ Хакодате. 43. Мы удивляемся вашимъ телеграммамъ. 44. Онъ моетъ мое платье и приносить его. 45. Слуга чиститъ мѣдный котель. 46. Фельдмаршалъ посылаетъ войско и помогаетъ намъ. 47. Адмиралы (**кай-гун-сѣо-кѳан-ра**) поѣдутъ въ Америку (**Амѳрика**) на броненосцѣ (**кобѳэцу-кан**).

Примѣчанія. 1. Не всё, однако, глаголы съ частицею **масу** спрягаются и въ *общемъ настоящемъ* и *обязательномъ будущемъ*. Такъ, глаголы **ору**, **ирѳ** и **ару**, какъ уже извѣстно, въ соединеніи съ **масу** спрягаются исключительно только въ *собственно настоящемъ времени*. Такими же будутъ и нѣкоторые другіе, особенно же, такъ называемые, *глаголы возмозательнаго залога*. Напр. **ханас-га** **икѳе-масу** — разговоръ слышенъ, **канѳ-га** **нари-масу** (или **нат'тэ-и-масу**) — звонять (колоколь или звонокъ звенить), **хосй-га** **міе-масу** — звѣзды видны, **атама-га** **итами-масу** — голова болить, **хон-га** **іомѳ-масу** — могутъ читать книгу, **кодѳмо-ва** **моѳ аруѳ-масу** — ребенокъ уже можетъ ходить, **хитѳ-га** **ій-масу** — люди говорятъ и т. п. При отрицательной же частицѣ **масѳн** (См. Урокъ X) почти всё глаголы возмозательнаго залога спрягаются въ *собственно настоящемъ времени*.

Когда въ предложеніи встрѣчаются такія дополнительные или обстоятельственные слова, какъ: **кара**, **но-дэ** — «такъ какъ», «вслѣдствіе того», **йма** — «теперь» и многія другія, особенно же **тѳ**, которыя сами по себѣ уже указываютъ на дѣйствіе въ *собственно настоящемъ времени*, то глаголь съ частицею **масу** спрягается исключительно только въ *собственно настоящемъ*, а никакъ не въ *общемъ настоящемъ*, или же *тѳмъ* паче *обязательномъ будущемъ* (См. Прим. 4, Ур. II). Поясимъ себѣ это примѣрами.

амэ-га фури масу кара	} такъ какъ дождь идетъ (<i>собств. наст.</i>).
амэ-га фѳт'тэ-и-масу кара	
Тоѳкѳѳ е икй-масу , поѣдутъ въ Токио (<i>обяз. буд.</i>)	
цуки-зукй Тоѳкѳѳ е икй-масу , ежемѣсячно ѳздить въ Токио (<i>общ. наст.</i>).	
сорѳ дѳ ва, цуки-зукй Тоѳкѳѳ е икй-масу , если такъ (въ такомъ случаѣ), то буду ежемѣсячно ѳздить въ Токио (<i>обяз. буд.</i>).	
тада-има Тоѳкѳѳ е икй-масу но дэсу , теперь ѳду въ Токио (фраза эта будетъ въ <i>собств. наст. вр.</i> , если рѣчь происходитъ въ дорогѣ)	
асѳкѳ-ни такѳсѳн хитѳ-га икй-масу (или икй-орй-масу), туда идетъ много людей (<i>собств. наст. вр.</i>)	

ватакѹсп-ва дэнсйн-во дасй-масѹ, я отправлю телеграмму (обяз. буд.)
 ватакѹси-ва майници дэнсйн-во дасй-масѹ (или даситэ-и-масѹ), я
 ежедневно отправляю телеграмму (общ. наст.)

Тоокѹе е каѣри-масѹ то, майници дэнсйн-во дасй-масѹ, когда вернусь
 въ Токио, то ежедневно буду отправлять телеграмму (обяз. буд.)
 а́рэ, ано хитѹ-ва йма дэнсйн-во дасй-масѹ (или даситэ-и-масу), вотъ,
 онъ теперь телеграфируетъ! (собст. наст. вр.)

йцу фѹнэ-ва дэ-масѹ ка, когда судно отчалить? (обяз. буд.)
 фѹнэ-ва конбан дэ-масѹ, судно отчалить сегодня вечеромъ (обяз. буд.)
 фѹнэ-ва аса-бан дэ-масѹ, судно отчаливаетъ утромъ и вечеромъ (общ.
 наст.)

фѹнэ-ва дѣтэ-и-масѹ, судно отчаливаетъ, т. е. снялось съ якоря (собств.
 наст. вр.)

мійко ни суман-масѹ нѹ-дэ (юѣ-ни), нѹхи-га (канѣ-га) такѹсан ка-
 кари-масѹ, такъ какъ живемъ въ столицѣ — денегъ требуется
 много.

2. Глаголь коно́му — «любить» слѣдуетъ понимать, какъ «имѣть
 страсть, любовь къ чему-либо», т. е., къ какому-либо дѣйствию или пред-
 мету, но не какъ «любить кого», хотя, впрочемъ, и можно выразиться:
 онна-во коно́му — любить женщинъ. Такъ, напр. ирѹ-во коно́му — стре-
 миться къ прекрасному полу, сакѣ-во коно́му — любить вино, докѹсѣ-
 во коно́му — любить чтеніе, утѹ-во коно́му — любить пѣсни, сибѹи-во ко-
 но́му — любить театръ и т. д. Но будетъ совершенно неправильно, если
 мы скажемъ: я васъ люблю — ватакѹси-ва анѹта-во коно́ми-масѹ; въ этомъ
 случаѣ необходимо говорить: ватакѹси-ва анѹта-га сѹки дэсѹ — «я васъ
 люблю» или же: ватакѹси-ва анѹта-га да́й сѹки дэсѹ — «я васъ очень люблю».

Разговорный глаголь сѹку — «любить» употребляется въ болѣе ши-
 рокомъ смыслѣ, т. е., онъ означаетъ не только «имѣть страсть къ чему
 либо», но и «любить кого». Предъ нимъ долженъ стоять послѣслогъ га
 или ва. Хотя и говорятъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ: сѹки-масѹ (напр. сакѣ-
 ва сѹки-масѹ га, асѹби-ва сѹки-масѣн — люблю вино, но не люблю гулять),
 но преимущественно употребляются такія выраженія какъ: сѹки дэсѹ, да́й
 сѹки дэсѹ (букв. «это есть любовь», «это есть сильная любовь»). Напр.
 анѹта-ва сибѹи-ва о-сѹкй дэсѹ ка — любите ли вы театръ? Саѹѹ, да́й
 сѹки дэсѹ — да, очень люблю; анѹта-ва м'ма-га о-сѹкй дэсѹ ка — лю-
 бите ли вы лошадей (въ смыслѣ: верховую ѣзду)? ийѣ, амари сѹки-масѣн —
 нѣтъ, не особенно люблю (въ отрицательномъ выраженіи употребляется
 чаще сѹки-масѣн, чѣмъ сѹки дэ ари-масѣн).

Въ разговорахъ употребляется также глаголь ка-ѹй-гару (кавайгару) —
 «любить», «ласкать» (говорится о человѣкѣ или животныхъ). Напр. хаха-
 ва мусѹкѹ-во кавѹйгарй-масѹ — мать любить сына, мусѹмѹ-ва нѣко-во ка-
 вѹйгарй-масѹ — дочь любить кошку.

Кромѣ того часто встрѣчается въ книжномъ, и только иногда въ
 разговорномъ языкѣ, глаголь айсеѹру (айсу) — «любить кого (болѣе всего)

или что (нѣкоторые предметы); происходить же онъ отъ слова ай (См. табл. чт. іер., 5) — «любовь», «любить», «любимый». Напр. тэн-ва хитѡ-во айсѹ (айси-масѹ) — небо любить людей. ой-ва ко-во (кодѡмо-во) айсѹ (айси-масѹ) — родители любить дѣтей, кокеѡ-во айсу — любить родину, пукѣй-во айсу (или конѡму) — любить луну, хапѡ-во айсу (или конѡму) — любить цвѣты, цѣ-во айсу (=конѡму) — любить чай и т. п.

3. Ивѡу — праздновать, поздравлять, арѡу — мыть, каѹ — покупать, омѡу — думать и т. д., какъ уже извѣстно, есть чтеніе разговорное, книжное же — иное: ивоѡ, ароѡ, коѡ, омѡо и т. д.

4. Неопредѣленное наклоненіе японскихъ глаголовъ познается по двумъ окончаніямъ: «у» (іѡму, тѡру, каѹ, омѡу) и «ѡ» (коѡ, омѡо, тѡо); *коренная* же форма ихъ образуется замѣной «у» или «ѡ» окончаніемъ «и». Исключеніемъ въ образованіи *коренной формы* будутъ тѣ глаголы, которые оканчиваются на слогъ ару: табѡру, хомѡру, каѡру (кайѡру); въ данномъ случаѣ, послѣднія двѣ буквы (ру) отпадаютъ и остается только э (е). Что касается, такъ называемаго, *прибавочнаго окончанія* сурѹ или цаѹру (зѹру): бэн-кеѡ-сурѹ — прилежно заниматься, рѡн-цаѹру — разсуждать, то оно при образованіи *отглагольного имени существительнаго* просто на просто отбрасывается: бэн-кеѡ — прилежаніе, усердіе, рѡн — разсужденіе; *коренная* же его форма состоитъ въ томъ, что предъ частицею масѹ окончаніе сурѹ переходитъ въ си (бэн-кеѡ-си), а цаѹру — въ цѣи (рѡн-цаѣи). Окончанія симѹру или симѡру и рѹру или рѡру предъ той же частицей теряютъ ру и для перваго остается мѣ, для втораго же рѣ. Такъ, глаголы іѡмѡ-симѹру или іѡмѡ-симѡру — заставить читать и іѡмѡ-рѹру или іѡмѡ-рѡру — быть читаннымъ или возможно читать, будутъ: іѡмасимѣ-масѹ, іѡмарѣ-масѹ.

Обыкновенно *коренныя формы* глаголовъ вмѣстѣ съ тѣмъ и *отглагольные имена существительныя*, но это не всегда такъ. Напр. ки — *корень* гл. кирѹ (во) — одѣваться, носить (платье), кирѣи — *кор.* гл. кѣру — рѣзать, рубить, какѣи — *кор.* гл. кѣку — писать, икѣи — *кор.* гл. икѹ — идти, уцѣи — *кор.* гл. ўцу — бить, ударять, торѣи — *кор.* гл. тѡру — брать, си — *кор.* гл. сурѹ — дѣлать, творить и т. п., за исключеніемъ развѣ только кирѣи — рубрика, — совсѣмъ не *имена существительныя*, а просто на просто *коренныя формы* глаголовъ, къ которымъ присоединяется частица масѹ (масита, масѡе, масѣн, масѣнанда). Для образованія же, въ данномъ случаѣ, *именъ существительныхъ*, необходимо прибавленіе особаго, *несамостоятельнаго* слова катѡ. Такъ, напр. си-катѡ — способъ дѣлать что, образъ дѣйствія, ки-катѡ — одѣваніе, кирѣи-катѡ — рѣзаніе, рубка, приемъ рубки, какѣи-катѡ — почеркъ, приемъ начертанія буквъ, икѣи-катѡ — хожденіе, ходьба (арѹки-катѡ), уцѣи-катѡ — ударъ, бой, торѣи-катѡ — взятіе, приемъ брать что-либо и пр. Слово катѡ можетъ присоединяться къ *корнямъ* почти всѣхъ глаголовъ, при чемъ оно придаетъ имъ особое значеніе въ смыслѣ «способа», «приема»; «манеры».

Когда къ *корнямъ* нѣкоторыхъ глаголовъ присоединяется слово *монѠ*—«предметъ», «вещь», то образуются такія *составныя имена существительныя*, какъ: *табѠ-монѠ* — пища (отъ гл. *табѠру* — ѣсть), *номй-монѠ* — напитокъ (отъ гл. *нѠму* — пить), *ки-монѠ* (*кимѠно*) — платье (отъ гл. *кирѠ* — одѣвать), *какій-монѠ* (отъ гл. *каку* — писать) — письменное занятіе и пр.

5. Слѣдуетъ замѣтить, что глаголы *икѠ* — идти, *ѣхатъ*, *хѣйру* — входить, *окѠру* — вставать, *томѠру* — останавливаться, и имъ подобные, находясь въ формѣ *двепричастія прошедшаго времени* въ соединеніи съ вспомогательнымъ глаголомъ *Ѡру* или *ирѠ*, не являются въ значеніи *собственно настоящаго времени*, какъ другіе, а строго отвѣчаютъ формѣ *двепричастія прошедшаго времени*, при чемъ на русскій языкъ переводятся просто прошедшимъ временемъ съ союзомъ «и». Такъ: *мусѠкѠ-ва ТѠѠкѠѠ е итѠ тѠ-орй-масѠ* — сынъ поѣхалъ въ Токіо (и тамъ) пребываетъ; *кодѠмо-рѠ-ва нивѠ ни хѣйтѠ тѠ-и-масѠ* — дѣти зашли въ садъ, (гдѣ и) находятся; *табѠ-битѠ-ва рѣкѠан ни томѠ тѠ-и-масѠ* — путешественникъ остановился въ гостинницѣ, (гдѣ и) находится; *сѣѠцин-ва ѠкитѠ-орй-масѠ* — хозяинъ всталъ (и дома). Для того же, чтобы выразить такіе глаголы въ *собственно настоящемъ времени*, поступаютъ такъ: *икй-орй-масѠ* — ѣдутъ, идутъ, *хѣйри-орй-масѠ* — входятъ, *окй-орй-масѠ* — встаютъ, т. е., необходимо употреблять *коренную форму* глагола, которая, какъ мы уже знаемъ (См. прим. 4 Ур. II), въ соединеніи съ *орй-масѠ* и *и-масѠ* для другихъ глаголовъ тождественна формѣ ихъ *двепричастія*.

6. Необходимо имѣть въ виду, что *коренныя формы* нѣкоторыхъ глаголовъ однозвучны съ словами совершенно другого значенія. Такъ, напр. *ми*—*корень* гл. *мйру*, видѣть, смотрѣть, тогда же какъ слово «*ми*»—«тѣло, плоды»; *камі*—*кор.* гл. *каму*, жевать, кусать, «*Камй*»—«Богъ», «божество», *камі*—«бумага», «волосы на головѣ»; *торй*—*кор.* гл. *тѠру*, брать, «*торй*» — птица (въ данномъ случаѣ, чувствуется лишь маленькая разница въ произношеніи); *окй* — *кор.* гл. *окѠру*, вставать, подниматься, «*окй*» — «открытое море съ берега»; *ки* — *кор.* гл. *кирѠ*, одѣваться, носить платье, «*ки*» — «дерево», «духъ», «воздухъ»; *кирй* — *кор.* гл. *кйру*, рѣзать, рубить, «*кирй*» — японское лиственное дерево: *паулонія* (*Paulownia imperialis*), «туманъ»; *икѠри* — *кор.* гл. *икѠру*, сердиться, «*икѠри*» (гнѣвъ)—«якорь»; *іѠмѠ* (ѣмѠ) — *кор.* гл. *іѠмѠру*, возможно читать, «ѣмѠ» — «молодая новобрачная», «невѣста», «невѣстка» и пр. и пр.

Таблица глаголовъ въ *неопредѣленномъ наклоненіи*, *коренной формѣ* ихъ и *формѣ двепричастія*.

<i>Неопред. наклоненіе.</i>	<i>Коренная форма.</i>	<i>Двепричастіе.</i>
нозѠму, желать	нозѠми, желаніе	нозѠндѠ, желавъ, желая
итѠму, болѣть	итѠми, боль	итѠндѠ, болѣвъ, болѣя
мѣгѠмѠ, умиловить	мѣгѠмй, милость	мѣгѠндѠ, умиловивъ, умиловляя
каму, жевать, кусать	камі (=э, масѠ), жуя	кандѠ, жевавъ, жуя

аюму, шагаты	аюмй, шаги	аюндэ, шагавъ, шагая
канасиму (во), печалиться	канасимй, печаль	канасиндэ, опечалившись, опечаливаясь
тому, разбогатѣть	томи, богатство	тондэ, разбогатѣвъ, богатѣя
тобѹ, летать, прыгать	тобй, полетѣ, летаніе, прыганіе	тондѣ, летавъ, летая; прыгавъ, прыгая
хакѹру, измѣрять	хакѹри, безмень, вѣсы	хакѣтѣ, измѣривъ, измѣрня
дамѹру, молчать	дамѹри, молчаніе	дамѣтѣ, молчавъ, молча
тору (тору), брать	торй (=масѹ), беру, возьму	тогтѣ, бравъ, взявъ, беря
кйру, рѣзать, рубить	кирй (=масу), рѣжу	кйтѣ, рѣзавъ, рубивъ, рубя
кирѹ (во), одѣваться	ки (=масѹ), одѣваюсь, одѣнусь	китѣ, одѣвшись, одѣваясь
кѹру (ни, е), приходитъ	ки (=масу), прихожу, приду	кйтѣ, пришедши, приходи
окйру, вставать, подниматься	окй (=масѹ), встаю, поднимусь	ѳкитѣ, вставъ, вставая; поднявшись, поднимаясь
дѣкйру (ва, га), мочь	дѣкй, возможность	дѣкитѣ, могши, могучи
нагѹру, бросать, бросить	нагѣ, бросаніе	нагѣтѣ, бросивъ, бросаю
нигѹру, бѣжать, убѣжать, скрываться	нигѣ, бѣгство	нигѣтѣ, бѣжавъ, убѣжавъ, убѣгая, скрываясь
тасѹкѹру, помогать, спасать	тасѹкѣ, помощь, спасаніе	тасѹкѣтѣ, помогавъ, помогая; спасаъ, спасая
сѣмѹру, нападать, мучить, истязать	сѣмѣ, нападеніе, истязаніе	сѣмѣтѣ, нападъ, нападая; измучивъ
каку, писать	какй (=масѹ), пишу, напишу	кайтѣ, писавъ, написавъ, пишучи
кикѹ, слышать, слушать	кикй, слухъ, слушаніе	кйтѣ, слышавъ, слыша; слушавъ, слушаю
одорѹку (во, ни), удивляться	одорѹки, удивленіе	одорѹйтѣ, удивившись, удивляясь
ходѹку, развязывать	ходѹки, развязываніе, развязка	ходѹйтѣ, развязавъ, развязывая
кагайеу, блестять	кагайкй, блескъ	кагаййтѣ, блестявъ, блестя
омомѹку, отправляться	омомукй (=масѹ), отправляюсь	омомѹйтѣ, отправившись, отправляясь
исѹгу, спѣшить, торопиться	исѹги, спѣхъ, спѣшка	исѹйдѣ, поспѣшивъ, торопясь
нѣрѹу, нѣроо (во), прицѣпляться	нѣрѹи, прицѣлъ	нѣрѣтѣ, нѣротѣ, прицѣпившись, прицѣпляясь
нагау, нѣгоо, просить	нагѹи, просьба	нагѣтѣ, нѣготѣ, просивъ, прося
тоѹ, тоо, спрашивать	той, вопросъ	тодѣтѣ, спросивъ, спрашивая

9. Вага — нашъ, наши, то же, что ватакүси-рѣ-но.

10. Тацу но ва означаетъ: *проходить «и это»* (въ имен. пад.), при чемъ «и это», въ данномъ выраженіи, является чисто японскимъ скрытымъ значеніемъ, почему и не можетъ быть передано на русскій, не исказивъ для того, понятно, русской фразы на японскій ладъ. Между тѣмъ такіа выраженія не рѣдки, и необходимо знать, что глаголь, за которымъ слѣдуетъ послѣслогъ но, является, какъ бы, самостоятельнымъ *отглагольнымъ прилагательнымъ*, могущимъ уже въ свою очередь, смотря по надобности, принимать тотъ или другой послѣслогъ: ва, га, ни, во, дэ. Когда за такимъ соединеніемъ глагола съ послѣслогомъ но стоитъ послѣслогъ ва: цукй-хи-но тацу но ва хайй — теченіе времени быстро (теченіе времени «и это» быстро) или га: торй-но тобѣ но га міе-масѣ — виденъ полетъ птицъ (полетъ птицъ «и это» видно), то оно, какъ это бываетъ у насъ съ глаголомъ въ *неопредѣленномъ наклоненіи*, является подлежащимъ.

11. Варэ то же, что ватакүси — я; варэ-варэ — мы.

12. Когда глаголы въ *неопредѣленномъ наклоненіи* непосредственно стоятъ предъ именами существительными или прилагательными, то они принимаютъ форму *причастія настоящаго времени* (синцаѣру монѣ — «тотъ, кто вѣрить», «вѣрующій», *синцаѣру хитѣ* — «вѣрящій или вѣрующій человекъ»); когда же они *прошедшаго времени*, то форму *причастія* того же времени (ватакүси-но іомй-масита хон — «мною прочитанная книга»).

X УРОКЪ.

1. Правила.

Русское при глаголахъ отрицательное нарѣчіе „не“ въ японскомъ языкѣ выражается трояко.

Во первыхъ для того существуетъ особая отрицательная частица „масэн“, которая, какъ и положительная масѣ, присоединяется къ корню глагола, и тѣмъ самымъ образуетъ *отрицательную форму общаго настоящаго времени и обязательнаго будущаго*. (См. прим. 4 Ур. II).

Отрицательная форма общаго настоящаго времени и обязательнаго будущаго.

ватакүси-ва, я	}	іомй-масэн, не читаютъ, не будутъ читать
анѣта-ва, вы		сирий-масэн, не знаютъ, не будутъ знать ¹
анѣ хитѣ-ва, онъ		торй-масэн, не берутъ, не возьмутъ
анѣ оннѣ-ва, она		кией-масэн, не слушаютъ, не послушаютъ
ватакүси-домо-ва, мы		табѣ-масэн, не ѣдятъ, не будутъ ѣсть
анѣта-гатѣ ва, вы		конѣми-масэн, не любятъ, не будутъ любить
анѣ хитѣ-тацй-ва, они		
анѣ оннѣ-тацй-ва, онѣ ²		

Отрицательная форма собственно настоящего времени съ вспомогательнымъ глаголомъ *ору* или *ирѣ*.

ватѣкѣси-ва, я анѣта-ва, вы и т. д.	іондѣ-орѣ-масѣн, ситѣ-и-масѣн, тотѣ-орѣ-масѣн, кѣйтѣ-и-масѣн, табѣтѣ-орѣ-масѣн, конондѣ-и-масѣн,	читая зная беря слушая ѣдя любя	не не не не не не	бываютъ, знаютъ берутъ слушаютъ ѣдятъ любятъ.

Отрицательная форма настоящего времени при возмозательныхъ глаголахъ ³.

ватѣкѣси-ва, я ватѣкѣси-нѣ-ва, ⁴ мнѣ анѣта-ва, вы анѣта-нѣ-ва, вамъ и т. д.	іомѣ-масѣн, сирѣ-масѣн, торѣ-масѣн, кикѣ-масѣн, табѣрѣрѣ-масѣн, кономѣ-масѣн,	не не не не не не	могутъ, знать брать слушать ѣсть любить.	нельзя читать

Отрицательная частица „масѣн“ — сокращенное масѣ ну или масѣ ⁵ най. Эти же слова: „ну“ и „най“, соотвѣтствуя русскому нарѣчію „не“, и служатъ вторымъ способомъ для непосредственнаго выраженія отрицательныхъ формъ всѣхъ глаголовъ. Въ данномъ случаѣ, они всегда слѣдуютъ за глаголами, при чемъ окончанія послѣднихъ мѣняются въ „а“, „э“ и „и“ ⁶. Такъ, напр.

іомѣ ну ⁷	или	іомѣ най,	не читать, не читають
сирѣ ну	„	сирѣ най,	не знать, не знаютъ
сирѣ ну	„	сирѣ най,	нельзя знать, неизвѣстно
торѣ ну	„	торѣ най,	не брать, не берутъ
кикѣ ну	„	кикѣ най,	не слушать, не слушаютъ
кикѣ ну	„	кикѣ най,	нельзя слушать
табѣ ну	„	табѣ най,	не ѣсть, не ѣдятъ
конома ну	„	конома най,	не любить, не любятъ
бѣнкѣосѣ ну	„	бѣнкѣосѣ най,	не трудиться, не трудятся
синцѣосѣ ну	„	синцѣосѣ най,	не подносить, не подносятъ.

Въ третьихъ кромѣ ну и най употребляется еще отрицательное слово цзу (зу). Напр. іомѣ цзу — не читать, не читають, кикѣ цзу — не слушать, не слушаютъ, табѣ цзу — не ѣсть, не ѣдятъ и пр.

Разница между этими тремя отрицательными словами **нѹ**, **най** и **цзу** состоитъ главнымъ образомъ въ томъ, что первый и послѣдній употребляются, какъ въ книжномъ, такъ и разговорномъ языкѣ, второй же (**най**) — исключительно только въ разговорномъ, при чемъ, подобно прилагательнымъ съ окончаніемъ „й“ (**іоѹ**, **варѹй** и пр.), можетъ оканчиваться на „ки“ (**наѹки**) и „си“ (**наѹси**). **Най** также служитъ и для выраженія отрицанія нѣкоторыхъ прилагательныхъ, принимающихъ, въ данномъ случаѣ, форму нарѣчія. Напр. **іоѹку-най**, **іоѹку-наѹки**, **іоѹку-наѹси** — нехорошій, **варѹку-най**, **варѹку-наѹки**, **варѹку-наѹси** — недурной и т. п. Разговорное **най** и книжное **наѹси**, будучи какъ бы глаголами, служатъ вмѣстѣ съ тѣмъ и отрицательными сказуемыми. Напр. **хитѹ-ва варѹку най** или **хитѹ-ва варѹку наѹси** — человекъ не дурень. Кромѣ того **най** (**наѹси**) употребляется въ значеніи „не существовать“, „не имѣть“, что тождественно выраженію „арѹ-масѹн“ или „моѹи-масѹн“⁸. Далѣе, въ употребленіи **нѹ** и **цзу** заключается еще разница въ томъ, что за первымъ можетъ стоять другое слово, напр. **табаѹко-во номѹ нѹ хитѹ** — не курящій человекъ, тогда же какъ за вторымъ никогда. Для образованія же изъ **цзу** отрицательной формы причастія необходимъ гл. **арѹ**, что вмѣстѣ даетъ **цзѹру** (**зѹру**); отсюда **табаѹко-во номѹ цзѹру хитѹ** — не курящій человекъ.

Въ формахъ дѣепричастія употребляются часто слѣдующія выраженія:

сирѹ най дѹ	} не зная, не знавъ
сирѹ цзу ни	
сирѹ най дѹ орѹ-масѹ	} находятся въ невѣдѣніи.
сирѹ цзу ни орѹ-масѹ	

2. Слова.

хѹб-гѹѹки, бомбардировка	манѹ-сурѹ	} (но) подражать,
хѹб-гѹѹки-сурѹ, бомбардировать	манѹ-во-сурѹ ⁹	
кѹй-ко, ученіе, упражненіе	ка-сѹй, помощь, подмога	} копировать
кѹй-ко-сурѹ (во), учиться, учить	касѹй-сурѹ, помогать, пособлять	
что	гѹрон, разсужденіе, споръ	
манѹ, подраженіе, имитированіе	гѹрон-сурѹ, разсуждать, спорить	

оикакэру } догонять, преслѣдовать
 ое'какэру }
 дэру, выходить, идти откуда-либо
 дэкакэру¹⁰, собираться выходить
 наѣму, чувствовать боль, нить
 рэкѣ-сѣ, исторія
 сѣо-сэцу, романъ
 сэн-сѣо-но рэкѣсѣ } исторія вой-
 сэнсѣо-си } ны или войнъ
 тэкѣ-но фѣнэ } неприятельское
 тэкѣ-сэн } судно
 ханаси, разговоръ, сказъ
 цзибики, словарь
 кисэру, курительная трубка (япон-
 ская)
 суйкѣцѣ, мундштукъ
 кѣо-дай, братъ, братья; сестры
 сиванбѣо } скряга, скупой
 рин-сѣку-ка }
 синѣ-монѣ, товаръ, товары
 рѣмпу¹¹, лампа
 ясѣй }
 аѣ-монѣ } зелень, овощи
 Цѣосэн-но котѣба } корейскій
 Цѣосэн-гѣ (См. прим.) } языкъ
 7 Ур. IX)
 Сѣна-но котѣба } китайскій
 Сѣна-гѣ (См. тамъ же) } языкъ

фѣкѣай дэсѣ, нездоровъ
 тасѣкѣ-во мѣт'тѣ, съ помощью
 канари, порядочно, довольно
 тоѣкара-цзу, въ недалекомъ буду-
 щемъ
 бѣцѣ-ни, особенно
 конѣ горѣ, за это время, съ не-
 давнихъ поръ, недавно
 сѣнсэцу-ни, любезно, добродушно
 цзѣ-ѣо-ни, свободно
 тагаи-ни, другъ съ другомъ, вза-
 имно
 асѣкѣ-е, туда
 нани-мо }
 наннѣ-мо } ничего (..... не)
 ни ѣт'тѣ }
 (кѣра, карѣ) } вслѣдствіе того, по-
 тому что
 дѣрэ-мо, никто
 кѣрэ-домѣ } хотя однако; но,
 то ѣе домѣ } не смотря на то
 тада-ѣма (тадаѣма), теперь, сей-
 часъ
 конѣ хитѣ, этотъ человекъ
 ицѣ нин, одинъ человекъ
 сицѣ нин, семеро, семь человекъ
 дайбѣ, большею частью, вообще
 сѣо-сѣо (сѣкѣси), немного, не-
 множко.

3. Упражненія.

а) 1. Анѣта-ва¹², Нихѣн-гѣ-ва вакѣри-масѣ ка? 2. Іѣе,
 мада ѣѣку вакѣри-масэн, сикаси Сѣна-гѣ-ва канари сѣт'тѣ-
 ори-масѣ. 3. Анѣта-ва нѣзѣ Нихѣн-гѣ-во манѣби-масэн ка?
 4. Манѣби-масэн кѣрэдомо, ватакѣси-ва тоѣкара цзу Нип'-
 пѣн е маирѣ-масѣ. 5. Анѣ канѣ-моцѣ-ва бинбѣбин-во та-
 сѣкѣ-масэн. 6. Анѣ хитѣ-ва канѣ-моцѣ дэсѣ кѣрэдомо, тай-
 хэн сиванбѣо дэсѣ. 7. Гакѣсѣй-но мѣт'тѣ-ѣру хѣн-ва омосѣроку

арй-масѹ ка? 8. Иѣ, ано хитѣ-но хѣн-ва бѣцѹни омосироку ари-масѣн. 9. Анѣта-ва конѣ-горѣ нанѣ-во іѣндѣ-и-масѹ ка? 10. Ватѣкѹси-ва сѣнсоѣ-но рѣкисѣ-во іѣндѣ-орѣ-масѹ. 11. Ано табѣ-битѣ-ра-ва мицѣ-во сирѣ-масѣн юѣ-ни, хѣкѹсѣѣ-домѣ-га сѣнсѣцѹ-ни осѣтѣ-и-масѹ (учѣть, обѣяснѣютѣ). 12. Конѣ кѣсѣру-ва, нѣдѣн-га тѣкаку ари-масѹ кѣра, хѣкѣ-нѣ-во кѣи-масѹ. 13. Иѣ, тѣкаку-ва го-зѣри-масѣн. 14. Ватѣкѹси-ва, ѣсѣи (аѣ-монѣ)-ва сѹки дѣсѹ га, кѣнници-ва табѣ-масѣн. 15. Дѣрѣ-га конѣ омосирѣ хѣн-во іѣми-масѹ ка? 16. Дѣрѣ-мо ѣма іѣндѣ-орѣ-масѣн. 17. Тѣнѣи-ва іѣи дѣсѹ кѣрѣдомо, асѣби-ни дѣ-масѣн. 18. Нѣзѣ дѣ-масѣн ка? 19. Сѣѣ-сѣѣ фѹѣѹѣи дѣ го-зѣри-масѹ кѣра, дѣрѣрѣ-масѣн. 20. Конѣ мѣсѣ дѣ-ва сѣнѣ-монѣ-во ѣсуку урѣ-масѹ ка? 21. Иѣ, конѣ мѣсѣ-но сѣнѣ-монѣ-ва ѣсуку нѣи нѣ дѣ, дѣрѣ-мо кѣи-ни иѣи-масѣн. 22. Конѣ мицѣ-ва іѣку ари-масѣн кѣрѣ, хѣкѣ-но мицѣ-дѣ Тоѣкѣѣ е маирѣ-масѹ. 23. Нѣзѣ омаѣ-ва асѹкѣ-е иѣѣ нѣи ка? 24. Асѣ (ноги)-га нѣѣми-масѹ юѣ, маирѣрѣ-масѣн. 25. Кѣѣдай-ва рѣмпу-во мѣтѣ нѣи нѣ дѣ, кѣи-ни дѣкѣкѣ-масѹ. 26. Конѣ рѣмпу-ва кѣрѣи дѣсѹ кѣрѣдомо, нѣдѣн-га тѣкаку ѣтѣтѣ кѣцѹ дѣѣѣбу (прѣчнѣи) дѣ го-зѣри-масѣн. 27. Ватѣкѹси-но кѣѣдай-ва фѹрѹѣ кѣтѣнѣ-во тѣкѹсѣн мѣтѣтѣ-и-масѹ га, хѣтѣцѹ-мо ватѣкѹси-нѣ-ва кѣ-нѣи ирѣ-масѣн. 28. Го-сѣнпу-ва іѣи кѣсѣру-во о-мѣци дѣсѹ ка? 29. Иѣ, ѣдѣзи-ва, табѣѣко-ва номѣ-масѣн.

б) 1. Можете ли вы читать японскія газеты? 2. Я могу ихъ читать съ помощью словаря. 3. Говорите ли вы по японски? 4. Говорить свободно не могу, но довольно порядочно понимаю (перев. разговоръ) японцевъ. 5. Любите ли вы читать романы? 6. Я не особенно (перев. очень) люблю читать романы, за то люблю читать исторію. 7. Извѣстна ли вамъ (перев. знаете ли вы) исторія Японіи? 8. Мы хорошо не знаемъ исторіи этого государства. 9. Онъ ничего не понимаетъ. 10. Нельзя не защищать брата. 11. Отецъ еще не спитъ. 12. Мы не вѣримъ другъ-другу. 13. Они не учатся. 14. Семеро одного (человѣка) не ждутъ. 15. Я не понимаю по японски (перев. японскій разговоръ). 16. Онъ долго не ждетъ. 17. Никто не пойдетъ. 18. Ты мнѣ не помогаешь. 19. Эта лампа не дешева. 20. Почему ты не учишься? 21. Мой братъ не читаетъ этой интересной книги. 22. Неприятельскій броненосецъ не бомбардируетъ. 23. Этотъ студентъ не учится китайскому языку. 24. Хорошій купецъ не обманываетъ людей. 25. Охотникъ не защищаетъ насъ. 26. Я еще не слышу хорошаго извѣстія. 27. Погода не хороша.

28. Идетъ ли дождь? 29. Нѣтъ, дождя нѣтъ (перев. дождь не идетъ), но вѣтеръ дуетъ. 30. Богачъ не жалѣетъ бѣдняка. 31. Почему ты не ѣшь зелени? 32. Я не люблю ея. 33. Слуга потерялъ мою трубку. 34. Почему ты не купишь другой? 35. Хорошая трубка не дешева, а у меня теперь нѣтъ (перев. я не имѣю теперь) денегъ. 36. Роза красивый (уцукусій) цвѣтокъ. 37. Я не люблю розъ. 38. Кто знаетъ дорогу? 39. Я не знаю дороги. 40. Купишь ли ты ножикъ въ этомъ магазинѣ? 41. Нѣтъ въ этомъ магазинѣ не куплю, здѣсь (кокѳ-ва) товары очень дороги. 42. Почему вы не идете въ магазинъ моего брата? 43. Никто не любитъ волка (оокайм-во). 44. Хорошая собака защищаетъ домъ; собаки лучше кошекъ. 45. Почему ты не учишься по японски (перев. японскій языкъ)? 46. У насъ нѣтъ японскихъ книгъ. 47. Хорошія дѣти не подражаютъ дурнымъ людямъ. 48. Я долго не вернусь въ Токио. 50. Мы не ѣдемъ, потому что не получили письма.

в) 1. Такъ какъ эти товары дороги, ихъ никто не покупаетъ. 2. Хотя часовщикъ зарабатываетъ много денегъ, тѣмъ не менѣе не подерживаетъ своего бѣднаго брата. 3. Хотя я долго изучалъ японскій языкъ, тѣмъ не менѣе васъ не понимаю (того, что вы говорите). 4. Такъ какъ эта лампа не хороша, я куплю другую. 5. Хотя эта книга не интересна, я всетаки ее читаю. 6. Хотя я дороги не знаю, но иду въ Нагасаки. 7. Хотя непріятель бѣжитъ, но мы его не преслѣдуемъ. 8. Хотя онъ работникъ молодой, но денегъ не зарабатываетъ. 9. Такъ какъ князь меня не зоветъ къ обѣду, я уѣзжаю въ Токио. 10. Хотя я и понимаю по китайскій (перев. китайскій языкъ), но китайскихъ книгъ не читаю.

Примѣчанія. 1. Глаголь сирѳ или зонзѳру (знать, вѣдать) съ отрицат. частицею масѣн (= сирѳ-масѣн, зонзѳ-масѣн) употребляется крайне рѣдко въ значеніи *будущаго обязательнаго*, кромѣ случаевъ, когда въ рѣчи упоминаются выраженія: *мѣбоници* (завтра), *райгѣцу* (въ будущемъ мѣсяцѣ), *йрай* или *конѳ то* (впередъ) и т. д. Напр. *соннѳ котѳ-ва йрай сирѳ-масѣн* — о по добныхъ вещахъ (дѣлахъ) впередъ знать не будемъ. Для отрицательнаго же выраженія таковыхъ слѣдуетъ говорить: *сирѳ-масѳ май* — не будутъ знать, кажется не знаютъ, *сирѳ-масѣн дасѳо* — вѣроятно не будутъ знать, вѣроятно не знаютъ, *сирѳ масѣн* — не могутъ быть извѣстны, нельзя знать, *сирѳ-масѣн дасѳо* — вѣроятно не извѣстно или не будетъ извѣстно.

2. Къ перечисленнымъ мѣстоименіямъ слѣдуетъ еще прибавить: *карѳ-ва* — онъ, она, *карѳ-ра-ва* — они, онѣ; что же касается другихъ, какъ: *омѳе*, *нандѳй*, *тѳмѳе* — ты, *омѳе-ра*, *нандѳй-ра*, *тѳмѳе-дѳмо* — вы, то таковыя чаще

употребляются съ глаголомъ безъ частицы масэн, такъ какъ таковая, подобно масу, придаетъ нѣкій отгѣнокъ вѣжливости въ обращеніи, или скромности, когда говорить о самомъ себѣ.

3. Здѣсь мы сопоставимъ нѣсколько глаголовъ въ формѣ ихъ неопределеннаго наклоненія и возмозательнаго залога.

Неопределенное наклоненіе

іому, читать
сирѹ, знать
тору, брать
икѹ, слушать
кономѹ, любить
икѹ, идти
табѣру, ѣсть
мйру, видѣть

Возмозательная форма

іомѣру, можно читать
сирѣру, можно знать
торѣру, можно брать
икѣру, можно слушать
кономѣру, можно любить
икѣру, можно идти
табарарѣру, можно ѣсть
мирарѣру, можно видѣть

и т. п.

Надо замѣтить, что такіа глагольные формы, какъ табарарѣру (или табарарѹру), мирарѣру (или мирарѹру), являются *страдательными*, но въ то же время онѣ употребляются въ видѣ *возмозательнаго залога*, при чемъ требуется послѣслогъ *ни* (кѣмъ), *нйта* или *да* (чѣмъ). Напр. *нѣко-ни са-кана-во табарѣрѣ-масита* — рыба была съѣдена кошкой; *варѹй кодомо-ва мѹци-да бутѣрѣ-масѹ* — дурной мальчикъ (собств. дитя) будетъ наказанъ (букв. побить) розгами.

4. Глаголы *возмозательнаго залога* часто употребляются, какъ *безличныя глаголы*, и требуютъ предъ собою сложнаго послѣслога *нй-ва*, соотвѣтствующаго дательному падежу. Такъ, напр. *ватѣкѹси-нйва мада Нип-пѹн-но син-бѹн-га іомѣ-масэн* — я еще не могу читать японскихъ газетъ (букв. мною еще не могутъ читаться японскія газеты).

5. Частица *масѹ* (*масѹру*), какъ полагаютъ нѣкоторые, происходитъ отъ гл. *мобосѹ* — докладывать, имѣть честь говорить или дѣлать.

6. Предъ отрицаніемъ *«не»* (ну, най, нѣки, нѣку, нѣси, цѹ) глаголы мѣняють окончанія согласно слѣдующимъ примѣрамъ:

а) *А: мѹцу* (имѣть, держать): *мотѣ ну, мотѣ най, мотѣ нѣси, мѹта цѹу* (не имѣть, не имѣють), *мотѣ нѣку* (не имѣть, не имѣя), *мотѣ нѣки* или *мотѣ най* (не имѣющій). *Нѹму* (пить): *номѣ ну, номѣ най, нѹма цѹу*. *Ходоку* (развизывать): *ходока ну, ходока най, ходока цѹу*. *Тобѹ* (летать): *тобѣ ну, тобѣ най, тобѣ цѹу*. *Сибѣру* (болтать): *сибарѣ ну, сибарѣ най, сибарѣ цѹу*. *Каѣру, каѣру* (возвращаться): *каерѣ ну, каерѣ най, каерѣ цѹу*. *Фѹру* (падать: о дождѣ, снѣгѣ): *фурѣ ну, фурѣ най, фѹра цѹу*. *Фурѹ(во)* (махать): *фурѣ нѹ, фурѣ най, фурѣ цѹу*. *Сѹру* (тереть, растирать): *сурѣ ну, сурѣ най, сѹра цѹу*. *Фуруу* (просѣять, вѣять): *фурувѣ ну, фурувѣ най, фурувѣ цѹу*. *Омѹу, омѹу* (думать): *омовѣ ну, омовѣ най, омовѣ цѹу*. *Ивѹу, ивѹу* (праздновать): *ивавѣ ну, ивавѣ най, ивѣва цѹу*. и т. п.

б) Э: табэру (ѣсть): табэ ну, табэ най, табэ цэу. Тодомэру, тодомэру. (остановить): тодомэ ну, тодомэ най, тодомэ цэу. Тогэру, тогэру (исполнить): тогэ ну, тогэ най, тогэ цэу. Ямэру, ямэру (прекратить): ямэ ну, ямэ най, ямэ цэу. Осорэру, осорэру (бояться): осорэ ну, осорэ най, осорэ цэу. Сярэру (кокетничать, острить): сярэ ну, сярэ най, сярэ цэу. Нигэру, нигэру (бѣжать, скрываться): нигэ ну, нигэ най, нигэ цэу, и. т. п.

в) И или Э: сурѣ (дѣлать): си най, си наки, си наку, сэ нѣ, сэ цѣѣ. Сэнсобоурѣ (воевать): сэнсобои най, сэнсобоэ нѣ, сэнсобоэ цѣѣ. Кообкайсурѣ (плавать по морямъ): кообкаиси най, кообкаисэ нѣ, кообкаисэ цѣѣ. Коокѣ-ай-сурѣ (раскаиваться): коокѣайси най, коокѣайсэ нѣ, коокѣайсэ цѣѣ, и т. п.

Исключеніе составляетъ глаголь кѣру — приходить: кѣ ну, кѣ най, кѣ цэу (не приходить, не приходятъ), корень же его, какъ извѣстно, ки.

7. іомá ну, сирé ну, торá ну и т. д. въ разговорномъ языкѣ часто сокращаются въ іомán, сирэн, торán (не читать, нельзя знать, не брать). Въ книжномъ языкѣ существуютъ однозвучащія выраженія съ совершенно, впрочемъ, другимъ значеніемъ. Такъ, напр. «іомán то су» (= сурѣ) — собираются или намѣреваются читать, «сирэн то су» (= сурѣ) — готовится стать извѣстнымъ, «торán то хос'су» (= сурѣ) — хотятъ или намѣрены брать (кого, что). Выраженіе іомán, торán и пр. въ книжномъ языкѣ понимаются въ будущемъ времени неокончательной формы, что будетъ въ разговорномъ: іомоо или іомй-масёо (буду или намѣренъ читать), іомй тай (хочу читать), тороо или торй-масёо (буду брать, намѣренъ взять), торй тай (хочу взять). Напр. іомоо то оmoi-масѣ (въ книж. яз.: іомán то омоо) — думаю, что буду читать, торй тай моно дэсѣ (въ книж. яз. торán то хос'су) — хочу брать, желательно взять.

8. Отрицательное слово «най» (наки, прилаг., наку, нар.) въ соединеніи съ глаголомъ áру (быть) имѣетъ свое спряженіе, при чемъ спрягается въ отрицательной формѣ, какъ одинъ сложный вспомогательный глаголъ:

Настоящее время	най (наку áру)	не быть
Будущее время вѣроятное	накароо (наку ароо)	не будутъ
Прошедшее время обыкновенное	накат'та (наку ат'та)	не были
Прошедшее время обязательное	нака́риси (наку áриси)	не были
Прошедшее время предположительное	накат'та-роо (наку ат'та-роо)	вѣроятно не были
Условное настоящее время	накэрэба (наку áрэба)	если не есть
Условное прошедшее время обыкновенное	накат'та рэба, = рэба (наку ат'та рэба, = рэба)	если не были, если бы не были

Условное прошедшее время обязательное	накариси наба, = нарэба (на- ку ариси наба, = нарэба)	если не были, если бы не были
Уступительное на- стоящее время	накэра-до, = дѡмо (наку ара- най кэра-до, = дѡмо до, = дѡмо)	хотя не есть
Двѣспричастіе	накуг'тэ (наку ат'тэ) най дэ	не будучи, не бывъ
Уступительное про- шедшее время обы- кновенное	накуг'тэ-мо (наку ат'тэ-мо) най дѡмо най то іѳ-домѡ	хотя бы не были
Форма воспретитель- ная (повелительная)	накарэ (наку ара), на	не будь, не надо, нельзя, и т. д.

Н. В. Повелит. отрицаніе «накарэ» употребляется болѣе въ кн. языкѣ, изображаясь особымъ іероглифомъ (См. табл. чт. іер., 7), «на» же (напр. о-савати насэру на — не шумите, не шалите), имѣя мѣсто только въ разговорахъ, пишется буквой азбуки хира-гана или ката-гана.

9. Въ глаголахъ, которые оканчиваются на сурѹ (дѣлать), предполагается частица винительнаго надежа во, такъ: манѹ — подражаніе, а манѹ-во-сурѹ — подражать (досл. дѣлать подражаніе), но обыкновенно, въ виду сокращенія, во опускается (манѹ-сурѹ).

10. Дэкакэру отъ гл. дэру — выходить, какэру же, въ данномъ случаѣ, то же, что хазимэру — начинать.

11. Рампу — транскрипція французскаго слова lampe. Тутъ слѣдуетъ замѣтить, что въ японскомъ языкѣ звукъ «л» безусловно отсутствуетъ, таковой же замѣняется «р» съ легкимъ произношеніемъ.

12. Въ предложеніи, гдѣ близко стоятъ два ва и га, первое отдѣляется запятою (аната-ва,).

XI УРОКЪ.

Намъ уже извѣстны изъ примѣч. 4 Ур. II формы глагольной частицы масѹ, т. е., что «масѹ» будущ. время неоконч. вида, «масѹ май» отрицаніе того-же; «масита» прошед. врем. соверш. вида, «масѹ-нанда, «масѹ-накат'та» и «масэн дэсита» отрицанія того-же; «орѹ-масѹ-нанда» или «и-масѹ-нанда» отрицаніе прошед. несоверш. вида и пр., при чемъ формы масѹ и масита не разъ уже упоминались въ примѣрахъ пройденныхъ уроковъ, тѣмъ не менѣе, мы считаемъ долгомъ указать здѣсь на своеобразное употребленіе тѣхъ и другихъ, установившееся практикой обыденной рѣчи; что же касается формы особаго глагола: «дэсѹ», «дэсита», «дэ ари-масэн», «дэ ари-масѹ май», «дэ ари-масѹ-нанда», «дэсита», то употребленіе ихъ настолько уже объяснено, особенно въ лицѣ настоящаго времени: «дэсѹ» (См. прим. 2 и 4. Ур. I. прим. 4. Ур. III), что для окончательнаго изученія таковыхъ достаточно будетъ послѣдующихъ примѣровъ упражненій.

1. Правила.

1. **Масёо**, являясь формой *будущаго времени неокончательнаго вида*, выражаетъ, какъ бы, „готовность дѣлать что, быть чѣмъ“, „стараніе“, „намѣреніе“, „нѣкую увѣренность“, „предположеніе“ или „сомнѣніе“, почему и не можетъ быть всегда передано на русскій: „буду“, „будемъ“, „будутъ“. Въ данномъ случаѣ, для полной передачи смысла спряженныхъ по этой формѣ глаголовъ приходится прибѣгать къ такимъ выраженіямъ, какъ: „беру на себя“, „берусь“, „постараюсь“, „собираюсь“, „полагаю“, „намѣреваюсь“, „намѣренъ“ и т. п., хотя бы и не въ точномъ смыслѣ таковыхъ.

Для того, чтобы яснѣе ознакомиться съ употребленіемъ формы **масёо**, рассмотримъ слѣдующіе примѣры:

- а) **ватакѹси-га тэгáми-во какй-масёо**¹ — я буду писать письмо, я берусь писать письмо,
ватакѹси-га тэгáми-во какй-масѹ — я напишу письмо, „обязательно“ напишу,
ôядзи-га тэгáми-во какй-масѹ дэсёо² — мой отецъ, вѣроятно, напишетъ письмо;
- б) **анó хитó-ва мóо**³ **ки-масёо** — онъ, полагаю, скоро будетъ здѣсь,
анó хитó-ва мóо ки масѹ — онъ скоро придетъ, „непремѣнно“, „безспорно“ придетъ,
анó хитó-ва мóо ки-масѹ дэсёо — онъ, вѣроятно, скоро придетъ;
- в) **мёоници-ва áмэ-га фури-масёо то, омóи-масѹ** — думаю, что завтра будетъ дождь (выраженіе съ нѣкоторою увѣренностью),
мёоници-ва áмэ-га фури-масѹ то, омóи-масѹ — увѣренъ, что завтра будетъ дождь (выраженіе вполне убѣжденное),
мёоници-ва áмэ-га фури-масѹ дэсёо то, омóи-масѹ — думаю, что завтра, по всей вѣроятности, будетъ дождь (выраженіе вполне предположительное)^{*4}.

Когда же „масёо“ слѣдуетъ за глаголами **ору**, **ирѹ**, **ару** (**ори-масёо**, **и-масёо**, **ари-масёо**) и нѣкоторыми другими, то получается форма *предположенія* въ настоящемъ времени: „кажется“, „быть можетъ“, что и равносильно **дэсёо** (**дэ ари-масёо**), отглагольному, впрочемъ, *предположеніе* болѣе сильно („вѣроятно“, „по всѣмъ вѣроятіямъ“). Такъ, напр.

кодѡмо-ва нивѣ дэ асѡндэ-и-масѡ	} дѣти, кажется, гуляютъ въ саду
кодѡмо-ва нивѣ дэ асѡндэ-и-масѣ дэсѡ	

кикѣ-но ханѣ-ва мѡѡ сайтѣ-орѣ-масѡ	} цвѣты хризантемы, кажется, уже распустились
кикѣ-но ханѣ-ва мѡѡ сайтѣ-орѣ-масѣ дэсѡ	

карѣудо-ва ямѣ ни и-масѡ	} охотникъ, кажется, на горѣ
карѣудо-ва ямѣ ни и-масѣ дэсѡ	
кагѣ-ва хикѣдасѣ ни арѣ-масѡ	} ключъ, кажется, въ ящикѣ (выдвижномъ).
кагѣ-ва хикѣдасѣ ни арѣ-масѣ дэсѡ	

„Масѡ“ употребляется еще при формѣ *особаго повелительнаго наклоненія*. Напр. сѡа, минѣ-сан, икѣ-масѡ — ну, господа, пойдемте! исѡйдэ икѣ-масѡ — поторопимся, поспѣшимъ! сорѡт-тѣ⁵ гѣнка-во утѣи-масѡ — запоемте вмѣстѣ военныя пѣсни! Уенѡ е ит-тѣ асѡби-масѡ — пойдемъ въ Уено и погуляемъ! ~~кѡкѡ-дэ~~ асѡндэ-и-масѡ — будемъ здѣсь гулять, останемся здѣсь гулять!

2. „Масѣ май“, являясь *отрицательной формой будущаго неокончат. вида*, употребляется такъ же, какъ и соотвѣтствующее ему положительное масѡ⁶:

- а) сѣгарѣ-ва кѣйбѣ ни икѣ-масѣ май — мой сынъ не будетъ на скачкахъ (врядъ ли мой сынъ пойдетъ на скачки),
сѣгарѣ-ва кѣйбѣ ни икѣ-масѣн — мой сынъ не пойдетъ на скачки (ни подъ какимъ видомъ),
сѣгарѣ-ва кѣйбѣ ни икѣ-масѣн дэсѡ — мой сынъ, вѣроятно, не пойдетъ на скачки;
б) сакѣ-ва мѡѡ номѣ-масѣ май — больше не буду, не будемъ пить вина (болѣе не намѣрены пить),
сакѣ-ва мѡѡ номѣ-масѣн — больше не буду пить вина („не возьму болѣе ни капли въ ротъ вина“),
сакѣ-ва мѡѡ номѣ-масѣн дэсѡ — болѣе, кажется, не будутъ пить вина (больше, вѣроятно, пить не будутъ).

Передъ глаголами *ору*, *ирѣ* и *ару* отрицаніе „масѣ май“ принимаетъ ту же форму *предположенія* въ настоящемъ времени, что и при положительномъ масѡ.

3. „Масита“, являясь формой *прошедшаго времени совершеннаго вида*, какъ намъ уже извѣстно, выражаетъ оконченный, совершившійся фактъ. Такъ: икѣсѣ-га хазимѣри масита, — война

началась, **вабоку-но данпан-га овари-масита** — переговоры о мирѣ кончены. Случается, впрочемъ, что частица **масита** употребляется и для *будущаго времени*, что возможно только при *условномъ* или *сослагательномъ* наклоненіи, почему, въ данномъ случаѣ, за нею и должны обязательно стоять послѣслоги-союзы: „**нара-ба**“, „**ра-ба**“ или же просто „**нара**“, „**ра**“ — если то, если бы то. Такъ, напр. **амэ-га ямй-масита нара-ба, асоби-ни икй-масёо** — если дождь перестанетъ (дослов. если бы дождь поресталъ), то пойдемъ гулять.

„**Ори-масита**“ и „**и-масита**“, являясь формами *прошед. вр. несовер. вида*, выражаютъ неоконченное, продолжающееся дѣйствіе. Напр. **ватакѹси-ва ханѹ-во мйтэ-и-масита** — я смотрѣлъ цвѣты (я остался любоваться цвѣтами), **анѹ токи ватакѹси-ва мисё дэ каимонѹ-во ситэ-ори-масита** — тогда (въ то время) я покупалъ въ магазинѣ.

4. Разница между тремя или вѣрнѣе двумя *отрицат. формами прошед. вр. совер. вида*: „**масэ-нанда**“ или „**масэ накат'та**“ („**масэ наку ат'та**“) и „**масэн дэсита**“ („**масэн дэ ари-масита**“) — состоитъ лишь только въ томъ, что послѣдняя вѣжливѣе, скромнѣе первой въ отношеніи того, къ которому обращаются въ 1-мъ или 3-мъ лицѣ. Такъ: **ватакѹси-ва тоокёо е маирй-масэн дэсита** — я не былъ, не побѣхалъ въ Токио, **йубинсэн-ва сакѹбан цукй-масэн дэсита** — почтовое судно вчера вечеромъ не прибыло.

Отрицат. формы того же прошед. вр. несовер. вида, „**ори-масэ-нанда**“, „**и-масэ-нанда**“ (= **накат'та**) и „**ори-масэн дэ-тита**“, „**и-масэн дэсита**“, въ значеніи „не были“, „не находились“, употребляются тогда, когда рѣчь идетъ объ отрицаніи продолжавшагося дѣйствія. Такъ:

- а) **дѹйку-ва сигѹто-во ситэ-ори-масэ-нанда** — плотникъ не находился на работѣ (остался безъ работы),
дѹйку-ва сигѹто-во си-масэ-нанда (= **во си масэ-нанда**) —
 плотникъ не работалъ (не исполнилъ своей работы),
дѹйку-ва сигѹто-во си-масэн дэсита роо (дароо, дэсёо) —
 плотникъ, вѣроятно, не работалъ;
- б) **ватакѹси-ва кообэ ни тодомат'тэ-ори-масэн дэсита** —
 я не останавливался въ Кобе (я не оставался пребывать въ Кобе),

ватакүси-ва Кообэ ни тодомари-масэ-нанда — я не оставился въ Кобе (мнѣ не пришлось пребыть въ Кобе),
анэ хитэ-тацү-ва Кообэ ни тодомари-масэ-нанда дэсё — они, вѣроятно, не останавливались въ Кобе.

5. *Повелительная формы „масэ“ или „маси“ чаще всего употребляется женщинами въ значеніи, какъ бы, просьбы, причемъ къ началу того глагола, за которымъ она слѣдуетъ, прибавляется почетная приставка о или го. Напр. о-іоми-масэ — читайте, о-кикй-масэ — слушайте, го-мэн насай-маси — извините. Обыкновенно же маси или масэ присоединяется къ повелительному же наклоненію почетныхъ глаголовъ: „насарэ“, — извольте дѣлать, дѣлайте, „кудасай“, „кудасарэ“ — извольте дѣлать, дѣлайте, соблаговолите; „ирас'сай“, „ирас'сарэ“ — извольте придти, приходите, пожалуйста: „ос'сай“, „ос'сарэ“ — извольте говорить, говорите и пр.; а также и къ коренной формѣ такихъ, какъ: „асобаси“ (кор. гл. асобасу — соблаговолить сдѣлать), „мас'сягари“ (кор. гл. мэсягару, мэси-агару⁷ — изволить ѣсть, кушать и пр.). Такъ, напр.*

о-кикй насарэ-маси, извольте слушать, слушайте
 о-ханаси кудасай-маси, извольте сказать, расскажите
 о-йсумй асобаси-масэ, извольте отдохнуть, почивайте
 ирас'сай-маси, извольте придти, добро пожаловать
 ос'сай-маси, извольте говорить, говорите
 мэсягари-масэ, извольте кушать, кушайте.

Н. В. Помимо повелительной формы **масэ** или **маси** *повелительное наклоненіе* имѣетъ еще нѣсколько другихъ формъ, находящихся въ прямой зависимости отъ того, кто кому повелѣваетъ или говоритъ вообще. Строго говоря, такихъ можно насчитать пять. Вотъ онѣ: 1., повелѣніе въ *грубой, рѣзкой формѣ*: „кикё“ — „слушай“, „послушай(=те)“, „іомэ“ — „читай“, „прочти“, „исогэ“ — „спѣши“, „поторопись“, „дамарэ“ — „молчи“, „матэ“ — „жди“, „погоди“, „кирэ“ — „руби“, „рѣжь“, „кирё“ — „одѣвайся“, „миро“ — „смотри“, „погляди“, „табэро“ — „ѣшь“, „бэнкёосирё“ („бэнкёосэ-ё“) — „трудись“, „занимайся усердно“, и т. п.; 2., повелѣніе въ *мягкой фамиллярной формѣ*: „кикй-насай“ или „о-кикй“ — „слушай“, „іоми-насай“, „о-іоми“ — „читай“, „исогги-насай“, „о-исогй“ — „спѣши“, „дамари-насай“, „о-да-

мари“ („о-дѣмари“) — „молчи“, „жири-насай“, „о-кири“ — „рѣжь“, „руби“, „**жи-насай** (жимѡно-во)“, „о-ѣи“ — „одѣвайся“, „**ми-насай**“, „о-ми“, „го-ран“ — „гляди“, „посмотри“, „**табѣ-насай**“, „о-табѣ“ — „ѣшь“, „кушай“, „**бѣнкѣоси-насай**“ — „трудись“, и т. п.; 3., повелѣніе въ *просто-възглаголюющей* формѣ: „о-киѣи-насай“ или „о-киѣи-насарѣ“ — „слушайте“, „о-іѡми-насай“, „о-іѡми-насарѣ“ — „читайте“, „о-исѡги-насай“, „о-исѡги-насарѣ“ — „торопитесь“, „го-бѣнкѣоси-насай“ (= насарѣ), и т. п.; къ этой же категоріи слѣдуетъ отнести еще и такую форму, какъ: „**кири-тамаѣ**“ — „рубите“, „рѣжьте“, „**ми-тамаѣ**“ — „смотрите“, „поглядите“, „**табѣ-тамаѣ**“ — „кушайте“, „**бѣнкѣоси-тамаѣ**“ — „трудитесь“, „занимайтесь прилежно“, („тамаѣ“ или **тамаи**“ отъ гл. **тамау**, **тамоо** — „жаловать“, „пожаловать“, „изволить“, которое, въ данной формѣ, большею частью употребляется учащеюся молодежью, почему ему и не слѣдуетъ придавать особаго значенія); 4., повелѣніе въ *болѣе възглаголюющей* формѣ: „о-киѣи-кудасай“ или „о-киѣи-кудасарѣ“ — „извольте слушать“, „го-ран-кудасай“, „го-ран-кудасарѣ“ — „извольте смотрѣть“, и т. д. и 5., повелѣніе въ *особо-възглаголюющей* формѣ: „го-бѣнкѣоси-асобасѣ“ — „извольте или соблаговолите потрудиться“, „о-исѡги-асобасѣ“ — „извольте поторопиться“, „о-маѣи-асобасѣ“ — „извольте подождать“, „о-киѣи-асобасарѣ“ — „соблаговолите выслушать“, и т. д.

Что касается *отрицательныхъ повелѣт. формъ*, то таковыя образуются: во первыхъ, чрезъ прибавленіе къ концу глаголовъ въ неопредѣленномъ наклоненіи и иногда глаголовъ съ частицею **масѣ** *воспретительнаго слова* „на“ или „накарѣ“ (См. прим. 8 Ур. X) и, во вторыхъ, чрезъ посредство той или другой *почетной приставки* („о“, „го“ или „он“), которая ставится предъ *коренною формою глагола*, и того или другого *почетнаго вспомогательнаго глагола* („насарѣ“, „кудасарѣ“, „асобасѣ“, „асобасарѣ“), слѣдующаго за этой формой, за которымъ уже и стоитъ данное *воспретительное слово*. Въ первомъ случаѣ, когда употребляются обыкновенные глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи, получается *грубая, рѣзкая форма воспрещенія*. Напр. „**миру** на“ — „не смотри“, „**іу** на“ — „не говори“, „**ику** на“ — „не иди“, „не побѣждай“, и т. д., которая при частицѣ **масѣ** переходитъ въ болѣе мягкую, деликатную: **киѣи-масѣ** на — „не слушайте“, „**савѣи-масѣ** на“ — „не шумите“, и т. д. Въ обыденной жизни, всего чаще упо-

требуется комбинація второго случая: „о-исогі насáру на“ — „не торопитесь“, „о-нóми насáру на“ — „не пейте“, „не курите“, „о-нигѣ насáру на“ — „не убѣгайте“, „го-сингай кудасáру на“ — „не беспокойтесь“, „о-табѣ насáру на“ (или „мэсйáру на“, для 1-го случая) — „не кушайте“, „о-идѣ асо-бáсу на“ (или „ирас'сáру на“, для 1-го случ.) — „не идите“, „не поѣзжайте“, и т. п.

6. Образование *причастія* (См. прим. 12 Ур. IX) крайне просто⁸: для того слѣдуетъ лишь только поставить имя существительное, прилагательное или мѣстоименіе непосредственно за глаголомъ, въ какомъ бы наклоненіи или времени, за исключеніемъ развѣ *будущаго неокончателнаго* или *впротнаго*⁹, онъ не находился. Изъ слѣдующихъ примѣровъ вполне ясно образование *причастія* уже извѣстныхъ намъ: масѹ (масѹру), масита, масэн, масэ-нанда, масэн дэсита и пр.

Тооѳѳо е маири-масѹ хитѣ, человекъ, отправляющійся въ Токио
инака карá каери-масита отѳо, мушина, вернувшійся изъ
деревни

хайку тодоки-масита тэгами, быстро доставленное письмо
сигѳо-во итáси-масэн уѳий, не работающій садовникъ
омосироѳу асондэ-орй-масѹ кодомо-ра, весело гуляющій дѣти
уѳива-во ут'тэ-и-масита онна, женщина, продававшая вѣра
(не складные)

ямá ни нобѳри-масэ-нанда карѳудо, не взбравшійся на-гору
охотникъ

нива́ ни саки-масита кйрэйна хана, распустившіеся въ саду
красивые цвѣты *¹⁰

банѳѳо-во ситэ-орй-масѹ ватакѹси-дѳо, мы, усердно занимающіеся.

7. *Дьепричастіе* „маситэ“ имѣетъ двойное значеніе: 1, оно употребляется, подобно нашимъ *дьепричастіямъ прошед. времени* и 2, при соединеніи двухъ предложеній союзами: „и“, „и потому“, „и потому“¹¹, употребляясь въ первомъ, какъ бы замѣняетъ таковые (См. Правила Ур. IV). Такъ, напр.

гакѹсэй-ва, соцугѳоси-маситэ¹², гѹайѳѳу ни игй-мá-сита, студентъ, копчивъ курсы, поѣхалъ за границу
ѳѳци-во симáи-маситэ о-таку е агáри-масѹ¹³, покончу
свое дѣло, и пойду къ вамъ

кодомо-га накий-маситэ комаи-масѣ¹⁴, бѣда, какъ плачетъ дитя (дитя плачетъ, и мы страдаемъ)!
сеѣѣнин-домо-ва ситото-во симай-маситэ каери-масѣ, работники кончили работу, и возвращаются.

Н. В. Помимо уже извѣстныхъ намъ формъ дѣепричастія (См. примѣч. 6 Ур. IX), въ томъ числѣ **маситэ** и **дэситэ**, преимущественно простонародіемъ, употребляется еще особая форма рѣчи, подобная дѣепричастію и заключающая въ себѣ значеніе: „такъ какъ“, „оттого, что“, „вслѣдствіе чего“, „вотъ что“. Образуется она чрезъ прибавленіе къ глаголамъ послѣслова **дэ** или **ндэ**¹⁵, при чемъ между употребленіемъ того и другого существуетъ разница. Такъ: **дэ**, которое употребляется еще иногда и какъ простое окончаніе дѣепричастія, слабѣе выражаетъ значеніе данной рѣчи, тогда же какъ **ндэ**, являясь сокращеніемъ сложнаго послѣслова **нодэ** (См. примѣч. 15 Ур. VIII), много сильнѣе; тѣмъ не менѣе, оба они одинаково выражаютъ причинную связь рѣчи, и потому на русскій дѣепричастіемъ переданы быть не могутъ^{*16}. Образованіе такой quasi-дѣепричастной формы частицею **масѣ** и остальными ея формами, за исключеніемъ **масѣо** и **масѣ май**, слѣдующее: „**масѣ-дэ**“ („**масѣру-дэ**“) или „**масундэ**“, „**масита-дэ**“ или „**маситандэ**“, „**масэн-дэ**“ или „**масэн-нодэ**“¹⁷, „**масэ-нандэ**“ или „**масэ-нанда-дэ**“ („**масэ-накат-та-дэ**“) или „**масэ-накат-тандэ**“, „**масэн дэсита-дэ**“¹⁸ или „**масэн дэситан-дэ**“. Примѣры:

тэнтаку-во си-масѣ-дэ, исогасіѣ гозари-масѣ¹⁹, мы очень заняты, такъ какъ мѣняемъ квартиру
кинцэ ни кѣацзи-га ай-маситандэ, савагасіѣ гозари-масѣ²⁰, былъ не далеко пожаръ, оттого и шумно
нимоцу-га цукй-масэн-дэ, фѣцзи-ю дэсѣ²¹, терпимъ неудобства, потому что не доставленъ багажъ
синбун-во юмй-масэн дэсита-дэ, сонѣ котѣ-ва²² **зонзй-масэ-нанда**, я не читалъ газетъ, потому и не зналъ объ этомъ
анѣ сеѣѣнин-ва, ситото-во си-масэн-дэ, асондэ бакари и-масѣ, тотъ работникъ не работаетъ, а только гуляетъ.^{*23}

Послѣслогъ **нагара** или **цѣцу**²⁴, служащій образованіемъ *дѣепричастія настоящаго времени* (См. прим. 4 Ур. III и Н. В. къ прим. 6 Ур. IX), къ **масѣ** и **масэн** не примѣняется²⁵.

8. *Условное наклонение* образуется чрезъ прибавленіе къ глаголамъ послѣлоговъ-союзовъ въ смыслѣ „если . . . то“, „если бы . . . то“: 1., „на́ра-ба“, „на́рә-ба“ или „на́ра“, 2., „ра́-ба“, „рә́-ба“ или „ра“ и 3., „ба“²⁶. Первые употребляются для *прошедшихъ, настоящихъ и будущихъ* времёнъ, вторые только для *прошедшихъ*, а третій (ба) — для *настоящихъ* времёнъ и *обязательнаго будущаго*. Такъ, напр.

кай-ма́сѣу на́ра (=ба)	}	если покупаю, если куплю
кай-ма́сә ба		
кай-ма́сѣура ба ²⁷		
кай-ма́сән на́ра (=ба)	}	если не покупаю, если не куплю
кай-ма́сәнз ба		
кай-ма́сѣо на́ра (=ба)	}	если буду покупать, если собираюсь купить
кай-ма́сита „ „	}	если купилъ, если бы купилъ
„ „ ра (=ба)		
„ „ рә́-ба		
кай-ма́сә-на́кат'га на́-	}	если не купилъ, если бы не купилъ
ра (=ба)		
„ „ ра (=ба)		
„ „ рә́-ба		
кат'тә́-ори́-ма́сә-на́нда	}	если не покупалъ, если бы не былъ за покупкою, и т. п.
на́ра (=ба)		
„ „ ра (=ба)		
„ „ рә́-ба		

Кромѣ того употребляется еще другая *отрицат. форма условнаго наклоненія*: „кай-ма́сә цзу ба“ — если не куплю, если не покупаю.

Для того же, чтобы полнѣе изобразить форму *условнаго наклоненія*, въ началѣ предложенія ставится нарѣчіе „мо́си“ или „мо́си-мо“²⁸ въ значеніи: „въ случаѣ если“ . . . или просто „если“, „если бы“. Такъ: мо́си ано́ хито́-га и́кй-ма́сѣу на́ра-ба, кай-мондо́-во²⁹ та́номи-ма́сѣо — „если онъ поѣдетъ, то буду просить (его) купить (исполнить покупку)“; вата́кѣси-но́ рѣ́су ни, мо́си-мо цука́и-га ки-ма́сита ра́-ба, коно́ те́гами-во вата́ситә́ кудаса́й³⁰ — „если, въ мое отсутствіе, придетъ посыльный, то прошу васъ передать ему это письмо“.

9. *Уступительныя формы* образуются чрезъ прибавленіе къ глаголамъ изъявительнаго наклоненія слѣдующихъ особыхъ

послѣслоговъ: „дѣмо“, „до“, „то іѣ-домѣ“, „то іѣ-до“ „кѣрэ-домо“, „кѣрэдо“, „тѣтѣмо“, „тѣтѣ“, „га“, „тѣмо“^{*31}. Всѣ они синонимы въ значеніи: „хотя“, „хотя бы“, „не смотря на то“, „однако“, и только два первые (дѣмо и до) составляютъ исключеніе въ своемъ употребленіи. Таковыя, слѣдуя за глаголами, мѣняють ихъ окончанія въ „ѣ“, при чемъ никогда не употребляются для глаголовъ *будущ. времени*. Такъ, напр. **мѣру** — видѣть, смотрѣть: „**мѣрэ дѣмо**“, „**мѣрэ до**“ — хотя вижу, хотя смотрю; **кѣу** — слышать, слышать: „**кѣкѣ домѣ**“, „**кѣкѣ до**“ — хотя слушаю, хотя слышу; **мѣ най** (мѣ **наку ару**) — не видать, не смотрѣть: „**мѣ накѣрэ домѣ**“, „**мѣ-накѣрэ до**“ — хотя не вижу, хотя не смотрю. Глаголы же *прошед. времени*, находясь передъ дѣмо и до, принимаютъ въ своихъ окончаніяхъ слѣдующія формы: „**тѣрэ дѣмо**“ или „**дѣ-рэ дѣмо**“, „**тѣрэ до**“ или „**дѣрэ до**“ (отглагольн. оконч. **тѣру, дѣру**). Напр. „**мѣтарѣ дѣмо**“, „**мѣтарѣ до**“ — хотя смотрѣлъ, хотя бы видѣлъ; „**кѣйтарѣ дѣмо**“, „**кѣйтарѣ до**“ — хотя слышалъ, хотя бы слышалъ; „**іѣндарѣ дѣмо**“, „**іѣндарѣ до**“ — хотя читалъ, хотя бы читалъ. Кромѣ того, передъ дѣмо или до, **масѣ** переходитъ въ „**масѣ**“, **масѣн** — „**масѣнѣ**“, **масита** — „**маситарѣ**“, **масѣ-накатъ та** — „**масѣ-накатъ тарѣ**“, **масѣ-нанда** — „**масѣ-нандарѣ**“, **масѣн дѣ-сита** — „**масѣн дѣситарѣ**“. Что же касается остальныхъ восьми послѣслоговъ, то они слѣдуютъ за глаголами, въ какомъ бы времени таковыя не находились, и никогда никакого измѣненія въ ихъ окончаніяхъ не производятъ.

Необходимо замѣтить, что *дѣепричастіе масита*, принимая послѣслогъ „мо“, переходитъ въ *сокращенную уступительную форму*, потому такое выраженіе какъ: „**кѣкѣ-масита мо вакѣри-масѣн**“ — „хотя я спрашивалъ, но мнѣ неизвѣстно, непонятно“ — будетъ тождественно такимъ какъ: „**кѣкѣ-масита кѣрэдомо, вакѣри-масѣн**“, „**кѣкѣ-масита то іѣдомо, вакѣри-масѣн**“, „**кѣкѣ-масита га, вакѣри-масѣн**“ или „**кѣкѣ-масѣ тѣтѣмо вакѣри-масѣн**“. Подобно масита мо, и всѣ другія *дѣепричастія*, принимая „мо“, переходятъ въ *сокращенную, уступительную форму* (такъ: „**мѣтѣ мо**“, „**кѣйтѣ мо**“, „**іѣндѣ мо**“ и т. д.)

Для болѣе усиленнаго, полного выраженія *уступительной формы* къ началу фразы прибавляется еще особое нарѣчіе: „**та-тѣй**“ (букв. „хотя бы напѣрѣ“, „хотя бы говоря примѣрно“, „хотя

допустить“) или **іоси-я** (**ёси-я**) (букв. „хотя бы было“, „хоть бы и случилось“). Такъ, напр.

татой сини-масу томо, коно котё-ва васурё-масэн, хотё
и помру, но этого не забуду

іоси-я икёса-га хазиматё-мо, ватакёси-ва коко-ни ори-
масу, хотя бы и началась война, но я здёсь останусь.

10. *Желательная форма* образуется чрезъ посредство слова „**таку**“ или „**тоо**“ въ значеніи: „желательно“, „охота“, „хочется“, „хочу себя“, которое, въ данномъ случаѣ, помѣщается между *ко-*
ррентною формою глагола и вспомогательнымъ глаголомъ ару (го-
зару). Напр.

мидзё-га номй таку ари-масу, хочу пить воду
ханё-га мй таку ари-масита, хотѣлъ смотрѣть цвѣты
ця-вё номй тоо го-зари-масэн, не хочу пить чая.

Кромѣ того употребляется еще слово „**тай**“³⁴ (того же
корня, что **таку** или **тоо**). Такъ, напр. **сибаи ни икй тай**
(или: = **тай дэсё**) — мнѣ охота идти въ театръ.

2. Слова.

от'то, мужъ	тэнмон-дай	} обсерваторія
цума, жена	ситэн-дай	
фуу-фу (фуфү) ³² , мужъ и жена, супруги	сэйзобсё, фабрика, заводъ	
фү-бо (цицй-хаха) ³³ отецъ и мать, родители	дэнвё, телефонъ	
рёоцаи, консуль	хакёранёйай, выставка	
рёоцэй-кёан, консульство	іу(ю)бин-сэн, почтовое судно	
монбу-дайцзин, министръ народ- наго просвѣщенія	унсёо-сэн, транспортное судно	
и-гаку-хакасэ, докторъ медицины	гункан, военное судно	
ри-гаку-хакасэ, докторъ естествен- ныхъ наукъ	ярй, копье	
доо-нин, тотъ же человѣкъ	нин-цэйи, корень жень-шень (Pa- нах Ginseng); морковь	
мукаи	сякин, золотая розсыпь	
дэмукай	тооцёку, приѣздъ, прибытіе	
	тооцёку-сурё, приѣхать, добхать	
	кикёо (= сурё), возвращеніе въ столицу	

кон-йн (=сурѣ), бракъ, брако-
сочетаніе

нэгѣу, нэгѣо, просить, желать

йѣ(ю), говорить, сказать

й-масѣ, говорю, буду говорить

ау(ѣо), дѣу (дѣ-ѣо), встрѣчаться

о-идѣ-насару, изволить идти,

ѣхать

о-идѣ-насай, идите; побѣжайте;

приходите

о-сирасэ мѣосѣ (=мѣсѣ), со-

общу вамъ (или другимъ)

агарі-масѣ, приду къ вамъ

сѣоци итаси-масита, слушаю-съ;

буду имѣть въ виду; исполню ва-
ше желаніе

амѣ-га фѣт'тэ мо, хотъ бы и по-

шелъ дождь

синсѣцуна (=нару), любезный,

внимательный

кѣк'коона (кѣк'кона, =нару),

прекрасный, чудный

юкѣайна (=нару), пріятный,

веселый

цуги-но, слѣдующій

сорѣ-ва, это

сѣнгѣцу, прошлый мѣсяцъ

райгѣцу, будущій мѣсяцъ

табун, обкатѣ, вѣроятно

йцзэн (йзэн), прежде, тому на-
задѣ

мѣхая, уже скоро, скоро пора

ходонаку (ходѣ наку), вскорѣ,

въ недалекомъ будущемъ

дѣоцзѣ (дѣо), пожалуйста, прошу
васъ

сѣогай, ис'сѣо, всю жизнь, вѣчно

кѣуни (кѣю-ни), быстро, скоро,
поспѣшно

сѣкѣу-ни, весьма спѣшно, неот-
ложно

йцу, когда?

йцѣ-горѣ, приблизительно когда,
къ какому времени?

ис'сѣни, вмѣстѣ

го-йс'сѣни, вмѣстѣ съ вами

сакѣуцицу, кинѣо, вчера

цзѣхи (зѣхи)

кит'тѣ

канарацзу

непремѣнно, во что
бы то ни стало.

3. Упражненія.

а) 1. Гѣнеон (=но) Нип'пѣн-но мѣнбу-дѣйцзин-ва ригѣку-
какасэ дѣсѣ; сѣнгѣцу дѣо дѣйцзин-ва гаѣѣсѣй-таѣй-во цурѣтѣ
взявъ съ собой, *кого*) Нагасаки-но ситѣн-дай е омомукарѣ-масита
га, мѣхая ходонаку киеѣосарѣ-масѣо. 2. Саѣо, конѣ цуги-но
ѣбин-сѣн дѣ каерарѣ-масѣ дѣсѣо то, ватакѣси-ва омѣи-масѣ.
3. Йцу ѣбин-сѣн-ва цукѣй-масѣо ка? 4. Мѣобан хаѣй цзи гѣро-
ни цукѣй-масѣ дѣсѣо; фѣнѣ-га цукѣй-масита ра-ба, сѣту дѣнѣ-
дѣ о-сирасэ мѣоси-масѣ. 5. Аригатѣ, дѣо нѣгаи-масѣ. 6. Игѣ-
рису-но рѣоци мо ис'сѣни тоѣцѣкусѣй-масѣ дѣсѣо ка? 7. Рѣо-
ци-ва мада кѣуни-ва тоѣцѣкусѣй-масѣ май; райгѣцу табун

гункан ни нот'тэ кўру дэсё. 8. Кондо-но рёоцзи-ва, йцзэн-но рёоцзи ёри, синсэцу да то, хитё-га мина й-масё. 9. Сорё-ва макотонй кэк'кона котё дэсё. 10. Сакёзицу ки-масита Цёосэн (Корея)-но акиндо-ва нинцзин-то сякин-во таёу-сан мот'тэ-и-масё. 11. Ватакўси-ва, кондо-но хакўранкўай ни маирй-масё то, омёи-масё. 12. Мёси аната-га о-идё-на-сару нара-ба, ватакўси-мо го-ис'сёни цзёхи маирй-масё. 13. Сорё-ва юкуай дэсё, томодаци-ра-га мина ёрокёбй-масё. 14. Конбан цзёхи ватакўси-домо-но токорё-е о-идё кудасай. 15. Сёоци-итаси-масита, татой амэ-га фўт'тэмо, ари-га фўт'тэ-мо, цзёхи о-таку е агари-масё; саёнара, го-кигэн ё!

б) 1. Если вы пойдёте въ Маньчжурію (Мансёу), я ёду вмёстё съ вами: мнё очень хочется видёть эту интересную страну. 2. Русскій консуль, вернувшійся сегодня изъ Владивостока (Врадзивё), посётил нашу выставку. 3. Сообщите по телефону въ министерство финансовъ, что хотя бы я и заболёлъ, но завтра обязательно буду у министра. 4. Мы оба встрётились вчера на почтовомъ суднё. 5. Хотя бы я и говорилъ вамъ это, но ранёе будущаго мёсяца исполнить настоящей (йма-но) работы не могу. 6. Не прибывшее вчера военное судно, прибудетъ сегодня. 7. Купецъ, продавъ свою фабрику, уёхалъ за границу. 8. Я былъ очень боленъ, потому и не былъ у васъ. 9. Я буду имёть въ виду ваше дёло; пожалуйста, не беспокойтесь. 10. Добрый сынъ часто пишетъ своимъ родителямъ письма. 11. Эти молодые супруги, вёроятно, будутъ любить вёчно другъ друга. 12. Фарфоровыя вещи, которыя производятся на этомъ заводё, очень хороши. 13. Книга, составленная вами, интересна. 14. Если я разсердился на этого кушца, то только потому, что онъ меня обманулъ. 15. Я, кажется, буду телеграфировать консулу, что прёихать къ нему завтра не могу.

Примѣчанія. 1. Употребленіе масё для мёстоименій 2-го лица: аната, аната-гата, омёе, омёе-ра и пр., требуетъ оговорки. Прежде всего, оно почти не употребляется для аната или аната-гата въ томъ видё, какъ для 1-го и 3-го лица (какй-масё, хомё-масё, торй-масё и пр.); въ данномъ случаё, поступаютъ слёдующимъ образомъ: аната-ва тэгамй-во о-какй насари-масё — «вы будете или собираетесь писать письмо», аната-гата-ва ханаби-во мй-ни о-идё насари-масё — «полагаю, господа, вы собираетесь идти смотрёть фейерверкъ». Дёло, однако, обстоитъ

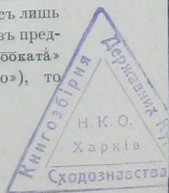
иначе, когда масѣо стоитъ въ вводномъ предложеніи, гдѣ такія формы, какъ *какій-масѣо*, *торій-масѣо* и пр., имѣютъ мѣсто и для даннаго мѣстоименія. Такъ, напр. *аната-ва, дэбѣяку-во мусубій-масѣо то, осѣятъ та дэ-ва говари-масѣн ка* — «развѣ не говорили, что вы готовы заключить договоръ?». Для мѣстоименія же *омѣе* или *омѣе-тацй*, хотя и не особенно часто, но обыкновенная форма допустима. Напр. *омѣе-ва тэгами-во какой-масѣо* — «ты будешь или намѣренъ писать письмо», *омѣе-тацй-ва миннѣ канѣмоцй-ни нарий-масѣо* — «вы все, какъ я полагаю, будете богатыми». — Чаше же всего для того и другого мѣстоименія 2-го лица употребляется *форма вѣроятнаго будущаго дэсѣо* или *дарѣо* (См. прим. 4 Ур. III). Такъ: *аната-ва дэнсин-во о-дѣси насѣру дэсѣо* — «вы, кажется, будете телеграфировать», *омѣе-ва рикѣо-ни нару дарѣо* — «ты, кажется, станешь умнымъ».

Тутъ слѣдуетъ замѣтить, что масѣо, какъ и дэсѣо, въ нѣкоторыхъ случаяхъ употребляется въ смыслѣ *настоящаго времени*, при чемъ принимается значеніе, какъ бы угадывающее, предполагающее. Такъ, напр. *аната-ва сибѣ-сибѣ анѣ оннѣ-ни тэгами-во о-каки насѣй-масѣо* — «вы, какъ видно, часто пишете ей письма»; *тонари-но мусѣмъ-ва аната-ни хорѣта-и масѣо* — «дочь сосѣда, по моему, влюблена въ васъ». (См. примѣры наст. Ур.).

2. Дэсѣо въ полномъ своемъ видѣ будетъ: «дэ го-зари-масѣо», «дэ го-зай-масѣо» или «дэ го-зансѣо», которая и является вмѣстѣ съ тѣмъ вѣжливой, дарѣо же: «дэ ароѣ», «дэ арий-масѣо» или «дэ го-зарѣо», звучитъ грубо, рѣзко, но, какъ бы тамъ ни было, то и другое, согласно прим. 4 Ур. III, чаще всего употребляется самостоятельно, въ видѣ, какъ бы нарѣчія предположенія: «вѣроятно», «можетъ быть», «кажется», «авось». Такъ, дэсѣо или дарѣо, слѣдуя за глаголами трехъ временъ (*прошедшаго, настоящаго и обязательнаго будущаго*), всѣмъ имъ придаетъ значеніе предположенія: *дэнсин-ва мѣ тодѣки-масѣита дэсѣо* — «телеграмма, кажется, уже доставлена»; *табй-битѣ-ва йма Амѣрикѣ-во хэирѣкиситѣ-и-масѣу дэсѣо* — «путешественникъ теперь, кажется, объѣзжаетъ Америку»; *ѣдзѣи-ва райнѣн каѣри-масѣу дэсѣо* — «мой отецъ, вѣроятно, вернется въ будущемъ году». Кромѣ того оно употребляется еще въ значеніи: «быть можетъ, находится», «кажется, дѣлаютъ», «будутъ, кажется, имѣть въ виду». Такъ, напр. *цээнкѣн-тайси-ва йма Фурѣнсѣу дэсѣо* — «посолъ, кажется, теперь во Франціи»; *такъ-кѣо-ва йма сикѣн дэсѣо* — «въ училищѣ, кажется, теперь идутъ экзамены»; *аната-ва кѣнници кэйбѣ дэсѣо* — «вы, кажется, сегодня на скачкахъ». — Сверхъ всего дэсѣо или дарѣо иногда еще означаетъ: «что это?».

3. Мѣо или мѣ, въ данномъ случаѣ, то же, что мѣхая — «уже скоро», «уже пора».

*4. Здѣсь мы указали на болѣе или менѣе рѣзкое различіе употребленія дэсѣо и масѣо; но то и другое, какъ говорится въ Правилахъ настоящаго урока, иногда является и одинаковымъ по своему значенію, съ лишь только незначительнымъ оттѣнкомъ степени предположенія. Если же въ предположеніи, гдѣ глаголь съ масѣо, употребить нарѣчіе: «табун» или «ѣокатѣ» («вѣроятно», «по всѣмъ вѣроятіямъ», «кажется», «приблизительно»), то



можно получить двѣ совершенно тождественныя по смыслу фразы. Такъ: «*фўн-ва тѣвн мѣоници цукї-масѣо*» будетъ точъ въ точъ то же, что «*фўн-ва мѣоници цукї-масѣо дасѣо*»: — «судно прибудеть, вѣроятно, завтра».

5. Сорѣтѣ, (отъ гл. сорѣу, сорѣо) означаетъ: «будучи, находясь въ сборѣ», «построившись въ рядѣ», «всѣ вмѣстѣ», «хоромъ».

6. Необходимо предупредить, что, коль скоро имѣется готовое отрицательное выраженіе *будущаго времени* или *предположенія*, «*масѣ май*», то никогда не говорятъ: *масѣо най*, для того же существуетъ особое выраженіе: «*масѣо дѣва най*». Напр. «*санпѣ-ни икї-масѣо дѣва най ка*» — «не пойдемъ ли гулять» (дослов. = на прогулку)?

7. Въ смыслѣ «кушайте», «извольте ѣсть», — ем. *мэсї-агари-маси* (= *масѣ*) чаще говорятъ: «*мэсїагара*».

8. Въ японскомъ языкѣ особой формы причастія нѣтъ, хотя для образования такого выраженія, которое бы передавалось на русскій языкъ причастіемъ, существуютъ особое слово «*токорѣ-но*» и слогн: «*тѣру*» или «*дѣру*» и «*кѣру*».

«*Токорѣ-но*», букв. означая «къ мѣсту относящееся», скорѣе подходит къ нашему относительному мѣстоименію «который», и употребляется, какъ бы для подчеркиванія слова, слогн же «*тѣру*» и «*дѣру*», являясь отглагольными окончаніями прошедшаго времени, составляютъ особую категорию *прилагательныхъ*; первый (*тѣру*) употребляется въ книжномъ языкѣ и сравнительно рѣдко въ разговорномъ, тогда же какъ второй (*дѣру*) исключительно только въ разговорномъ; «*кѣру*» же, служа какъ бы особымъ окончаніемъ *причастія* болѣе всего для *прошед. времени*, въ обыденной рѣчи не употребляется. Въ виду такого ограниченного употребленія «*токорѣ-но*», «*тѣру*», «*дѣру*» и «*кѣру*» можно вывести слѣдующее положеніе: «въ японскомъ языкѣ глаголы въ изъявительномъ или неопредѣленномъ наклоненіи, непосредственно стоя передъ именами существительными и ост., сами по себѣ переходятъ въ форму *причастія*», что и вполне ясно изъ примѣровъ въ Правилахъ настоящаго Урока; здѣсь, впрочемъ, мы приведемъ такіе же для «*токорѣ-но*», «*тѣру*», «*дѣру*» и «*кѣру*»:

Ёрѣпѣ е окурѣ токорѣ-но синѣ-монѣ, товары, которые отправляютъ въ Европу,

конѣ кунї дѣ сэйзѣосурѣ токорѣ-но сѣтѣ-монѣ, фарфоровыя вещи, которыя производятся въ этой странѣ,

ямѣ ни сѣмиси (сѣнде-и-мѣсита) токорѣ-но кѣрѣдо, охотникъ, который жилъ на горѣ,

кѣрѣй-ни казѣтѣру мисѣ, красиво обставленный магазинъ,

ѣми дѣ тѣтѣру сакана, рыбы, пойманныя въ морѣ,

кимї-но (анѣта-но) араваситѣру сѣмоцу, книга, составленная вами,

цѣсикї-ни тѣндѣру хитѣ, человѣкъ, богатый познаніями,

идѣумї дѣ кундѣру мидаѣ, вода, черпанная изъ источника,

ниѣй ни сѣй-кѣру момѣ-но халѣ (отигѣ), цвѣты персикового дерева,

въ саду расцвѣтшіе.

9. Для глаголовъ *будуц. неоконч.*, подобно *причастію*, образуется описательная форма. Такъ, напр. *Фѹцзи-сан* *ни нобори-масѣо то сурѹ гѹай-кѣгузин* — «иностранецъ, намѣревающийся взобраться на гору Фузи». Вл. книжи. же языкѣ, какъ извѣстно изъ прим. 7 Ур. X, такая форма, какъ *нобори-масѣо то сурѹ*, будетъ: «ноборан то сурѹ».

*10. Иногда, какъ указано въ прим. 8, говорятъ: «маситару», «масѣ-нандару».

11. *Двѣпричастіе* *маситѣ*, принимая иногда значеніе «и потому», тождественно другой формѣ *масѹ-дѣ* или *масундѣ* (См. ниже), при чемъ послѣдняя, являясь сокращеніемъ *масѹ нѣ дѣ* или *масѹ га юѣ-ни*, сильнѣе выражаетъ причину («и потому» , «оттого что»); но за то *маситѣ*, какъ выраженіе, много вѣжливѣе и скромнѣе.

12. *Соцугѣо* — «окончаніе курса», «успѣшный конецъ всего дѣла».

13. Слова: *ѣоцзи* *озн.* «дѣло», «занятіе», «надобность»; *симѹ* (*симѣо*) — «окончить», «отдѣлаться отъ дѣла»; *о-таку* — «ваше обиталище», «ваша квартира»; *агару* — «подниматься», «быть у васъ».

14. *Комѹру* (= *ри-масѹ*) — «затрудняться», «находиться въ затрудненіи», «терпѣть нужду», «мучиться», «страдать».

15. Въ данномъ случаѣ, слогъ «дѣ» и особенно «ндѣ» («нѣ дѣ») не слѣдуетъ смѣшивать съ такимъ же окончаніемъ *обыкновеннаго двѣпричастія* (напр. *нозѣндѣ*, *конѣндѣ*, *іѣндѣ* и пр. См. прим. 6. Ур. IX), такъ какъ *ндѣ* или *нѣ дѣ*, повторяемъ, есть ни что иное, какъ синонимъ выраженія «юѣ-ни», простое же *дѣ* — самаго *ндѣ*.

*16. Здѣсь для большей наглядности мы приведемъ примѣры уже изъ знакомыхъ намъ глаголовъ въ данномъ *quasi* или, говоря пначе, *причинномъ двѣпричастіи* въ настоящемъ, будущемъ и прошедшемъ времени параллельно съ ихъ *обыкновенной двѣпричастной* формой. Отсюда то и будетъ ясно, что данная форма для *общаго настоящаго и будущаго обязательнаго* образуется чрезъ прибавленіе къ *неопредѣленному наклоненію* слоговъ *дѣ* или *ндѣ*, для *прошедшаго* же чрезъ прибавленіе ихъ же къ *прошедшему времени*.

Причинное двѣпричастіе

Двѣпричастіе

нозѣому-дѣ, нозѣомундѣ,	оттого, что	желаютъ, пожелаютъ	нозѣндѣ
коѣному-дѣ, коѣомундѣ,	»	любятъ, полюбятъ	коѣндѣ
іѣому-дѣ, іѣомундѣ,	»	читаютъ, прочтутъ	іѣндѣ
асѣбу-дѣ, асѣбундѣ	»	гуляютъ, погуляютъ	асѣндѣ
исѣгу-дѣ, исѣгундѣ,	»	спѣшатъ, поспѣшатъ	исѣндѣ
мѣру-дѣ, мѣрундѣ,	»	смотрятъ, посмотрятъ	мѣтѣ
икѹ-дѣ, икѹндѣ,	»	идутъ, пойдутъ	итѣтѣ
табѣру-дѣ, табѣрундѣ,	»	ѣдятъ, поѣдятъ	табѣтѣ
нозѣнда-дѣ, нозѣндѣндѣ,	»	желалъ, пожелалъ	нозѣндѣ

конѡнда-дэ, конѡндандэ,	оттого, что	любить, полюбить	конѡндэ
іѡнда-дэ, іѡндандэ,	»	читать, прочиталъ	іѡндэ
асѡнда-дэ, асѡндандэ,	»	гулять, погулять	асѡндэ
исѡйда-дэ, исѡйдандэ,	»	торопился, поторопился	исѡйдэ
мѣта-дэ, мѣтандэ,	»	видать, посмѣрѣль	мѣтэ
итъта-дэ, итътандэ,	»	пошелъ, поѣхалъ	итътэ
табѣта-дэ, табѣтандэ,	»	ѣлъ, поѣлъ	табѣтэ

Слогъ ндэ никогда не присоединяется къ глаголамъ *неокончательной* или *впрямой* формы и, если это является допустимымъ, то только для дэ или нѡ дэ, и то въ очень рѣдкихъ случаяхъ; какъ, напр. «хитѡ-га ки-масѡ дэ», «хитѡ-га ки-масѣ дэсѡ» или «хитѡ-га ки-масѡ нѡ дэ» въ смыслѣ: «такъ какъ человѣкъ будетъ здѣсь», «человѣкъ, кажется, придетъ и потому», что выражается чаще иначе: «хитѡ-га ки-масѡ карă . . .», «хитѡ-га ки-масѣ дэсѡ карă . . .», и еще, когда за глаголами въ выше названныхъ формахъ стоитъ послѣслогъ то («что»), соединяющій ихъ съ другими глаголами, принимающими, въ данномъ случаѣ, форму *дѣспричастія* вообще и *причиннаго* въ частности. Конѡ кавă-во ватăри-масѡ то си-масундэ, фѣнэ-во сагăситэ-орѣ-масѣ — «ищутъ лодку, такъ какъ намѣрены переправиться чрезъ эту рѣку»; конбан гункан-га цѣку (цукѣ-масѣ) дэсѡ то омѣи-масундэ, мăt-тэ-орѣ-масѣ — «ждемъ военное судно, такъ какъ оно, кажется, прибудетъ сегодня вечеромъ».

Въ заключеніе должно замѣтить, что *причинное дѣспричастіе*, какъ и *обыкновенное*, является *упрощеніемъ* полной формы выраженія, въ которой употребляются особые слова или послѣслоги, означающіе причины: «карă» или «кăра» — «оттого, что», «ни ёрѣи» или «ни ётѣтэ» — «вслѣдствіе чего», «по причинѣ чего», «ни цѣки» или «ни цѣйтэ» — «поэтому», «въ виду чего», «но тамѣ» или «но тамѣ-ни» — «ради того, что», «для того, чтобы», «ни мотăдăѣки» — «основываясь на чемъ», «на основаніи чего». — Отсюда ясно, что такое упрощенное, неполное или самостоятельное выраженіе всегда легко превратить въ полное, самостоятельное. Такъ: вм. *Индѡ е икѣ-масундэ* . . . (такъ какъ поѣду въ Индію . . .) — «Индѡ е икѣ-масѣ нѡ дэсѣ (или = икѣ-масун дэсѣ) — «вотъ и поѣду въ Индію»; вм. *кинѡ каѣри-масита-дэ* . . . (такъ какъ вчера вернулся . . . или вернувшись вчера . . .) — «кинѡ каѣри-масита дэсѣ» (или = каѣри-масита нѡ дэсѣ, = какѣри-масита дэсѣ) — «вчера взялъ, да и вернулся».

17. Форма масѣн не способна принимать ндэ, вмѣсто него употребляется полное нѡ дэ.

18. Вм. масѣн дэсита-дэ часто употребляется масѣн дэситэ въ смыслѣ *причин. дѣспричастія*, «дэситэ» же, какъ и масита, заключаетъ въ себѣ значеніе: «и потому».

19. Выраженіе «тэи-тăку» (См. табл. чт. іерогл. 8) означалъ: «перемѣна жительства», «переселеніе», состоитъ изъ двухъ словъ: тэи — «вращеніе», «переворачиваніе», «перемѣщеніе» и тăку, — «жилище», «квартира»; «исогăгă» (*нар.*) отъ исогăсѣи (= сѣи), исогăсѣики — «спѣшный», «очень занятый».

20. Кйн-цаѣ — «близкое мѣсто» (См. табл. чт. іерогл., 9); кѣа-цаѣ (См. тоже) — «пожаръ»; «савага́сѣу» (*нар.*) отъ савага́сѣй (= сѣй), савага́сѣи — «тревожный», «шумный».

21. Нѣй-мо́цу» (См. табл. чт. іерогл., 10) — «багажъ», «грузъ».

22. «Соно́ котѡ-ва» — «это дѣло» въ смыслѣ: «объ этомъ», т. е., букв. «что касается этого (дѣла), то о немъ»....

*23. Въ видѣ окончанія дѣепричастія употребляется еще особое выраженіе «токорѡ-дэ». Буквально означая: «мѣстомъ», «на мѣстѣ», «въ мѣстѣ», а также «однако», оно непосредственно слѣдуетъ за глаголами въ неопредѣленномъ и изъявительномъ наклоненіяхъ, за исключеніемъ формъ будущей неокончательной и вѣроятной, при чемъ, въ данномъ случаѣ, значеніе его мѣняется въ «когда» или «если». На русскій оно передается *дѣепричастіемъ*. Напр. іоку ми-маса́та токорѡ дэ, го-собо́дн итаси-масѣо — «хорошенько посмотрѣвъ (т. е., когда посмотримъ хорошенько), поговоримъ съ вами»; кари-ни икѣй-масѣу токорѡ-дэ, цѣцѣин-ни дэа́и-маса́та — «отправляясь на охоту, я встрѣтился съ знакомымъ».

24. Разница между «на́гара» и «цѣцу» состоитъ лишь только въ томъ, что первое употребляется исключительно въ разговорахъ, а второе болѣе всего въ кн. языкѣ. То и другое заключаетъ въ себѣ, какъ бы, значеніе: «дѣлая», «будучи».

25. Хотя нѣкоторыя японки, особенно провинціалки, и говорятъ иногда: масѣй-на́гара или даже масѣй-цѣцу, но вообще выраженіе это не-общепринятое. На́гара или цѣцу, обыкновенно, стоитъ за коренными формами глаголовъ, и составляетъ придаточное предложеніе, въ главномъ же выраженіе скромности или вѣжливости получается чрезъ посредство масѣу, масита, масѣн и т. д.

*26. На́ра ба или на́рэ ба, будучи особымъ выраженіемъ, имѣетъ два значенія: 1., «если бываетъ», «если будетъ», «если было», «если бы было», что равносильно «дэ а́ра ба», «дэ а́рэ ба», «дэ а́т'та ра́ ба», «дэ а́т'та рэ́ ба», и 2., являясь въ то же время *условн. наклоненіемъ* гл. на́ру — «становиться», «дѣлаться», означаетъ: «если станетъ», «если дѣлается», «если дѣлалось», «если бы стало». Кромѣ того, «на́ра ба», какъ сокращенное на-ро́о котѡ на́ра ба — «если это возможно», употребляется иногда и самостоятельно; выраженіе же «саѣо на́ра» или «саѣо на́ра ба», букв. означающее: «если это такъ», «и такъ», имѣетъ еще особое уже извѣстное намъ значеніе: *До свиданія! Прощайте!* Но, какъ бы ни было, выраженіе на́ра ба, на́рэ ба или на́ра, образуя *условн. наклоненіе настоящаго, будущаго и прошедшаго времени*, по своему значенію, вполне соответствуетъ нашимъ союзамъ: «если, то» и «если бы, то» Въ этомъ же значеніи употребляются еще слоги «на́ ба», каковыя слѣдуютъ за глаголами *прошед. времени*, окончивающимися на «си». — Что же касается слоговъ ра́ ба, рэ́ ба или ра, употребляющихся только для глаголовъ *прошедшаго времени*, то они ско-

рѣе являются, какъ бы оторванными частицами отглагольнаго окончанія того же времени *тáру* или *дáру* (См. прим. 8 наст. Ур.), что и будетъ для *условнаго наклоненія*: *тáра ба*, *тáрэ ба* или *тáра* (или же *дáра ба*, *дáрэ ба*, *дáра*). Пояснимъ себѣ это примѣрами: *икáт'тару*—разгнѣвавшійся, а «если разсердился» — *икáт'тара ба*, «ерокóндару»—обрадовавшійся, «если обрадовался» — *ерокóндара-ба*. — Слогъ же «ба» является индивидуальнымъ звукомъ *условнаго наклоненія*, при чемъ предъ нимъ всѣ глаголы, какъ предъ отрицаніемъ *ну*, *най*, *нáки*, и пр. (См. прим. 6. Ур. X), мѣняютъ свои окончанія въ «а» или «э».

27. Форма *мáсэ ба* или *масúрэ-ба* — упрощенная, а *мáсú нáра ба* или же *масúру нáра ба* — полная.

28. *Мóси-мо* или *мóси* — «въ случаѣ, если», но *мóси-мо* сильнѣе отбѣняетъ предположеніе, и равносильно подобному же выраженію *бáн-ицá* — одно изъ 10.000 (См. табл. чт. іерогл., 11).

29. *Кай-монó* — «покупка», состоитъ изъ корня гл. *каú* — покупать: «кай», и «мóно» — предметъ, вещь. Подобныя существительныя, какъ уже указано въ прим. 4 Ур. IX, называются *составными*.

30. *Рúсу* — «отсутствіе изъ дома»; *ватáситэ кудасáй* — «пожалуйста, передайте», «пожалуйста, дайте изъ вашихъ рукъ»; *ватáситэ* — *дáспр.* гл. *ватáсу* — «передать», «дать въ руки», «вручить» (въ другомъ случаѣ: «переправлять»), *кудасáй* — *повелит. форма* отъ гл. *кудáсу* — «спускать», употребляется же въ значеніи: «позвольте», «дайте, пожалуйста».

*31. Перечисленные послѣслоги, хотя и являются между собою синонимами, тѣмъ не менѣе требуютъ указанія на значеніе и употребленіе ихъ каждаго порознь: 1., *до*—«хотя», «хотя бы» употребляется въ разговорахъ; 2., *дóмо*, «хотя», «хотя бы», «хотя бы и»,—сложн. послѣслогъ, изъ *до* и *мо*, употребляется тоже въ разговорномъ языкѣ; 3., *то іé-домó*—«не смотря на то», сложн. посл. изъ *то*, *іé* (отъ гл. *іú*—говорить), *до* и *мо*, употребляется большею частью въ кн. языкѣ; 4., *то іé-до*, будучи сокращеніемъ *то іé-домó*, употребляется въ разг. языкѣ; 5., *кэрэ-дóмо* или *кэредó* — «хотя», «однако», «но», сложн. посл. изъ отглагольн. окончанія *кэру*, въ смыслѣ какъ бы: «дэ áру», и *дóмо* или *до*, употребляется въ разговорномъ языкѣ; 6., *тóтэмó* или *тóта*—«хотя», «хотя бы такъ», но, когда удареніе падаетъ на послѣдній слогъ (*тотэмó*), то принимаетъ значеніе: «какъ же», «какъ же не такъ», «никакъ», и употр. какъ въ кн. языкѣ, такъ и въ разговорномъ.

32. *Фуу-фу* (См. табл. чт. іерогл., 12).

33. *Фú-бо* (См. табл. чт. іерогл., 13).

34. «Тай» или «тáки», будучи въ видѣ *прилагательнаго* означаетъ: «желаемый», «желательный» (напр. *ватáкúси-но іомі тай хóи*—книга, которую я хочу читать), а какъ *наречіе* оно будетъ — «тáку» или «тóо». Тай или тáки въ соединеніи съ глаголомъ áру (быть) спрягается, подобно *най* или *нáки* (См. прим. 8 Ур. X).

ХІІ урокъ.

І. Правила.

Почетныя приставки.

Для того, чтобы придать рѣчи особый тонъ вѣжливости или же иногда просто, чтобы смягчить ее, въ японскомъ языкѣ употребляются почетныя приставки. Таковыми являются: „о“ „он“ и „го“ въ значеніи какъ бы: „уважаемый“, „почетный“, „съ уваженіемъ“, „почтительно“^{*1}. Всѣ онѣ между собою одинаковы, и разнятся лишь только въ употребленіи^{*2}. Такъ:

1. О предшествуетъ чисто-японскимъ словамъ и употребляется въ разговорномъ языкѣ. Напр.

о-тѣгами-во іомі-мáсита, прочли ваше (или ихъ) письмо (дослов. почтенное письмо прочелъ я или мы)

о-асóби дэсү ка, гуляете ли вы (дослов. почтенная прогулка есть ли)?

о-эси насáй³, перестаньте, оставьте (дослов. почтенную остановку сдѣлайте)

о-каэри ни нарй-мáсү⁴ ка, вернетесь ли вы, вернутся ли они (досл. изволите ли вы быть возвращающимися)?

о-хájку о-каэри дэсита, вы (или они) рано вернулись (досл. раненъко почтенное возвращеніе состоялось).

2. Он, какъ и о, предшествуетъ тѣмъ же словамъ, но употребляется, преимущественно, въ письменныхъ сношеніяхъ. Такъ. напр.

он-тѣгами хайдóку йтáси сôрô⁵, съ удовольствіемъ прочелъ ваше письмо

он-тôри-хакараи кудасáрэ тáку сôрô⁶, покорнѣйше прошу васъ потрудиться сдѣлать....

он-рэй мôоси-áгэ сôрô⁷, считаю долгомъ благодарить васъ.

3. Го предшествуетъ словамъ древне-китайскаго чтенія⁸ и употребляется одинаково, какъ въ разговорахъ, такъ и въ письмахъ. Примѣры:

нани-ка го-н^иу-ѳо⁹ дэс^у ка, вамъ нужно что нибудь?

нани го-ѳо дэс^у ка, что вамъ угодно, что прикажете?

го-ансин¹⁰ насай, будьте спокойны, успокойтесь!

аната-ва го-бэнкѳо дэс^у, вы прилежны

го-кигэн-ва икага дэс^у ка, какъ ваше (или ихъ) здоровье, какъ

вы (или они) поживаете (досл. уважаемое здоровье каково есть)?

Кромѣ перечисленныхъ почетныхъ приставокъ употребляется еще, особенно въ письмахъ, слово „ки“ (См. табл. чт. іерогл., 15) въ значеніи: „почетный“, „драгоцѣнный“, „знатный“. Напр. **к^и-коку (о-к^ини)** — „ваше государство“, **к^и-кан (о-тѳгами)** — „ваше письмо“, **к^и-дэн (аната)** — „почтенный господинъ“, „вы“, **к^и-ка (о-іѳ)** — „вашъ домъ“, и т. д.¹¹

Почетныя приставки **о**, **он** и **го** въ соединеніи съ нѣкоторыми словами, когда за ними слѣдуютъ глаголы: **моос^у** — докладывать (въ смыслѣ: дѣлать), **цукамац^уру** — имѣю честь дѣлать, **итасу** — дѣлать (съ отгѣнкомъ вѣжливости), **сур^у** — дѣлать и т. п., употребляются въ значеніи: „почтительно“, „съ уваженіемъ“. Такъ, напр.

о-маци мооси-мас^у, буду васъ ждать

о-ханаси итаси-мас^у, буду вамъ говорить, рассказывать

го-с^иу-сэн си-мас^у, похлопочу для васъ

го-хирѳо итаси-мас^у, представляю, рекомендую вамъ

он-ханаси цукамац^уру бѳу¹² сѳрѳ, считаю долгомъ вамъ сказать, доложить.

Когда же за приставками **о**, **он** и **го**, вмѣсто только что упомянутыхъ глаголовъ, стоятъ **насару** или **насарѳ(у)ру** — изволить дѣлать, **дэ гозай-мас^у** (дэс^у, дэ ари-мас^у), **ни нару** — изволить быть, то всѣ онѣ, т. е., **о**, **он** и **го**, относятся ко 2-ому или 3-ему лицу. Такъ:

о-маци насару ка, будете ли вы (или они) ждать?

о-ханаси ни нару, вы (или они) изволите говорить

го-с^иу-сэн дэ гозай-мас^у, они хлопочутъ

го-хирѳо насару о-ката, особа, которая рекомендуетъ себя или кого другого

он-ханаси нари (дэс^у) то іѳдомо, хотя вы (или они) изволите (или изволили) говорить.

Приставка **о** употребляется также для образованія нѣкоторыхъ именъ ласкательныхъ, при чемъ, въ данномъ случаѣ, ея значеніе

какъ бы: „милый“, „славный“. Напр. **о-тѣнки** — „погодка“, „пого-душка“, **о-сакѣ** (го-сѣ) — „винцо“, **о-кѣмѣ** — „рисъ (хлѣбушка)“, **о-цѣ** — „чаекъ“, **о-зѣн** — „столикъ для ѣды“, и т. д. Сюда же относятся и **о-тѣнто-самѣ** — „солнышко“, **ѣ-цуки-самѣ** — „славная луна“, **о-хѣси-самѣ** — „звѣздочка“.

Въ томъ же значеніи употребляется „о“ и для женскихъ собственныхъ именъ¹³. Такъ, напр. **О-Хана** (Цвѣточекъ), **О-Мацу** (Сосенка), **О-Такѣ** (Бамбучикъ), **О-Іонѣ** (Рисъ-хлѣбушка), **О-Сѣцзу** (Колокольчикъ), и т. д., при чемъ для большей деликатности къ концу такихъ именъ прибавляютъ еще слово **сан**, для большей же вѣжливости — **самѣ** (См. Ур. XIV).

Притяжательныя мѣстоименія.

Какъ видно уже изъ предъидущихъ уроковъ, *особыхъ притяжательныхъ мѣстоименій* въ японскомъ языкѣ не существуетъ; такими будутъ *личныя мѣстоименія въ родительномъ падежѣ*, которыя, подобно прилагательнымъ, не измѣняются. Разсмотримъ, какъ повтореніе, слѣдующіе примѣры:

ватаѣѣси-но	мой, моя, мои
омѣе-но	твой, твоя, твои
анѣта-но	вашъ, ваша, ваши
анѣ о-кѣта-но ¹⁴	его, ея, (той почтенной особы)
анѣ го-фу-цѣин-но	ея (той почтенной дамы)
ватаѣѣси-дѣмо-но	нашъ, наша, наши
омѣе-тѣци-но	вашъ, ваша, ваши
анѣта-гѣтѣ-но	вашъ, ваша, ваши
анѣ о-кѣта-ра-но	ихъ (тѣхъ особъ)
анѣ оннѣ-дѣмѣ-но	ихъ (тѣхъ женщинъ).

Когда *притяжательныя мѣстоименія* принимаютъ форму именъ существительныхъ (мое, твое, ваше, ихъ), то они склоняются по общимъ правиламъ.

И. ватаѣѣси-нѣ-ва	мое, моя, мои
Р. ватаѣѣси-нѣ-но	моего, моей, моихъ
Д. ватаѣѣси-нѣ-ни	моему, моей, моимъ
В. ватаѣѣси-нѣ-во	мой, мою, моихъ
Т. ватаѣѣси-нѣ-дѣ	моимъ, моею, моими
П. ватаѣѣси-нѣ-ни цѣйтѣ	о моемъ, о моей, о моихъ ^{*15}

Когда за возвратными или *опредѣлительными* местоименіями: *цзибѹн*, *цзйсин*, *онѹрэ* ¹⁶ — „самъ“, „сама“, „сами“, слѣдуетъ послѣсловъ *но*, то образуются соответственные *притяжательныя*: *цзибѹн-но*, *цзйсин-но*, *онѹрэ-но* — „свой“, „своя“, „свои“ и т. д., которыя также, какъ *ватѹкѹси-но-ва* и проч., могутъ принимать форму именъ существительныхъ.

2. Слова.

одзй, дядя	сакана, рыба; вообще закуски
одзй-сан, дядюшка	гѹникѹ (гѹникѹ), говядина
обѹ, тетка	тамѹго, яйцо
обѹ-сан, тетюшка	тамѹго-якѹ, яичница
обаа-сан (обѹ-сан), бабушка	кѹобуцѹ (кѹобуцѹ), любимое кушанье (собств. вещь)
о-дзй-сан, дѣдушка	кѹо-эн, общественный садъ
магѹ, внукъ, внучка	дэнсйн,) телеграмма, депеша
ой, племянникъ	дэнпѹо)
мѹи, племянница	ѹса, утро, утрѹмъ
итѹко, двоюродный братъ, двоюродная сестра, кузень, кузина	мѹѹничи, асита, завтра
матѹ-итѹко, троюродный братъ, троюродная сестра, кузень, кузина	кѹся, желѣзнодорожный поѹздъ
ѹни, старшій братъ	хаци цзи, восемь часовъ
отѹѹто (отѹѹто), младшій братъ	сют'тацу, отѹздъ
анѹ, старшая сестра	цумѹри, намѹреніе, предположеніе
имѹѹто, имѹѹѹ, младшая сестра	цѹгѹѹ, удобство; всего, все вмѹстѹ
сѹгарѹ, мой или нашъ сынъ	го-кат'тѹ-ни, какъ вамъ угодно
о-мусѹмѹ-го ¹⁷ ваша дочь	цзѹнкѹѹай-сурѹ } выздоравливать
тосй } годъ, лѹта,	цзѹнкѹѹай-итѹсу }
нѹнрѹй } годъ, лѹта,	тодѹку, достигать
о-тосй (о-тѹсй), ваши или ихъ лѹта	удѹру, варить въ водѹ
кѹса, зонтикъ	сакѹ, двѹсти
хи-гѹса, парасоль	но хѹѹ-гаиоросй ¹⁸ , лучше чѹмъ...
амѹ-гѹса, дождевой зонтикъ	уцужусй } красивый, велико-
цяван, чашка (для риса или чая)	уцужусики } лѹбный
добйн, чайникъ (большой)	йкуцу, сколько?
кибисѹѹ, маленькій чайникъ	икѹта, какъ, въ какомъ состояніи?
	саѹѹ, да, такъ

саёо дэсү ка, такъ ли?	сёо-сёо	} немного, по-маленьку	
ницй-ницй	каждый день, еже- (сүвёси)		
(хи-би)	дневно	яхари	} также.
сй-цзйу постоянно, всегда	яп пари		

3. Упражненія.

а) 1. О-мусүмэ-го-но о-тосй-ва о-йкуцү дэсү ка? 2. Тэ-мае-но ¹⁹ мусүмэ-ва мада кодомо дэ гозай-масү. 3. Одзй-сан-но го-бёоки-ва икага дэсү ка? 4. Аригатоо, одзй-ва цзэнкүай итаси-масита га, обá-га сүкóси фүкуай дэ гозари-масү. 5. Ватакүси-но хи-гаса-ва анáта-но амá-гаса-ни нитэ-и-масү. 6. Анáта-но о-гаса-ва, ватакүси-но ёри, уцукүсй гозай-масү. 7. Анó о-ката-но о-нива ни тайсёо (весьма) кйрэйна ханá-га сайтэ-орй-масү. 8. Анáта-гата-ва, сакана-ва о-сүкй дэсү ка? 9. Саёо, сакана-ва дай кообуцү дэсү га, кóнници-ва гйүни-кү-но хёо-га иоросйу гозари-масү. 10. Кóнници-ва, о-тэнки-га iой нó дэ, дзидзй-то баба (старикъ со старухою) сáе-мо (даже и) ёбó-эн е асóби-ни маирй-масита. 11. Мада дэнсин-ва тодоки-масэн дэсёо. 12. Мёоници ватакүси-ва тоокёо е маирй-масү га, нáни-ка го-ёо-ва гозай-масэн ка? 13. Саёо дэсү ка, ватакүси-мо го-йс'сё-ни икй-масёо; нан докй ни го-сйот'тацу дэсү ка? 14. Áса хацй цзи-но кйся-дэ майру цумóри дэ гозай-масү. 15. Сорэ-ва тайхэн цугóо-га иоросй дэсү. 16. Анáта-но о-цйван-ва, ватакүси-но ёри, кйрэй дэсү. 17. Обá-сан-ва о-сакана-га о-сүкй дэсү ка? 18. Саёо, дай сүеи дэсү. 19. Кйрай-ва тамаго-во ўдэтэ цзикйни кокó-е (сюда) мот'тá-ки-масү.

б) 1. Его дочь очень красивая особа; сколько ей лётъ? 2. Какъ здоровье господина министра? 3. Министръ поправляется, и думаетъ скоро отбыть въ Атами (Áтами). 4. Я пойду вмѣстѣ съ вами на охоту. 5. Ваши сынъ и дочь прекрасные люди: они помогаютъ бѣднымъ. 6. Я приглашу племянника посла (зэнкэн-тайси) къ обѣду: не знаете ли вы какое (дóнна) его любимое кушанье (перев. любить кушанье)? 7. Знаю, онъ очень любить нашу (вага) японскую рыбу. 8. Я старшій братъ; мои младшіе братья и сестра въ Россіи. 9. Что дѣлаетъ вашъ братъ въ Портъ-Артурѣ. (Рё-зюн-ёо)? 10. Онъ купецъ; продаетъ наши японскіе товары. 11. Я

вижу: ваши дядюшка и тетюшка очень любятъ своихъ племянниковъ и племянницъ. 12. Да, они добрые люди; мы всѣ ихъ любимъ. 13. Ваша кухня очень красива и прекрасно поетъ. 14. Я получилъ телеграмму: она (та особа) прибѣдетъ завтра въ восемь часовъ утра съ поѣздомъ изъ Кіото. 15. Министръ финансовъ ежедневно получаетъ депеши изъ Англіи (Игъирису).

Примѣчанія. *1. Почетныя приставки присоединяются не только къ именамъ существительнымъ и къ коренной формѣ глаголовъ, но и къ прилагательнымъ и нарѣчіямъ. Однако существуетъ не мало и такихъ словъ, которыя совсѣмъ не принимаютъ ихъ. Напр. *мэй* — вѣда, *уми* — море, *ки* — дерево, *отôко* — мужчина, *онна* — женщина, *мûги* — хлѣба, *хайсôцу* — солдатъ, *іôй (іôки)* — добрый, хорошій, *асій (асики)* — злой, скверный, дурной, *кôнници* — сегодня, *матá* — опять, и мн. др.

*2. Замѣтимъ, что нѣкоторыя слова съ почетными приставками принимаютъ совершенно особое значеніе. Такъ, напр. *о-кагэ* (тѣнь) — милость, *о-фудá* (билетъ) — талисманъ, *о-хаццй* (блюдо, сосудъ) — деревянный сосудъ для варенаго риса, *о-мйки* (вино) — вино приносимое божеству, *он-мй* (тѣло) — ты, *Он-Тагэ-сан* — названіе горы, *гô-тэн* (большое зданіе) — дворецъ, *гô-сё* (мѣсто) — резиденція императора, *го-ёô* (дѣло) — приказъ, *го-мэн* — позволеніе, извиненіе, и т. п.

Къ группѣ почетныхъ приставокъ, *о*, *он* и *го*, слѣдуетъ еще отнести слово «*ми*» въ значеніи: «божественный», «императорскій», «высокочтимый». Напр. *ми-йôки* — отбытіе императора, *ми-цзô* — императорское платье, *ми-кôси* — божественная или императорская колесница, *ми-кунй* — драгоцѣнное, обожаемое отечество, и пр.

Всѣ означенныя почетныя приставки изображаются въ книжномъ языкѣ однимъ и тѣмъ же іероглифомъ, имѣющимъ въ Японіи два древне-китайскихъ чтенія: «го» и «гё», при чемъ, когда чтеніе гё, то значеніе его: «императорскій», «глубокоуважаемый». (См. т. ч. іер., 14).

3. Такая повелительная форма, какъ «*о-ёси-насай*» («перестаньте»), уже извѣстна намъ изъ предыдущаго Урока, здѣсь же мы остановимся лишь только на опредѣленіи формы «*насай*» — «дѣлайте», «поступайте», употребляющейся весьма часто въ разговорномъ языкѣ. Началомъ такой долженъ быть глаголь *насару* — «изволить дѣлать», а никакъ не глаголь «*насу*» — «дѣлать», «творить», хотя бы отъ послѣдняго и произошелъ первый. Глаголь «*насару*» принадлежитъ къ той же группѣ почетныхъ глаголовъ, что и *кудасару* (изволить дѣлать), *ирасару* (изволить приходить), *осару* (изволить говорить) и др., при чемъ всѣ они въ повелительной формѣ спрягаются двойко, такъ: «*насарэ*» или «*насай*», «*кудасарэ*» или «*кудасай*», «*ирасарэ*» или «*ирасай*», «*осарэ*» или «*осай*». Замѣтимъ, впрочемъ, что первое спряженіе (*насарэ* и пр.) правильнѣе вто-

рого (насай и пр.), хотя послѣднее, благодаря легкости своего произношенія, болѣе распространено въ обыденной рѣчи. — Особенность глагола **насару**, а слѣдовательно и повелительной его формы «насай» (или **насарэ**), состоитъ въ томъ, что, когда онъ употребляется *самостоятельно*, то придаетъ рѣчи извѣстный тонъ вѣжливости, когда же слѣдуетъ за коренными формами другихъ глаголовъ, какъ *вспомогательный*, то, согласно указанному въ Н. В. § 5 XI Ур., изъ нихъ образуются, смотря по степени вѣжливости, разные комбинаціи; оттого такое выраженіе, какъ «**си-насай**» или «**си-насарэ**» (отъ гл. **суру**—дѣлать), сравнительно грубѣе, чѣмъ просто «насай» или «насарэ». Кромѣ того особенность формы «насай», какъ и «**кудасай**», «**ирасай**» и «**осай**», заключается еще въ томъ, что, когда за ней слѣдуютъ частицы: **масу**, **масита**, **масэн** и пр. то значеніе *повелительной формы* вполне отпадаетъ. Такъ, напр. **о-эси насай-масу ка** — «перестанете-ли вы?». **Курога сан-га о-идэ насай-масита** — «господинъ Курода пожаловалъ».

4. . . . **ни нару** — «стать, сдѣлаться кѣмъ-либо», «стать въ какое-либо положеніе», какъ и глаголы **насару** и **асобасу**, слѣдуетъ за корнями съ почетными приставками, и употребляется для 2-го и 3-го лица.

5. **Хай-дoku-итасу** — букв. «съ почтеніемъ читать», — скромное выраженіе о самомъ себѣ, употребляемое въ письмахъ. **Сэро** — своего рода глаголъ, имѣющій мѣсто почти за каждымъ предложеніемъ въ письмахъ, и потому, пожалуй, онъ соответствуетъ разговорному **масу**, **масита**, **масэн** и пр.

6. **Торі-хакарау** (= **роо**) — «дѣйствовать для того, чтобы устроить кому что-либо или справиться для кого о чемъ», «ходатайствовать», «хлопотать»; **таку** или **тоо** — «желательно», «желалъ бы», прилагательное же его, какъ извѣстно, **таки**, **тай** и **таси** (См. жел. форму Ур. XI).

7. **Он-рэй** — «моя благодарность», **мбеси-агару** — «имѣю честь доложить, выразить».

8. Встрѣчаются, впрочемъ, слова съ древне-китайскимъ чтеніемъ, которыми предшествуетъ не го, а о или он. Такъ, напр. **о-рэй** — благодарность, **о-тэнки** — погода, **о-сёку-цзи** — объѣдъ, **о-кйрэй** — великолѣпіе, **о-цй-чай**, **о-цйван** — чашка, **о-данги** — проповѣдь, **о-кўаси** — конфеты, сласти **о-дбогу** — инструменты, приборы. и т. п.

9. **Ніу-ёо** — «потребность», «нужда», когда же говорится просто **ёо**, то «дѣло», «занятіе».

10. **Аи-син** — букв. «покой сердца», «душевное спокойствіе».

11. Какъ почетная приставка, кромѣ іероглифа **ки** употребляется еще, особенно въ письмахъ, другой: «**сон**» (См. т. ч. іер., 16) въ значеніи: «высокочтимый». Напр. **сон-таку** — вашъ домъ, **сон-ган** — ваше лицо, **сён-и** — ваша мысль, ваша воля, и пр. Тому и другому іероглифу соответствуетъ чисто японское слово: **таг'токи**, **таг'той**, **таг'тоси**. — Тутъ замѣтимъ, что есть выраженіе въ видѣ мѣстоименія: «**ки-самъ**», которое, букв. означая: «знатный и почтенный», употребляется, какъ ни странно, въ смыслѣ «ты» при ругани

12. Вѣку — «слѣдуетъ», «должно»; какъ окончаніе же прилагательнаго бѣки, которое въ концѣ предложенія всегда переходитъ въ бѣси.

13. Когда приставка «о» употребляется для ласкательныхъ именъ женскихъ, то она изображается особымъ іероглифомъ (См. т. ч. іер., 17).

14. Анѡ о-хата букв. «та уважаемая сторона» (См. прим. 2 Ур. III); кромѣ того, довольно часто говорятъ: анѡ вата — «та сторона», «та особа», «они».

*15. Такъ же, какъ при ватахъси-но (мое), омѣе-но (твое), аната-но и пр., послѣслогъ но, слѣдуя за именами существительными, превращаетъ ихъ въ особо самостоятельныя слова, какъ бы слова *принадлежности*. Такъ, напр. акиндо-но — «то, что принадлежитъ купцу», мусѣхъ-но — «то, что принадлежитъ сыну», іѣ-но — «то, что относится къ дому» (положимъ какая либо его составная часть) и т. д. и т. д.

16. Цзибѣн, цзисин и онѡрэ по своему значенію совершенно одинаковы, первый два: чтеніе іероглифовъ (См. т. ч. іер., 18); такими же остаются они и во множественномъ числѣ, хотя могутъ образовывать таковое и по *способу прибавочному*, т. е., помощью частицъ: ра, дѡмо, тади и др. Цзибѣн-ра и цзисин-ра часто употребляются и въ значеніи: «я», «мы», слово же онѡрэ какъ «ты» — особенно тогда, когда кого-либо бранятъ.

17. Го (о-мусѣмъ-го) отъ ко въ смыслѣ «маленькій».

18. но хѡ-га іоросій букв. «сторона лучше», т. е., изъ двухъ или нѣсколькихъ одно лучше.

19. Слово тѣмѣ «ты» грубое, презрительное; когда же говорятъ о самомъ себѣ, то какъ бы въ значеніи: — самоуничиженія. Такъ, тѣмѣ-но мусѣмъ — наша дочь, тѣмѣ-но іѣ — нашъ домъ.

XIII урокъ.

1. Правила.

Способы обращенія — привѣтственные титулы.

При обращеніяхъ или привѣтствіяхъ японцы особенно часто употребляютъ слѣдующія два слова: самѣ и сан¹ въ значеніи какъ бы: „милостивый государь“, „господинъ“, „сударь“, „милостивая государыня“, „госпожа“, „сударыня“, при чемъ первое много почетнѣе второго. Первое, т. е., самѣ употребляется не только для простыхъ смертныхъ, но и для божествъ, святыхъ, небесныхъ свѣтилъ и т. п., тогда же какъ второе санъ исключительно только въ разговорахъ между равными; но оба они *никогда не употребляются самостоятельно*.

Самѣ и сан, будучи совершенно одинаковыми какъ для мужчинъ и женщинъ, подобно уже извѣстнымъ намъ послѣсловамъ, никогда не ставятся предъ именами собственными² и нѣкоторыми существительными, а *всегда за ними*. Такъ:

даннѣ самѣ, баринъ — милостивый государь

госинцзо самѣ, молодая барыня — милостивая государыня

камй самѣ, божество милосердное (синтоистическое выр.)

о-Сѣка самѣ, Шакълмунн милосердный (буддйское выр.)

о-тѣнто самѣ, благодатное солнышко

Накамүра сѣн-но го-сйсоку, сынъ господина Накамүра

Күрода сѣн-но одзѣосан, дочь господина Күрода

Хёсино сѣн, кённица-ва! Здравствуйте, господинъ Хёсино! *³

Послѣслоги.

Какъ извѣстно, въ японскомъ языкѣ предлоговъ нѣтъ; вмѣсто нихъ существуютъ *послѣслоги*: *простые* и *сложные*⁴.

1. *Простой* состоитъ изъ одного или двухъ слоговъ и, являясь словомъ *агглютинирующимъ*, придаетъ особый оттѣнокъ смыслу того слова, за которымъ слѣдуетъ. Частицы надежей, т. е., ва, га, но, ни, е, во, то, дэ и др. принадлежать къ *простымъ послѣсловамъ*.

2. *Сложный* состоитъ изъ двухъ или болѣе *простыхъ*, или же имени *существительнаго* съ тѣмъ или другимъ *простымъ послѣсловомъ*, и употребляется тогда, когда однихъ *простыхъ* недостаточно.

а) Простые послѣслоги:

кара } изъ, отъ,
iöри⁵ } съ

инака кара, изъ деревни

кёкёё iöри, изъ родины

мадо кара мйру, смотрѣть изъ окна

корэ кара, съ этихъ поръ, съ этого

дэрэ кара, отъ кого?

мадэ, до, къ

корэ мадэ, до сихъ поръ, до этого

Нагасаки кара Тоёкёё мадэ, отъ Нагасаки до Токио

ни, въ, на (идъ? куда?);
кё (къ кому?)

мйако ни сумäу, жить въ столицѣ

ёкёё ни каёру, вернуться на родину

фүнэ ни норү, сѣсть на судно

ися ни какару, обращаться къ доктору

е, въ, на (куда?)	ина́ка е каэ́ри-ма́сѹ, вернут́ся въ деревню
	гѹай-ко́ку е икѣ́-ма́сѹ, поѣдут́ за границу
то, съ (съ кѣмъ, съ чѣмъ)	ана́та то бата́кѹси, вы со мною (вы и я)
дэ ⁶	Нип'пѡн дэ бак'коб-во каѹ, покупать въ
нйтэ	Японіи черепаховыя издѣлія
	нива́ дэ ця-во (ця-ѡ) нѡму, пить въ саду чай.

б) Сложные послѣслоги.

Примѣры сложныхъ, состоящихъ изъ простыхъ:

мія́ко кара́-ва ⁷	изъ столицы (въ смыслѣ: „а изъ столицы“)
ина́ка кара́-мо	и изъ деревни, тоже изъ деревни
да́рэ кара́-мо	ни отъ кого
ано́ хитѡ іѡри-ва ⁸	отъ того человека (а отъ него же)
сорэ́ ма́дэ-ва	до тѣхъ поръ пока
до́ко ма́дэ-мо	куда бы то ни было; отъ начала до конца
Тоо́кѣѡ нѣ-ва	въ Токио (а въ Токио же)
Ооса́ка нѣ-мо	и въ Осака́ или Осаку
Іоко́хамѡ е́-мо	и въ Іокохаму
да́рэ-во́-ба	кого именно? кого же?
на́ни-во́-мо	ни что, ничего (не)
Нип'пѡн дэ́-ва	въ Японіи, въ Японіи же
Сѣ́на дэ́-мо	и въ Кита́й
сорэ́ дэ́-ва ⁹	если такъ, въ такомъ случаѣ
сорэ́ дэ́-мо	хотя бы такъ, не смотря на это
на́ни нйтэ́-мо	что бы ни было, хоть что-нибудь

Примѣры сложныхъ, состоящихъ изъ именъ существительныхъ съ тѣмъ или другимъ простымъ:

Н. В. Здѣсь слѣдуетъ замѣтить, что разъ такимъ сложнымъ послѣсломамъ предшествуетъ имя существительное или мѣстоименіе, то передъ ними обыкновенно ставятъ послѣслогъ **но** въ значеніи родительнаго падежа¹⁰:

уэ́-ни, на, надъ	яма́-но уэ́-ни, на горѣ, на гору
на́ка-ни, въ, среди	кава́-но на́ка-ни, въ рѣкѣ, въ рѣку
сита́-ни, подъ, внизу	эн-но сита́-ни, подъ поломъ, подъ полъ
маэ́-ни, предъ	іѡ-но маэ́-ни, передъ домомъ
ноцѣ́-ни, послѣ	сѣгу-цзѣ́-но ноцѣ́-ни, послѣ обѣда

Книгобрани
Державна Кутса
Н. К. О.
Харків
Скорознєства

усирѣ-ни, позади, за
аидѣ-ни, между

хитѣ-но усирѣ-ни, за челоуѣкомъ
хѣн-но аидѣ-ни, между книгами,
между страницами книги

тамѣ ни, ¹¹ для, ради
каварі-ни, вмѣсто, вза-
мѣнѣ, за

кодѣмо-но тамѣ-ни, для дѣтей
синѣ-монѣ-но каварі-ни, вмѣсто
вещей

сѣба-ни, возлѣ, подлѣ
вакѣ-ни, близѣ, рядомъ

ханѣ-но сѣба-ни, возлѣ цѣтовъ
мицѣ-но вакѣ-ни, близѣ дороги.

Вмѣсто послѣслога **ни**, смотря по надобности, ставятся и другіе. Такъ, напр. **вм. уѣ-ни** — **уѣ-е** (на верхѣ, вверхъ), **уѣ іѣри** (сверху), **уѣ-дѣ** (на верху) и т. д. Кстати замѣтимъ, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ имя существительное, являясь составною частицею *сложнаго послѣслога*, вмѣстѣ съ тѣмъ сохраняетъ свое значеніе. Напр. **кавѣ-но нака-ва цумѣтай** — „середина рѣки холодна“, что будетъ правильнѣе — „въ рѣкѣ холодно“. — (См. XVIII Ур.).

2. Слова.

Нип'пѣн-но хитѣ }
нип'пѣн-цзин } японецъ
гѣай-кѣку-цзин, иностранецъ
тайси (цзѣнкѣн-тайси), посоль
(полномочный посоль)
кѣоси (цзѣнкѣн-кѣоси), послан-
никъ (полномочный, посланникъ)
дайрѣ-кѣоси, повѣренный въ дѣлахъ
сѣкѣкѣан, секретарь *¹²
цукѣуѣ, столъ
какѣ-монѣ, письменное занятіе
мѣцзи
мон-цзи } буквы, слово, іероглифъ
цзи (зи) }
фудѣ, кисть
пѣн, (транскр. франц.), перо
сумѣ, тушь; уголь
сѣми, уголь, уголокъ
инѣи, (транскр. англ.), чернила
инѣи-цубѣ, чернильница

ѣнѣицѣуѣ, карандашъ
цзѣобуѣурѣ, конвертъ
іубин (юбин), почта
іубин-инси, почтовая марка
іубин-кѣку, почтамтъ, почтовая
контора
какѣ-томѣ, заказное
оварі, конецъ
мѣганѣ, очки
рѣоган-кѣѣ, бинокль
тѣрѣ, храмъ, церковь
мон, ворота; гербъ
тѣ (произн. коротко, какъ бы тѣ),
дверь, ставни
хѣн, комната
цзасѣкѣй (засѣкѣй), залъ
сѣсѣй, кабинетъ
мадо, окно
хаѣѣ, ящикъ
хикѣ-дасѣй, выдвижной ящикъ

дзѣо, замогъ
кагй, ключъ; крюкъ
хй-во тобѣсу } зажечь
акари-во цукѣру¹³ } огонь
хй-во окѣсу, разводить (букв.
поднимать) огонь
хираку } открывать
акѣру }
окѣ, положить, поставить
цѣодай-сурѣ } принять съ честью
цѣодай-итасу } что въ подарокъ
мотомѣру, прибрѣтатъ, покупать
симѣру, затворять; крѣпить

кирау (=роо), не любить, брез-
гать
кйнрай, съ недавнихъ поръ
дѣо дѣсѣ, гдѣ (находится)?
дѣо-ни, гдѣ? куда?
дѣо-е, куда?
дѣо-дѣ, гдѣ (на вопр. что дѣ-
лають или дѣлается)?
дѣо-ка ни, гдѣ нибудь, гдѣ-то
то онацзиеу, одинаково съ...
нарѣходѣ, да! такъ! ну, прекрасно!
сакан-ни, цѣвѣтуще; въ полномъ
разгарѣ.

3. Упражненія.

а) 1. Аната-ва дѣо-ни о-сумаи дѣсѣ ка? 2. Батакѣси-ва
тобѣо ни сумаи-масѣ. 3. О-анй-сан (вашъ старшій братъ) карѣ
о-тѣгами-ва тодѣки-масита ка? 4. Ани іѣри-ва мада тѣгами-
ва тодѣки-масѣн. 5. Го-сѣтѣй (вашъ младшій братъ)-ва дѣо-е го-
сѣт'тацу дѣсѣ ка? 6. Отѣотѣ-ва гѣай-кѣку е сѣт'тацу итаси-
масѣ. 7. Нип'пѣн-цзйи-ва синацзин-то онацзиеу фудѣ-дѣ
мѣцзи-во кайи-масѣ ка? 8. Саѣо дѣсѣ, фудѣ-дѣ кайи-масѣ,
сикаси нип'пѣнцзйи-ва кйнрай пѣн-дѣ мо (дѣ-мо) энпицѣ-дѣ
мо (дѣ-мо) кики-масѣ. 9. Нарѣходѣ, го-мѣт'томо дѣсѣ, Бата-
набѣ сан-нѣ одзѣосан-ва пѣн-дѣ нип'пѣн-но цзй-во уцукѣси-
еу какарѣ-масѣ. 10. Россіа-но рѣоцзйкѣан-ва дѣо-ни ари-
масѣ ка, осіѣтѣ кудасай; іѣбин-кѣку-ва дѣо дѣсѣ ка? 11. Іѣ-
бин-кѣку-ва рѣоцзйкѣан-но тонари дѣсѣ. 12. Іѣбин-инси-во
футацу (два) кудасай. 13. Кайи-томѣ дѣсѣ ка? 14. Ійѣ, кайи-томѣ-
дѣ-ва гозай-масѣн. 15. Цукѣуѣ-но уѣ-ни сѣми мо, инки мо,
фудѣ мо, пѣн мо, энпицѣ мо мина ари-масѣ. 16. Батакѣси-
ва кѣса-во хѣй-но сѣми-ни оѣй-масита 17. Конѣ цзасіеи-но
мадо карѣ ўми-то яма-га мѣ-масита, кѣсикеи (ландшафтъ)-га
нака-нака іоросіу гозай-масѣ. 18. Анѣ (той) яма-но нака-ни
кйрѣйна ко-іѣ-га тахѣсан ари-масѣ. 19. Аната-ва конѣ рѣо-
ганкѣо-во дѣо-дѣ о-мѣтомѣ дѣсѣ ка? ¹⁴ 20. Корѣ-ва Накамура
сан карѣ цѣодай итасита (форма прош. времени) нѣ дѣсѣ.

21. Коно дзёо-но кагй-ва доко-ни ари-масу ка? 22. Цукуё-но нага-но хикй-дасй-но сүми-ни ари-масу. 23. Коно мадо карё о-тёра-но мон-га мйе-масу. 24. Анё ямё-но саеурё-ва (вишни, цвёты ихъ) йма саканни сайтё-орй-масу.

б) 1. Господинъ Накамура! Получите заказное письмо. 2. Боже милосердный! Спаси насъ! 3. Дочь господина Инагаки послѣ обѣда пошла въ церковь. 4. Нашъ посоль въ Лондонъ еще не скоро вернется на родину. 5. Между страницами вашей книги я нашелъ почтовые марки. 6. У меня на столѣ вы найдете: перо, карандашъ, почтовую бумагу и конвертъ. 7. Милая, дорогая Тори! Я люблю тебя! Будь моею женою! 8. Ради дѣтей я ѣду въ деревню. 9. Мой гербъ—гербъ древняго (мукаси-но) дворянина. 10. Затвори окно на крюкъ и зажги огонь. 11. Отворите двери въ кабинетъ и залъ. 12. Иностранецъ взобрался на гору и въ бивуаки любитъ моремъ. 13. Пожалуйста, дайте мнѣ тушь и кисть: я ему сейчасъ напишу письмо. 14. Прочти до тѣхъ поръ. 15. Прекрасно! Я прочту. 16. На столѣ повѣреннаго въ дѣлахъ вы увидите книги, среди нихъ есть много интересныхъ. 17. Секретарь консульства придетъ завтра, хотя бы онъ и былъ очень занятъ. 18. Куда идете вы, уважаемая Хана? 19. Я иду домой; пойдемте со мной до дому. 20. Спасибо, я очень радъ.

Примѣчанія. 1. Кромѣ самъ и сан употребляется еще слово кун (См. табл. чт. іер., 19) — «господинъ», «благородный», но оно болѣе распространено среди студентовъ, ученыхъ — вообще интеллигенціи. Относительно же самъ замѣтимъ еще, что, хотя этотъ титулъ и употребляется весьма часто въ письменныхъ сношеніяхъ, тѣмъ не менѣе формальнымъ, официальнымъ въ значеніи «милостивый государь» «господинъ» является другое слово доно (См. т. ч. іер., 20), напр. Ямада Ионёкици доно — «господинъ Ямада Ионёкици».

2. Самъ, сан, кун и доно слѣдуютъ не только за фамиліей, родовымъ прозвищемъ, но и за индивидуальнымъ именемъ человѣка. (Напр. Ямада фамилія, Ионёкици — имя. См. выше, прим. 1).

*3. Какъ самъ, такъ и сан въ особенности, употребляются еще въ ласкательныхъ выраженіяхъ, при чемъ, если таковыя относятся къ маленькимъ дѣтямъ, то самъ переходитъ въ цамъ, а сан въ цян. Такт, напр. боо—дитятко: боо-цямъ, боѳ-цян — миленькое дитятко; Маса цян — «милый Маса» и т. п. Въ обращеніяхъ исключительно къ представительницамъ прекраснаго пола самъ и сан употребляются одновременно съ почетною

приставкой о, предшествующей, какъ мы уже знаемъ, всегда тому слову, къ которому относится. Такъ: о-Хана сама — «уважаемый, милый Цветочекъ» (женск. имя), о-Тôри сап — «милая, дорогая Птичка» (то же), и т. д.

4. Подобно *предлогу* терминъ *послѣсловаго* слѣдовало бы замѣнить *послѣсловнѣмъ*; но, частью по привычкѣ, частью благодаря болѣе легкому выговору, мы остановились на опредѣленіи *послѣслова* въ значеніи *positio*.

5. Тôри (ѣри) и карă, въ значеніи: «изъ», «отъ», совершенно одинаковы и разнятся между собою только въ томъ, что карă употребляется исключительно въ разговорахъ, а тôри — въ разговорномъ и книжномъ языкѣ. Слѣдуетъ, впрочемъ, помнить, что карă или кăра имѣетъ еще значеніе: «вслѣдствіе чего», «оттого—что», а ѣри, ѣри-мо, ѣри-ва — «нежели», «чѣмъ».

6. Послѣслогъ дэ, какъ и е (*куда?*), употребляется исключительно въ разговорномъ языкѣ, тогда какъ нйтэ — и въ книжномъ и въ разговорномъ, при чемъ нйтэ не простой, а *сложный послѣслогъ*. Надо замѣтить, что въ литературномъ языкѣ еще употребляется, въ смыслѣ: *въ и на* (на вопросъ: *гдѣ что дѣлается?*), болѣе полная форма: «ни ойтэ» (*сложн. посл.*), напр. Нип'пôn ни ойтэ — «въ Японіи», ўми ямă ни ойтэ — «и въ моряхъ и на горахъ»; но отъ этого же «ни ойтэ» произошло особое чисто разговорное выраженіе «ни окй-маситэ», тождественное по значенію, но употребляющееся при усиленіи слова въ смыслѣ какъ бы: «*находясь или будучи именно гдѣ*», напр. Мăнсѳу ни окй-маситэ — «именно въ Маньчжуріи».

7. Выраженіе: мйăко карă-ва — «изъ столицы», предполагаетъ какое-либо другое мѣсто, въ отношеніи къ которому говорится о столицѣ (мйăко), такъ какъ послѣслогъ ва обладаетъ особымъ, какъ бы внутреннимъ значеніемъ: «что касается до» (См. Ур. VIII).

8. Разъ за такимъ выраженіемъ, какъ: анô хитô тôри-ва (отъ него) слѣдуетъ какое-либо нарѣчіе или прилагательное качественное, то оно принимаетъ смыслъ: «нежели, чѣмъ тотъ человѣкъ». Такъ, напр. анô хитô ѣри-ва хăяку икй-масѳу — «пойдутъ быстро, чѣмъ онъ».

9. Сорô дэ-ва («въ такомъ случаѣ»), сорô дэ-мо («хотя бы такъ») и т. п., а иногда въ томъ же значеніи говорятъ просто и «дэ-ва», «дэ-мо» и пр. суть спеціальныя выраженія, употребляющіяся въ обыденной жизни.

10. Но, разъ такимъ сложнымъ послѣсловамъ предшествуетъ глаголь, то, за исключеніемъ двухъ изъ нихъ: нй-ва и нй-мо, послѣслова но за нимъ не требуется. Такъ: икѳу мăе-ни — «передъ тѣмъ, какъ идти», икѳу кавăри-ни — «вмѣсто того, чтобы идти». Сложные же послѣслоги нй-ва и нй-мо въ предствіи послѣслова но, мѣняютъ свое значеніе. Такъ: икѳу нô нй-ва — «а для того, чтобы идти», икѳу нô нй-мо — «для того же, чтобы идти».

11. Хотя слово тамă, какъ имя существительное, требуетъ послѣслововъ: ва, но, ни, во, дэ, то, но употребляется оно и безъ нихъ въ значеніи: «ради», «для», «за».

*12. Слова: *зэнкэн-тайси*, *зэнкэн-кёоси*, *дайри-кёоси*, *сёкигъан*, *гъай-кёку-зин*, *нип'пён-зин*, *губин*, *эпицъ*, *рёган-кёо* состоятъ изъ чтенія иероглифовъ, означающихъ то и другое (См. табл. чт. иер., 21).

13. Глаголь *цукэру* собств. означаетъ: «приставлять», «приближать», «прикрѣплять». Такъ, напр. *м'ма-во курумъ-ни цукэру* — «запрягать лошадей въ экипажъ, коляску или возъ». *Ки-вô цукэру* — «обращать вниманіе»; а *авари-во цукэру* — «зажигать огонь», «производить свѣтъ», что тождественно другому выраженію *хй-во тоббсу*. Нельзя смѣшивать гл. *цукэру*, съ гл. *цукэрû*, означающимъ: «заготавливать что либо въ жидкомъ видѣ». Такъ *киури-во сивô ни цукэрû* — «солить огурцы», *мидзû ни цукэрû* — «мочить въ водѣ».

14. Хотя такое вопросительное выраженіе, какъ «*о-мôмомъ дэсû ка*» (букв. уважаемое приобретёніе есть-ли?) и находится въ *общемъ настоящемъ* или *обязательномъ будущемъ* времени, тѣмъ не менѣе по смыслу рѣчи оно можетъ пониматься и какъ въ *прошедшемъ* времени. Въ данномъ случаѣ это именно такъ, ибо указательное мѣстоимѣніе *конô* (этотъ) прямо показываетъ, что *рёган-кёо* (бинокль) уже находится въ рукахъ собственника, тѣмъ паче, что бесѣда происходитъ не въ оптическомъ магизинѣ, а въ какомъ то другомъ мѣстѣ. Разсмотримъ слѣдующіе примѣры:

авата-ва йма нани-во о-іôми дэсû ка (*общ. наст. вр.*) — что вы теперь читаете?

авата-ва мёоници тобкёо дэ нани-во о-кай дэсû ка (или *о-кай на-сару ка*) (*обяз. будущ. вр.*) — что вы завтра купите въ Токио?

Корё-ва дôко-дэ о-кай дэсû ка (*прошед. вр.*) — гдѣ вы купили это?

XIV УРОКЪ.

1. Правила.

Указательныя мѣстоименія.

Указательныя мѣстоименія бываютъ — *самостоятельныя* и *прилагательныя*. Первые, т. е., *самостоятельныя*, могутъ быть подраздѣлены на двѣ группы. Къ одной изъ нихъ принадлежатъ: *ворё*, *сорё* и *арё*, указывающія на предметы видимые и отвлеченные, къ другой же: *кôкô*, *сокô* и *асûкô*, указывающія на мѣстонахождение *кого*, *чего* и на мѣста вообще. Какъ тѣ, такъ и другія употребляются, подобно именамъ существительнымъ, т. е., требуютъ послѣсловъ; начальные же ихъ слоги: „*кô*“, „*со*“ и „*а*“ указываютъ на ту дистанцію, на которую предметы или мѣста отстоятъ отъ говорящаго.

1. Указательныя мѣстоименія самостоятельныя.

а) Мѣстоименія, указывающія на предметы:

корэ — „это“, относится къ предмету, который весьма близко, подъ рукою, а то и прямо въ рукѣ говорящаго, въ значеніи слѣдовательно: „это у меня“,

сорэ — „это“, — къ предмету — отстоящему нѣсколько поодаль отъ говорящаго, но ближе къ его собесѣднику, въ значеніи слѣдовательно: „это у васъ“,

арэ — „то“, „вонъ это“, — къ предмету сравнительно далеко отстоящему отъ говорящаго, хотя бы и въ той же комнатѣ, или же къ болѣе отдаленному и даже совершенно отдаленному, невидимому, въ значеніи слѣдовательно: „это у нихъ“. *1

Примѣры: **корэ-ва нивои-но іоросій ханă дэсү** — „это — благоухающіе цвѣты“, **сорэ-ва кэв'ебонă котô дэсү** — „это прекрасное дѣло“ (для васъ или для нихъ), **арэ-ва нан дэсү** — „что это (тамъ) такое?“ **корэ мо сорэ мо арэ мо** — „и это и другое и третье“.

Множественное число всѣхъ этихъ трехъ мѣстоименій выражается двойкою: 1., оно познается по самому смыслу рѣчи и 2., образуется чрезъ прибавленіе къ нимъ частицы **ра** ². Такъ, напр.

сорэ-ва таеусан ари-масү ка — много ли этого? (когда я спрашиваю у кого либо или меня спрашиваютъ), **корэ-ва цзюбун дэсү** — этого достаточно (когда отвѣчаю я или отвѣчаютъ мнѣ); **арэ-ва йгуцу ари-масү ка** — вонъ сколько этого? **арэ мо таеусан ари-масү** — и того много;

корэ-ра — „эти“, „этакіе“, „они“, т. е., „это и прочее“, „подобные этому“,

сорэ-ра — *то же* (немного только дальше отъ себя, но ближе къ собесѣднику),

арэ-ра — „тѣ“, „вонъ эти“, „они“, т. е. „подобные тѣмъ“, такъ:

корэ-ра-но котô-ва хитô-га минă сит'тэ-ори-масү — объ этихъ (или этакихъ) дѣлахъ люди все знаютъ, **сорэ-ра-га макôто-но зйзицу дэсё** — эти то и могутъ быть истинными фактами, **арэ-ра-но котô-ни цүйтэ** — относительно тѣхъ дѣлъ.

Что касается самоудвоенія такихъ мѣстоименій: **корэ-корэ**, **сорэ-сорэ**, **арэ-арэ**, то при немъ они принимаютъ особое значеніе: „да, это!“ „вотъ это!“ „это, это!“ „вонъ это!“ *3

б) Мѣстоименія, указывающія на мѣста:

коко — „это мѣсто“, „здѣсь“, „тутъ“, относится къ тому мѣ-
сту, гдѣ находится самъ говорящій.

соко — „это мѣсто“, „то мѣсто“, „тутъ“, „тамъ“, — къ мѣсту.
отстоящему нѣсколько поодаль отъ говорящаго, но ближе къ его
собесѣднику,

асуко или **асоко** — „то мѣсто“, „тамъ“ „вонъ тамъ“. *4

Когда за такими, назовемъ ихъ, *мѣстоуказательными мѣсто-*
именіями слѣдуютъ послѣслоги: **ва**, **га**, **ни**, **е**, **дэ** ⁵, то образуется
цѣлая серія словъ въ видѣ нарѣчій, хотя, строго говоря, всѣ они
остаются, какъ бы именами существительными. Такъ, напр. **ко-**
ко-ва іой токоро дасу — „здѣсь хорошее мѣсто“, **соко-га омо-**
сирой но дасу — „тутъ то и есть интересъ“, „въ томъ то и за-
ключается интересъ“, **соко-ни нани-га ари-масу** — „что тутъ?“
асуко-е игтѣ асоби-масе — „пойдемъ туда и погуляемъ“, **асу-**
ко-дэ кодомо-га асондэ-и-масу — „тамъ гуляютъ дѣти“, **коко-е**
о-идѣ насай — „идите сюда“, **коко-дэ асуми-масе** — „здѣсь
отдохнемъ“, **коко-кара асуко мадэ** — „отсюда и до того мѣста“, и т. п.

Во множественномъ числѣ за ними слѣдуетъ частица **ра**:
коко-ра, **соко-ра**, **асуко-ра**; такъ: **коко-ра-но хито** — „люди этихъ
мѣстъ“, **соко-ра ни ару дэсе** — „вѣроятно тутъ или тамъ“, **асуко-**
ра-но хавусе — „крестьяне тамошнихъ мѣстъ“. Кромѣ того, для ука-
занія приблизительнаго мѣста выражаются такъ: **коко-э-ра**, **со-**
ко-э-ра, **асуко-э-ра**; напр. **коко-э-ра-дэ асуми-ма се** — „пожалуй,
отдохнемъ, здѣсь, **соко-э-ра-е о-оки насай** — „кладите, пожалуй, тутъ“.

Къ *мѣстоуказательнымъ мѣстоименіямъ* слѣдуетъ еще отнести
котцй, **сотцй** и **атцй** ⁶ или **коцира**, **социра** и **ацира** ⁷ (въж-
ливѣ первыхъ). Какъ тѣ, такъ и другія по значенію своему почти
одинаковы съ **коко**, **соко**, **асуко** и разнятся лишь только въ
томъ, что указываютъ не на какое либо определенное мѣсто,
какъ послѣдніе, а вообще на *сторону* или *направленіе* къ мѣсту. Они
также требуютъ послѣсловъ, и переводъ ихъ на русскій ос-
тается тѣмъ же, что и для **коко**, **соко** и **асуко**.

Примѣры: **котцй-е о-идѣ насай** — „идите сюда“ (т. е. въ
эту сторону, ко мнѣ, къ намъ), **сотцй-ни когатана-ва ари-масу ка** —
„есть ли тамъ (у васъ) ножикъ?“ **атцй-дэ тагами-во каки-масу** —
„тамъ (въ той, напр., комнатѣ) напишу письмо“; **коцира-е о-тоори буда-**
сара — „извольте пройти сюда“ (напр., въ залъ, кабинетъ, и пр., при встрѣчѣ

гостей), **социра-е маирй-масѹ** — „пойду туда“ (къ вамъ) **адира-дэ о-ханаси итаси-масѹ** — „тамъ (въ другой, положимъ, комнатѣ) будемъ говорить, переговоримъ“.

2. Указательныя мѣстоименія прилагательныя.

Таковыми будутъ „**коно**“ — этотъ, эти, и пр., „**соно**“ — этотъ, эти, и пр., и „**ано**“⁸ — тотъ, тѣ и пр. Они обязательно требуютъ за собой прямо или посредственно имени существительнаго и разнятся между собою такъ же, какъ: **коно**, **соко** и **асоко**. Такъ:

коно ханѧ-ва акай — эти цвѣты красные

соно ханѧ-ва сирой — эти (ближе къ вамъ) цвѣты бѣлые

ано ханѧ-ва кйрой — тѣ цвѣты желтые.

ано кйрейни сайтѧ-ору ханѧ — тѣ, красиво распустившіеся, цвѣты.

Въ разговорномъ языкѣ употребляется еще: „**конна**“, „**сонна**“ и „**анна**“⁹ въ значеніи: „этакій“, „такой“, „подобный“; напр. **конна іой о-тѣнке** — этакая прекрасная погода, **сонна варуй итадзура** — такая дурная шалость, **анна осоросій хито** — такой страшный человекъ. Къ этимъ разговорнымъ мѣстоименіямъ слѣдуетъ еще отнести и другія тождественныя по своему значенію: „**коо-іу**“, „**соо-іу**“, и „**аа-іу**“ („**а-іу**“)¹⁰; напр. **коо-іу ханаси** — такой рассказъ, **соо-іу синѧ-монѧ** — подобные товары, **аа-іу кото** — такіа дѣла.

Коо, **соо** и **аа** (а), какъ отдѣльные слоги безъ слова **іу**, употребляется въ видѣ нарѣчій въ значеніи: „такъ“, „вогъ такъ“¹¹.

2. Слова.

сэкай, міръ, свѣтъ
коно ё (йо), этотъ міръ
тѣн (ѧма)¹², небо
ци (цуцй), земли
хосй, звѣзда, звѣзды
хобѣи-босй, комета
ниис'сѣку, солнечное затменіе
гѣс'сѣку, лунное затменіе
кѹмо, облако; паукъ
гакѹсй, ученый

укѣойнин (укѣ-ой-нин), подрядчикъ
нѹсацу, торги при подачѣ запечатанныхъ заявленій
займоку (цай-моку), гѣсь, бремена
хѣобѧн, молва, слава
фуу-цзоку (фѹзоку), правы, обычай
рй-ѣку, корыстолюбіе

дѡбѡтѡку, нравственность
 фу-дѡбѡтѡку, безнравственность
 син-ѡѡ, довѣріе
 байи (собст. ба-аи), обстоятельство,
 случай
 фу-цѣгѡѡ, неудобство
 кайкѣа (кайка), цивилизація
 бѡѡсѣй, шляпа, шапка
 куцѣ, башмаки ¹³
 на, тонѡе, имя, названіе
 сакунѣн, прошлый годъ
 ис'сакун-цзицѣ } третьего дня
 ототѡи }
 кабѣру, надѣвать на голову
 какѣ, надѣвать на ноги
 надзукѣру (то), называть, назы-
 ваться
 на-вѡ цукѣру, давать имя или назва-
 ніе, прозывать
 мѡѡсу (мѡсѣ), говорить (іу), декла-
 дывать; называть себя (треб. то)
 ман-цзѡку (манзѡку), удовлетво-
 реніе, довольство
 манзѡку-сурѣ, быть удовлетво-
 реннымъ, быть довольнымъ
 итѡса-сѣру, заставить дѣлать
 кай-симѣру, закупать
 сабаку }
 урѣ-сабаку } сбывать
 урѣру, сабакѣру, сбываться,
 имѣть успѣхъ въ продажѣ
 урѣ-кирѣру, быть распроданнымъ

катамѣку, наклоняться, склоняться
 отороѣру, приходитъ въ упадокъ
 хатарѡку, трудиться, усердно ра-
 ботать
 намакѣру, лѣниться
 мѣтѣ-кѣру, начинаютъ показы-
 ваться
 дѣкиру, возможно сдѣлать или ис-
 полнить что
 идѣру (дѣру) выходить
 ѡѡ дѣсѣ, это — какъ будто,
 это — кажется
 дѣрѣ-ка кѣта ѡѡ дѣсѣ, кажется,
 кто-то пришелъ
 о-макѣ насѣй, уступите (въ цѣнѣ)
 кан-цзин-нѣ (=нарѣ), важный,
 необходимый
 ясѣсѣй, ясѣсики, нетрудный,
 легкій; нѣжный, ласковый
 цумарѣнай (=ну), неинтерес-
 ный, напрасный
 ицѣй-бан, прежде всего, болѣе всего
 масѣмасѣ, все болѣе и болѣе
 дандан, сѣдай-ни, постепенно
 нандѣмо арѣ-масѣ, все что есть
 нандѣмо нѣй дѣсѣ, ничего не
 значить; ничего не было
 наннѣмо арѣ-масѣн, нѣтъ ничего
 нан-дѣмо ка-дѣмо } что бы то ни
 нанни-мо ка-мо } было;
 } все безъ ос-
 } татка.

3. Упражненія.

а) 1. Корѣ-дѣ ватакѣси-ва манзѡкуси-масѣта. 2. Мѡѡ-
 ници кокѡ-ѣ укѡйнин-дѡмо-во іѡбѣ-масѣтѣ, нѣсѣцу-во итѡ-
 сѣру цумѡри дѣсѣ. 3. Саѡѡ дѣсѣ ка, сорѣ-ва кѣк'коѡна ко-
 ѡ дѣсѣ. 4. Анѡ ѡкина іѣ ни сундѣ-орѣ-масѣ канѣмоцѣй-ва

займоку-во такусан кайсимэ-масита. 5. Асүкё-ни миё-масү сэй-зоосё-но синá-монó-ва, хёобан-га тэкóо гозáри-маситэ, тайсоо iоку сабаке-масу. 6. Коно ё-но фуу-зоку-ва рй-ёку-ни номи катамүку ёо дэсү. 7. Нанй готó нймо дóбтоку-то син ёо-га ицибан канцэйн дэсү. 8. Кокó-ра-но акиндо-ва варуй синá-во ут'тэ канё-во моёке-масү. 9. Сикаси, Тэнтэй (Небесный Царь)-во фўкаку синцзүру монó-ва, сонна фудóбтоку-ва итáси-масү май. 10. Кóо-йү сэкай ни нарий-маситэ ва, кай-кўа-ва масүмасу сусүми-масёо га, дóбтоку-ва сйдаи-ни ото-рёе-ору ёо дэсү.—11. Арэ, го-ран насáй, кўмо-га дайбў нисй-но хóо ни мiетэ-ки-масита. 12. Кóнничи-ва нис'сёку дэсү карá, iой о-тэнки ни итáси тай монó дэсү. 13. Ана-та-ва дóко-дэ сакунэн-но гэс'сёку-во го-ран насáт'та ка? 14. Анó токи, ватакўси-ва Ник'кóо ни орий-маситэ, iоку ми-масэ-нанда. 15. Соко-ни сайтё-орй-масу ханá-ва нан-то мооси-масү ка? 16. Корё-ва цуцүзи (азалея) -то надзукэ-масү. 17. Анó бóтан-ва мйготони сайтё-орй-масү нá! (нá—междометiе). 18. Саа (ну, вотъ), ця-гá дэки-масита кáра, ацирáе маирй-масёо. 19. Коно о-цй-ва кэк'кóо дэсү. 20. Ця-вá бэ-цүни iорóсигу гозáри-масэн га, коно-но мидзү-га варуку най но дэсү. 21. Асүкё-ни миё-масү йдо-но мидзү дэсү ка? 22. Йё, анó оóкина ямá карá дэру симидзү (включевая вода) дэ гозáй-масү. 23. Коно мура-но хякўсёо-ва iоку хатарáки-масү ка? 24. Хатарáку монó мо áри, намакэру момó мо áри: дóко-мо онацй котó дэсү.

б) 1. Здёсь жарко, пойдемъ туда. 2. Кажется, кто-то пришелъ въ ту комнату. 3. Посмотрите: не пришелъ-ли господинъ Симокэва? Если это онъ, то позовите его сюда. 4. Здравствуйте! Я радъ васъ видѣть (перев. я радуюсь). Погода сегодня хорошая, дѣти гуляютъ въ саду: пойдемъ туда ихъ повидать, тамъ и побесѣдуемъ. 5. У васъ въ саду много красивыхъ цвѣтовъ; откуда вы ихъ достали? 6. Эти желтые я получилъ въ прошломъ году съ острова Формозы (Тайвань), а тѣ были теперь съ Курильскихъ островъ (Цёсима). 7. Когда вы прибыли изъ Кіото? 8. Я пришёлъ третьяго дня. 9. Видѣли-ли вы вчера огромную комету? 10. Нѣтъ, не видѣлъ; я всю ночь проспалъ. 11. Я вижу на небѣ много звѣздъ. 12. Завтра будетъ лунное затмѣнiе. 13. Небо ярко и безоблачно (перев. красиво и облаковъ нѣтъ). 14. Продали ли вы весь

вашъ товаръ? 15. Да, весь мой товаръ распроданъ, однако торговля моя идетъ къ упадку. 16. Всѣ мѣстные крестьяне усердно работаютъ. 17. Вашъ-ли это плотникъ? 18. Да! Онъ мнѣ строить домикъ въ томъ саду; въ будущемъ году полагаю построить большой домъ на той горѣ, потому-то я и закупилъ такъ много бревенъ, которыя сложены (**цундъ-арѣ-масѣ**) за той рѣкой. 19. Пойдемъ на ту гору, поглядимъ видно-ли оттуда море. 20. Да, море и гора Фузи видны. 21. Это напрасный слухъ (**уваса**), я ему не повѣрю.

Примѣчанія. *1. Слово «**кара**» собственно и принадлежитъ къ этой группѣ мѣстоименій, но, такъ какъ оно, относясь только къ человѣку, вполне соответствуетъ нашему мѣстоименію «онъ» (иногда «она») въ смыслѣ какъ-бы: «тотъ человѣкъ» — **анѣ хитѣ**, то мы и отнесли его къ личнымъ мѣстоименіямъ (См. Ур. V). Когда **кара** находится въ соединеніи съ **корѣ** (**кара-корѣ**), то образуются особые выраженія: «то одно, то другое», «то и другое», «уже пора», «уже около», словомъ получается синонимъ слова **моб**.

Слѣдуетъ помнить, что мѣстоименія **корѣ**, **сорѣ** и **арѣ** указываютъ также и на людей. Такъ, напр. **корѣ-ва ватакѣси-но сэгара**, **сорѣ-ва ой**, **арѣ-ва цидзин дэ гозари-масѣ** — «это мой сынъ, то — (мой) племянникъ, а тотъ — пріятель».

Н. В. При быстрой рѣчи **корѣ-ва**, **сорѣ-ва** и **арѣ-ва** часто сокращаются въ «**коря**», «**соря**», «**аря**». Замѣтимъ кстати, что точно также **ватакѣси-ва** или **ватаси-ва** сокращается въ «**ватакѣся**», «**ватася**»; **анѣ онна-ва** — въ «**анѣ оннаа**»; **аната-ва** въ «**анатаа**», и т. п.

Необходимо замѣтить, что, когда въ мѣстоименіяхъ **корѣ**, **сорѣ** и **арѣ** удареніе переходитъ на первый слогъ (**кѣра**, **сѣра** и **арѣ**), то они становятся какъ бы междометіями, и потому послѣслога за собой не требуютъ. Въ данномъ случаѣ каждое изъ нихъ принимаетъ особое значеніе. **Кѣра** означаетъ: 1., «что это» (для запрещенія или возбужденія въ комъ либо вниманія) и 2., «вотъ это», «это именно», «это и есть», т. е., такъ, какъ это указано въ прим. 16 Ур. VIII; **сѣра**—1., «вотъ», «ну, вотъ», и 2., изображаясь особымъ іероглифомъ, служить начальною частицею въ значеніи восклицанія при началѣ изложенія какой либо особенной мысли въ сочиненіи или рѣчи (См. таб. чт. іерогл., 22); **арѣ** — «ахъ, это!» «ахъ, вотъ!» Кромѣ того, въ видѣ восклицанія часто употребляются: «**кѣра**!» «**сѣра**!» «**арѣ**!»

2. Для обозначенія множеств. числа такихъ мѣстоименій употребляются еще также частицы «**надо**», «**нацзо**», «**нанзо**» или «**тоб**». Напр. **корѣ-надо**, **сорѣ-нацзо**, **арѣ-нанзо**—«эти», «тѣ», «и тѣ» или «эти и другіе», «тѣ и другіе» «и тѣмъ подобные». **Корѣ-тоб-но ханаси** — «эти рассказы», «такіе разговоры».

*3. Когда въ первомъ словѣ самоудвоеннаго *корэ-корэ* удареніе переходитъ на его первый слогъ (*кóрэ-кóрэ*), то получается выраженіе подобное простому *кóрэ*, въ значеніи какъ бы междометія: «что это такое», «что ты дѣлаешь» (перестань, остановись, прочь)!

*4. Къ этой категоріи слѣдуетъ еще отнести слово «*каси́кô*», означающее «тамошнее мѣсто» (мѣсто наиболѣе отдаленное); оно рѣдко употребляется въ разговорахъ и чаще замѣняется словомъ «*асу́кô*», за то выраженіе «*ко́кô каси́кô*», будучи одинаковымъ съ «*ко́кô асу́кô*», нерѣдко употребляется въ значеніи: «здѣсь и тамъ».

5. *Ко́кô* и *асу́кô*, принимая послѣслогъ родительнаго падежа «*но*», переходятъ въ прилагательныя обстоятельственныя, указывающія на мѣста; напр. *ко́кô-но мидзү*—здѣшняя вода, *асу́кô-но яма*—тамошняя вода; что же касается *со́кô*, то оно, принимая тотъ же посл. *но*, не можетъ быть передано нашимъ же прилагательнымъ, а требуетъ перевода описательнаго. Напр. *со́кô-но йдо*—«колодезь мѣста, къ которому вы ближе стоите», «вонъ этотъ колодезь». Когда за этими тремя мѣстоименіями стоятъ послѣслогъ *во*, то они являются какъ-бы именами существительными. Такъ: *ко́кô-во сарү*—«покинуть это мѣсто», *со́кô-во сôдзи-сурү*—«вымести это мѣсто», *асу́кô-во ханарэтэ карэ*—«съ тѣхъ поръ, какъ разстались съ тѣмъ мѣстомъ».

Въ заключеніе слѣдуетъ еще упомянуть, что отдѣльно взятый слогъ *кô* въ значеніи «мѣста» самостоятельно никогда не употребляется, ко же и со въ смыслѣ указательнаго слова употребляются только въ имен. падежѣ и преимущественно съ посл. *ва* (*кô-ва*, *сô-ва* или *сá-ва*, что синонимъ *корэ-ва*, *сорэ-ва*); что же касается слога *асу́* или *асô*, то объ отдѣльномъ его употребленіи не можетъ быть и рѣчи. Замѣтимъ еще, что, такъ какъ слово «мѣсто» по-японски будетъ: «*то́кôро*» (*токорô*), то вм. *ко́кô*, *со́кô*, *асу́кô* часто говорятъ: «*конô то́кôро*», «*сонô то́кôро*», «*анô то́кôро*».

6. Болѣе употребительныя выраженія: *котцй*, *сотцй* и *атцй*, *разговорныя*, въ чистомъ же видѣ они будутъ: «*коцй*», «*соцй*» и «*ацй*». То же относится и до *котци-рă*, *сотци-рă* и *атци-рă*.

7. *Коцирă*, *социрă* и *ацирă* употребляются еще въ слѣдующемъ двоякомъ значеніи, т. е., 1., *коцирă* («ата или наша сторона») употребляется въ смыслѣ «мы» (*ватакүси-дôмо*), *социрă* («та или ваша сторона») — «вы» (*омăе-ра* или *аната-тацй*) и *ацирă* («ихъ сторона») — «они» (*кăрэ-ра*, *анô хитô-тацй*) и 2., *коцирă* является синонимомъ: *корэ* или *корэ-ра*, *социрă* — *сорэ* или *сорэ-ра* и *ацирă* — *арэ* или *арэ-ра*. Въ послѣднемъ значеніи съ послѣслогодомъ *но* за ними часто ставятъ слово *хôô* (*хôô*) — «сторона». Напр. *коцирă-но хôô-га йорсй* — «это лучше».

8. Къ той же группѣ слѣдуетъ отнести и слово «*кăно*» въ смыслѣ: «тотъ», «тѣ», но оно относится къ невидимому, далеко отстоящему че-

ловѣку, предмету, мѣсту или къ какому-либо дѣлу, происшествію, событію давно минувшаго времени.

Здѣсь замѣтимъ, что, такъ какъ уже знакомое намъ слово «ката́», означая собственно: «сторона», употребляется и для обозначенія *уважаемыхъ* лицъ (См. прим. 2. Ур. III и прим. 1 Ур. VII), то оно, слѣдуя за *коно́*, *соно́*, *ано́* и *кано́*, образуетъ рядъ личныхъ мѣстоименій 3-го лица въ значеніи какъ бы «эта или та особа», «этотъ или тотъ господинъ», «эта или та дама» и пр., при чемъ для большей вѣжливости прибавляютъ еще почет. приставку о («о-ката́»). Множественное число такихъ мѣстоименій (*коно́ ката́*, *соно́ ката́*, *ано́ ката́*, *кано́ о-ката́*) образуется чрезъ прибавленіе къ нимъ уже извѣстной намъ частицы «тата́» (*ано́ ката́-тата́* и пр.) или «та́ди» (*коно́ о-ката́-тади́* и пр.).

Въ извѣстныхъ случаяхъ употребляются еще особыя мѣстоименія: «*коната́*», «*соната́*» и «*аната́*», которыя, являясь синонимами *коцира́*, *социра́* и *адира́*, означаютъ «эту и другую или третью сторону (здѣсь, тутъ, тамъ)». Помимо того *коната́* и *соната́* тождественны указанному въ прим. 7 сего урока значенію *коцира́* и *социра́*. Относительно *коната́* и *коцира́* слѣдуетъ еще замѣтить, что въ тѣхъ случаяхъ, когда кто либо, находясь въ гостяхъ, въ чьемъ либо домѣ или владѣніи, говоритъ про собственность хозяина, то они употребляются въ значеніи: «у васъ», «вашъ». Такъ напр. *коната́-но о-ни́ва* — «вашъ садъ», «у васъ садъ». Что же касается мѣстоименія *аната́*, то помимо собственного своего значенія «та сторона», какъ мы уже знаемъ, оно является личнымъ мѣстоименіемъ въ единственномъ числѣ 2-го лица: «вы».

9. Упрощеннымъ разговорнымъ формамъ *конна́*, *сонна́* и *анна́* тождественны: «*коно́ ёона́ (=на́ру)*», «*соно́ ёона́ (=на́ру)*», «*ано́ ёона́ (=на́ру)*». *Конна́*, *сонна́* и *анна́*, принимая послѣслогъ *ни*, превращаются въ нарѣчія, *коно́ ёона́* же и другія просто мѣняють для того свое окончаніе на *ни* (*соно́-ёони́*).

10. *Кобъ*, *собо́* и *аа* (*а*), означая «вотъ такъ», «этакъ», «такъ», должны бы были быть отнесены къ отдѣлу нарѣчій, но такъ какъ по своимъ звукамъ и общему значенію они находятся въ родственной связи съ *корэ́*, *сорэ́*, *арэ́*, *коно́*, *соно́*, *ано́* и пр., и у всѣхъ ихъ одни и тѣ же общія признаки: «ко» въ значеніи, какъ бы «у меня», «со» — «у васъ», «а» — «у нихъ», то мы и сочли болѣе удобнымъ привести ихъ въ настоящемъ урокъ.

Кобъ, *собо́* и *аа* употребляются двояко: 1., самостоятельно и 2., съ послѣслог. *ва*, *дэ*, *то* и *ни*.

Примѣры 1-го случая. — *Кобъ дэсѹ ка* — «такъ ли это»? *Собо́ дэсѹ* — «да, такъ». — *Кобъ хаяку тэгами-га тодокобъ* (тодо́ки-масёо) *то́ ва*, *омои́-масэ-на́нда* — «вотъ не ожидалъ, что такъ скоро придетъ письмо». *Собо́ сурѹ то́ варѹй дэсѹ кайра́*, *кобъ насай* — «поступайте такъ, такъ какъ, если поступить по вашему, то будетъ плохо». — *Мусѹко́-ра-га аа асѹнда́ ору́ то*, *синдай-га дубѹра́-масѹ* — «если сыновья будутъ такъ кути́ть, то состояніе

исчезнуть». — Сбѡ ситѣ мо, кѡб ситѣ мо, аа ситѣ мо, дѡб ситѣ мо дѣй-масѣн — «дѣлаю и такъ и сякъ, а все ничего не выходитъ».

Примѣры 2-го случая. — Кѡб-ва дѣй-масѣн ка — «нельзя ли сдѣлать такъ?» — Сбѡ-ва икѣй-масѣн — «такъ нельзя!» — Аа-ва итѣсита монѡ-но (кѣр-домѡ), хѣяку-ва мада сумѣй-масѣ май — «хотя и поступили такъ, но конецъ еще не скоро настанетъ». — Кѡб-дѣ ѳѡ гозѣй-масѣ ка — «такъ вотъ, хорошо?» — Сбѡ-дѣ іоросѣй тѡмо — «какъ же, такъ прекрасно!» — Аа-дѣ іѡкарѡб то, омѡи-масѣ — «думаю, что такъ будетъ хорошо». — Сбѡ-то итѣситѣ окѣй-масѣѡ — «пусть будетъ такъ», «пожалуй, оставимъ такъ». — Кѡб-то? іѡку кангаѣтѣ-мѣ-масѣѡ — «Какъ поступить?! Придется хорошенько подумать».

11. Въ обыденной жизни употребляются еще такія слова, какъ: «каѳѡ» и «саѳѡ» въ значеніи «такъ», при чемъ первое замѣняетъ кѡб и аа, а второе — сбѡ; оба они придаютъ выраженію вѣжливый, серьезный тонъ. Понимая тѣхъ и другихъ имѣютъ мѣсто, если можно только такъ выразиться, полныя утвердительныя нарѣчія, конѡ тѡори, сонѡ тѡори и анѡ тѡори, которыя какъ видно, образуются черезъ прибавленіе къ указательнымъ мѣстоименіямъ конѡ, сонѡ и анѡ особаго слова тѡори (тѡбри) (треб. но) въ значеніи: «точно», «подобно», «такъ».

12. Слово ѣма («небо»), какъ слово древне-японское, употребляется въ соединеніи съ нѣкоторыми словами, отдѣльно же никогда, при чемъ его удареніе или окончаніе иногда мѣняется. Такъ, напр. Амѣ-нѡ-гавѣ — «Млечный Путь», ѣма-га-ситѣ (тѣн-ка) — «поднебесная», ѣмѣ-цуцѣй (тѣн-ци) — «небо и земля» и пр. Слово же «тѣн», являясь чтеніемъ іероглифа «небо» (См. таб. чт. іерогл., 23), давнымъ давно замѣнило ѣма и сдѣлалось достояніемъ японскаго языка. Звукъ ѣма, благодаря массѣ разныхъ значеній, крайне сбивчивый; такъ, напр. ѣма — «монахиня», амѣ-закѣ — «сладкій, густой рисовый напитокъ», амѣ-кавѣ — «внутренніе, тонкіе слои коры», «лыко», «пленочка», амѣ-дарѣ — «дождевыя капли съ крыши», амѣ-мидѣѣ — «дождевая вода», «амѣ-гѣмо» — «дождевое облако», и пр.

13. Куцѣ — общее названіе кожаной иностранной обуви въ отличіе отъ чисто національной японской; послѣдняя будетъ: гѣтѣ — «деревянные башмаки разныхъ фасоновъ», сѣтѣтѣ — «плотно плетеные башмаки изъ особаго рода тонкаго тростника или коры бамбука съ кожаной подошвою», зѡбри — «таковыя же плетенныя туфли безъ кожаной подошвы», варѣзи — «лапти изъ рисовой соломы или волоконъ пальмъ», европейская же носитъ особыя названія: «нагѣ-гуцѣ» — «сапоги», «хан-гуцѣ» — «короткіе башмаки», «химѡ-гуцѣ» — «башмаки на шнуркахъ». Кстати замѣтимъ, что слово «куцѣ» (въ соед. съ др. словомъ: «гуцѣ») вовсе не новое, такъ какъ еще въ старое время оно обозначало мѣховую или кожаную обувь прежнихъ японскихъ полководцевъ, какъ напр.: «ка-гѣцѣ», т. е., «обувь изъ шерсти».